

# Vate

Kovara Kulturi

Hûmare: 20

Hamnan 2003

## Serredaktor

Malmîsanij

### Redaksiyon

Haydar Diljen, J. Îhsan Espar,  
Malmîsanij, Mehmet Uzun

### Însiyatîfê destpêkerdişî

Osman Aytar, Yildiray Beyazgul,  
Çeko, Mûnzûr Çem, Memo Darrêz,  
Nihat Elî, Cemil Gundogan,  
Lerzan Jandîl, Huseyîn Kulu,  
Seyîdxan Kurij, Robîn Rewşen,  
Kazim Temurlenk, Şukrî Urgan

### Temsîlkarê Almanya

Mûnzûr Çem

Faks: +49 - 30 - 611 33 19

### Seba aboneyîye û tîkîliye (Almanya de)

Vate

Postfach: 30 21 07

10 752 Berlin/Almanya

### Temsîlkarê Norveçî

M. Darrêz

Munkegt. 2

0656 OSLO /NORVEÇ

### Temsîlkarê Hollanda

Şukrî Atîk

Poelenburg 30

30 85 KT

Rotterdam/HOLLAND

### Şertê aboneyîye

Welat	serrêk	6 aşmî
Tirkîya: .....	20 Euro	..... 10 Euro
Almanya: .....	20 Euro	..... 10 Euro
Swêd: .....	250 SEK	..... 125 SEK
Welatê binî: .....	40 Euro	..... 20 Euro

**Vayî:** 5 Euro/50 SEK

### Îlan

Rîpelêk: 100 Euro/1000 SEK

Nêmrîpel: 50 Euro/500 SEK

Çarêgrîpel: 25 Euro/250 SEK

**Çap:** Apec Tryck & Förlag, Stockholm

**ISSN: 1401-2995**

### Postgiro

Kurdiska Kultur och Språkföreningen

475 16 98-4 SWEDEN

### Adresa tîkîliye

Ihsan Türkan

Eksätravägen, 186

S-127 61 Skärholmen/SWEDEN

Tel: +46-(0)8-97 76 56

E-mail: ihsan.turkan@chello.se

*Berpirsiyarîya her nuştayî ya nuştoxî/nuştuxe bi xo ya.*

## TEDEYÎ

Wendoxan rê .....	3
Derheqê Kirmanckî de Kombîyayîşê Yewendesine .....	4
<b>W. K. Merdimin</b>	
Mend û Mend .....	53
<b>Denîz Gunduz</b>	
Ferhengê Mesut Ozcanî Ser a .....	54
<b>Haydar Diljen</b>	
Unîversîteya Uppsala de Dersê Kirmanckî (Zazakî) .....	70
<b>Huseyîn Karakaş</b>	
Wayîrê Hênîyê Mamedî .....	73
<b>Hamdî Ozyûrt</b>	
Mi Bikîşe, Sîyayê Mi Girê De .....	77
<b>Nevzat Gedik</b>	
Dinya Mina Gewre .....	79
<b>Ehmedê Dirihî</b>	
Nameyê Mewqîyanê Dewa Mi .....	80
<b>Turgut Ersoy</b>	
Hewno Kewe .....	83
<b>Xezala Şarikî</b>	
Darbanî û Heş .....	85
<b>Firat Çelker</b>	
Vateyê Verênan .....	87
<b>W. K. Merdimin</b>	
Fekê Çewlîgî de Antişê Karan (Fîilan) .....	89
<b>Şukrî Atîk</b>	
"Zonê Min Xezîna Ruhê Min o." .....	97
<b>Yekta Lezgîn</b>	
Vateyanê Folklorîkan ê Hetê Licê ra Tayê Nimûneyî .....	100
<b>Heydo Keçanic</b>	
Kêneke Doman a .....	105
<b>Firat Çelker &amp; Turgut Ersoy</b>	
Rîpelê Fiqrayan .....	106
<b>Roşan Lezgîn</b>	
Îdyomê Ma-IV .....	108
<b>Abdulmuttalîp Koç</b>	
Ez Însan o .....	113
Fihristê Vateyî (hûmare: 1-20) .....	114

## WENDOXAN RÊ

Wendoxê delalî,

Na hûmare hûmara ma ya vîstine ya ke vejîyêna. Beno ke şarî rê vîst hûmarî zaf nîyê la kirmanckî (zazakî) de vîst hûmarî, yanî pêsero 2200 ra zafêr rîpelî tay nîyê.

Bêguman ma zanê, eke bêkalîte bibo zafiya rîpelan tenya zaf çî îfade nêkena. Coka ma heta ewro xebitîyayîme ke hetê kalîteyî ra Vate hol bibo. Ma do ewro ra pey zî seba naye bixebitîme.

Vate welat ra zaf dûrî, Stokholm de vejîyêno labelê ma Îstanbul de newe ra neşr kerd û hem Tirkîya de hem zî welat de vila kerd. Çîyo tewr (en) zafo ke ma pê şa benîme zî no yo. Çünke kam çî zano, beno ke tay zî bibo tesîrê Vateyê ewroyênî cagirewtiş û averşîyayîşê zîwan û edebîyatê mayê meştênî ser o bibo!

Nê vîst hûmaran de keda temsîlkar, nuştox, abone û wendoxanê Vateyî zaf a. Ma, ê dostanê ke hetê maddî ra piştgirîya Vateyî kerda zî xo vîr ra nêkenîme.

Ma fihristê vîst hûmaranê Vateyî amade kerd. Na hûmare de şîma nê fihristî de nameyê nuştoxan û nuşteyanê heme vîst hûmaran vînenê. Nûşteyanê bînan het netîceyê “Kombîyayîşê Yewendesinê Kirmanckî (Zazakî)” zî na hûmare de estê. Hêvîya ma a ya ke şîma nuşteyanê na hûmare ra tam bigîrê.

*Vate*

# DERHEQÊ KIRMANCKÎ DE KOMBÎYAYÎŞÊ YEWENDESINE

Stokholm, 13.04.2003-18.04.2003

**R**oja 13ê menga (aşma) nîsane, Stokholm de kirmanckî (zazakî) ser o kombîyayîşê yewendesine (des û yewine) dest pêkerd û şeş rojî ramit. Nê kombîyayîşî de nê pancês kesî amade bîy:

Şukrî Atîk (Gimgim)  
Yildiray Beyazgul (Gimgim)  
Aydin Bîngol (Gimgim)  
Mûnzûr Çem (Dêrsim)  
Memo Darez (Bongilan)  
Haydar Diljen (Sêwregi)  
J. Îhsan Espar (Pîran)  
Nevzat Gedîk (Gimgim)  
Wisif Kaymak (Pîran)  
Seyîdxan Kurij (Çewlîg)  
M. Malmîsanij (Pîran)  
Selîm Mûrat (Pali)  
Hamdi Ozyurt (Gimgim)  
Mehmet Taş (Dêrsim)  
Şukrî Urgan (Hêni)

Nê kombîyayîşî de, amadebîyayoxî nê meseleyan ser o vindertî û meylê xo tesbît kerdî:

1-Rastnuştiş (İmla)

1.1-Çekuyê (kelîmeyê) ke bi herfa girde dest pêkenê (Büyük harfle başlayan sözcükler)

1.2-Nîşanê tîre (Tire işareti) -

1.3-Çekuyê anteyî (Bükümlü sözcükler)

1.4-Nusîyayîşê çekuya “çin”î (“Çin” sözcüğünün yazılışı)

1.5-Nameyê ziwanan (Dil adları)

1.6-“Her” yan zî “heme” û hûmarî (“Her” veya “heme” ile sayılar)

2-Termê matematîkî (Matematik terimleri)

3-Çend çekuyê neweyî (Birkaç yeni sözcük)

Cêr ra ma nê xusûsan de meylê kombîyayîşî nusenî.

Tîya de çekuya nêrî (bi tirkî “eril sözcük”) ver de (n), çekuya makî (bi tirkî “dişil sözcük”) ver de (m) nusîyayo. Tayê çekuyanê nêrîyan dime (dima) suffiksê “-e” yan zî “-ye” nusîyayo. No yeno a mana ke, eke formê nêrî dime “-e” yan zî “-ye” ame, a çekuye makî ya. Nimûne: zerenc, -e. Yanî, çekuya “zerenc”î nêrî ya (bi tirkî “erkek keklik”), eke na çekuye dime “-e” ame, bena “zerence” û na çekuya “zerence” makî ya (bi tirkî “dişi keklik”). Tayê mintiqayan de, çekuyanê makîyan dime herunda “-e” de “-i” yena, tayê mintiqayan de zî ne “-e” ne zî “-i” yena.

## 1-RASTNUŞTÎŞ (İMLA)

1.1- Çekuyê (kelîmeyê) ke bi herfa girde dest pêkenê (Büyük harfle başlıyan sözcükler)

1.1.1- Eke unwan yan zî rutbe sey nameyê taybetî (özel ad) vajîyo, yanî bibo parçeyê nameyê merdimî, bi herfa girde dest pêkeno. Eke winî nêbo û tenya semedê bellîkerdişê mesleg yan zî meqamê merdimî vajîyo, bi herfa hurdîye dest pêkeno.

Nimûne: mîreyê Gêlî, begê kurdan, axayê dewa şîma, melayê dewa ma, şêxê neqşîbendîyan, babayo/bavayo dêrsimij, pîrê elewîyan, mudirê nahîye, mudiro umûmî Evdila Beg, qaymeqamê Xozatî, walîyo newe, bînbaşîyo zalim, albayê tirkan, qumandarê cendirmeyan, qumandarê alayîye Elî Heyder, Elî Heydero qumandarê alayîye.

Qaymeqam û mudirê umûmî ameyî dewe.

Qumandarê alayîye û walîyê Xarpêtî ameyî dewe.

Bi herfa girde nimûneyî: Seyîd Riza, Şêx Seîd, Mela Mistefa Barzanî, Mela Ehmedê Xasî, Cemşîd Axa, Hesên Beg, Mistefa Başçavuş.

1.1.2- Her çekuya nameyê cografîk ê taybetî bi herfa girde dest pêkena.

Nimûne: Koyê Munzurî, Deşta Dîyarbekir, Royê Muradî, Çemê Dicle.

1.1.3-Nameyê cîhetî (rojawan, vakur, başûr ûêb.) eke sey nameyê taybetî (özel ad) vajîyo, yanî bibo parçeyê nameyê cayêk, bi herfa girde dest pêkeno.

Nimûne: Kurdîstanê Başûrî, Koreya Vakurî, Afrikaya Başûrî.

Labelê gama ke nameyê cîhetî sey nameyê taybetî nê, tenya seba îfadekerdişê cîhetî vajîyo, bi herfa hurdiye dest pêkeno.

Nimûne: Vewr û varan hetê vakurê Kurdîstanî de zaf, başûrê Kurdîstanî de tay varenê.

Iraq û Sûriye başûrê Kurdîstanî de, Îran rojhelatê Kurdîstanî de yo.

1.1.4- Herfa verêna her çekuya nameyanê sazgeh û dezgehanê (tesîs û muesseseyanê) taybetîyan girde nusîyêna.

Nimûne: Enstîtuya Kurdî ya Parîsî, Federasyona Komeleyanê Kurdîstanî, Kitabxaneyê Selahedînê Eyûbî

1.1.5- Herfa verêna her çekuya nameyê bîna ya taybetî girde nusîyêna.

Nimûne: Koşka Cemşîd Begî, Berajê Kebanî

## 1.2- Nîşanê tîre (Tire işareti) -

Mîyanê çekuyanê tekrarbîyayeyan û diletan (çutan) de nîşanê tîre (tire işareti) ronîyêno.

Nimûne (çekuyê tekrarbîyayeyî): rew-rew, sera-ser, teq-teq, vit-vit, zirt-zirt

Nimûne (çekuyê diletî): hal-hewal, meşte-bîro, qîj-wîj, req-teq, rew-erey, sax-silamet, tek-tuk, teq-tuq, xeyr-silam, zar-zêç

## 1.3- Çekuyê anteyî (Bükümlü sözcükler)

Eke cumle mîyan de beyntarê (beynateyê) çend çekuyan de "û" bêro, tenya çekuya peyêna bi formê anteyî (bükümlü) nusîyêna, çekuyê bînî bi formê xoserî (yalın) nusîyênê. Nimûne:

**meylê kombîyayîşî ..... formê bînî**

Şarê Dêrsim û Erzinganî koç kerd. .... Şarê Dêrsimî û Erzinganî koç kerd.  
 Xal û datî ey ra va. .... Xalî û datî ey ra va.  
 Mi Kajîn û Hesenî ra va. .... Mi Kajînî û Hesenî ra va.  
 Mi Kajîna ra û Hesenî ra va.  
 Pancês kênek û lajekî ameyî. .... Pancês kênekî û lajekî ameyî.  
 Waye û birayê to ewro ameyî. .... Waya to û birayê to ewro ameyî.  
 Yew waye û di birayî ewro ameyî. .... Yew way û di biray ewro ameyî.  
 Di wayî û yew bira ewro ameyî. .... Di wa û yew bira ewro ameyî.  
 Di wayî û di birayî ewro ameyî. .... Di way û di biray ewro ameyî.

Nimûneyanê corênan ra nimûneya verêne de, beyntarê “şarê Dêrsimî” û “Erzinganî” de “û” esto. No “û” sey bestoxî (bağlaç) “Dêrsimî” û “Erzinganî” pêra besteno. Semedê naye ra “-î”ya “Dêrsimî” nênuşîyo zî beno. Çunke tîya “-î”ya “Erzinganî”, “-î”ya “Dêrsimî” zî temsîl kena.

**1.4- Nusîyayîşê çekuya “çin”î (“Çin” sözcüğünün yazılışı)**

Kirmanckî de “çin”, manaya “tun”a kurmanckî û “yok”a tirkî dano. Çekuya “çin”î, karê (fîlê) estbîyayîşî ra cîya nusîyêna.

**meylê**

**kombîyayîşî formê bînî ..... tirkî**

çin ..... çîn, çîne, çîni, çînê, çînî ..... yok  
 çin a ..... çîn a, çîne ya, çîni ya, çînê ya, çînî ya ..... yoktur  
 çin o ..... çîn o, çîne yo, çîni yû, çînê yo, çînî yo ..... yoktur  
 çin ê ..... çîn ê, çîne yê, çîni yê, çînê yê, çînî yê ..... yokturlar  
 çin bîyene ..... çîn bîyene, çînê bîyene, çîni bîyene ..... yok olmak  
 çin kerdene ... çîn kerdene, çînê kerdene, çîni kerdene ..... yok etmek

**1.5- Nameyê ziwanan (Dil adları)**

Kirmanckî de nameyê ziwanan tayê mintiqayan de se çekuya nêrî, tayê mintiqayan de zî se çekuya makî vajîyênê. Kombîyayîşê ma nînan ra formê makî qebul kerd.

**meylê**

**kombîyayîşî ..... formê bînî ..... tirkî**

Kurdkiya ey weş a. .... Kurdkiyê ey weş o. .... Onun Kürtçesi güzeldir.  
 Fariskî zaf nusîyaya. .... Fariskî zaf nusîyawo. .... Farsça çok yazılmıştır.



Kombîyayîşê Kirmanckî ra yew grûbe

**1.6- “Her” yan zî “heme” û hûmarî (“Her” veya “heme” ile sayılar)**

Manaya “her iki”, “her üç”, “her ikisi”, “her üçü” ûsn. ê tirkî de kurmanckî de wina vajiyêno.

***bi tirkî ..... bi kirmanckî (zazakî)***

her iki ..... her di

her üç ..... her hîrê, heme hîrê, hîrê heme

her dörd ..... her çar, heme çar, çar heme

her beş ..... her panc, heme panc, panc heme

her ikisi ..... her dîyan, her dîyine

her üçü ..... her hîrine, heme hîrine, hîrê hemîne

her dördü ..... her çarine, heme çarine, çar hemîne

her beşi ..... her pancine, heme pancine, panc hemîne

Formê rastî formê corên ê labelê herinda înan de, metnanê (tekstanê) folklorîkan de nê formî zî estê:



**bi tirkî** ..... **bi kirmanckî** (*çekuyê deforme bîyayeyî*)

her ..... hur, wir, wur

her iki ..... hur di, wir di, wir dî, wir d', wirna,  
wur di, wur dî, wurna

her dört ..... hur çar, wir çar, wur çar

her ikisi ..... hur dimêna, hur demêna, hur dêmîna, wir dînî, wirna,  
wur dînî, wurna

her üçü ..... hîrêmîna, hîremîna, hîrême

her dördü ..... çaremîna, çarêmêna, çaremêne, çareme

## 2-TERMÊ MATEMATÎKÎ (MATEMATİK TERİMLERİ)

**tirkî-kirmanckî** (*zazakî*)

mat. (matematik de)

*meylê kombîyayîşî* ..... *formê bînî*

**açı:** hoke (m)

**dar açı:** tenghoke (m)

**dar açılı:** tenghokin, -e

**dik açı:** tîkhoke (m)

**dik açılı:** tîkhokin, -e

**geniş açı:** hîrahoke (m)

**geniş açılı:** hîrahokin, -e

**dış açı:** teberhoke (m)

**dış açılı:** teberhokin, -e

**iç açı:** zerehoke (m)

**iç açılı:** zerehokin, -e

**adet:** 1) hûmare (m) 2) tene, hebe (m)

**ağırlık:** giranîye (m) ..... giraney (m), gironey (m), girûnê (m)  
giranênî (m)

**ağırlık ölçüleri:** peymeyê giranîye

**altıgen** (mat.): şeşgoşe (n)

**ar** (mat.): ar (n)

**aritmetik:** arîtmetîk (n)

**aritmetik dizi:** rêza arîtmetîkî (m)

- aritmetik işlemi:** kirarîya aritmetikî (m)
- artan** (mat.): vêşîmende (n)
- artı** (mat.): zêdek (n)
- artı işareti:** nîşanê zêdekî (n)
- artış** (mat.): vêşîbîyayîş (n)
- bayağı kesir** (mat.): kesîro sade (n)
- beşgen** (mat.): pancgoşe (n)
- binler** (mat.): hezarî, hezaran
- birler** (mat.): yewî, yewan
- boy** (mat.): dergîye (m)
- bölen** (mat.): pareker (n)
- bölme:** parekerdiş (n) ..... barekerdiş (n), barikerdiş (n),  
barkerdiş (n)
- teqşîm (n), teqşîmkerdiş (n)
- bölme işlemi:** kirarîya parekerdişî (m)
- bölmek:** pare kerdene ..... bare kerdene, bari kerdene,  
bar kerdene
- teqşîm kerdene
- bölü:** parek (n)
- Yirmi bölü dört, eşittir beş.** (Vîst parek çar, keno panc.) ( $20:4=5$ )
- bölü işareti:** nîşanê parekî (n)
- bölü çizgisi** (mat.): xêza parekî (m)
- bölüm-I** (mat.): pare (m)
- bölüm-II:** qisim (n)
- bölünen:** parebîyaye (n)
- cebîr:** cebîr (n)
- cetvel:** cetwel (n)
- çap** (mat.): çape (m)
- çarpan** (mat.): reykîker (n)
- çarptı** (mat.): reykî (n)
- çarptı işareti** (mat.): nîşanê reykî (n)
- çarpılan** (mat.): reykîbîyaye (n)
- çarptım** (mat.): reykîye (m)
- çarptım tablosu** (mat.): tabloya reykîye (m)
- çarptıma** (mat.): reykîkerdiş (n)

**İki kere iki dört eder.** (Di rey di, keno çar.) ( $2 \times 2 = 4$ )

**çarpma işareti** (mat.): nîşanê reykî (n)

**çarpmak** (mat.): reykî kerdene

**çember:** çember (n)

**çeşitkenar üçgen:** hîrêgoşeyo çeşitkenar (n)

**çıkan** (mat.): vejîyaye (n)

**çıkarılan** (mat.): vete (n)

**çıkarılmak:** ameyene vetene

**çıkarma** (mat.): vetiş (n)

**çıkarma işareti** (mat.): nîşanê kêmekî (n)

**Ondan sekiz çıkarsa iki kalır.** (Des ra heşt vejîyo, maneno di.)  
( $10 - 8 = 2$ )

**çıkarmak:** vetene

**çıkmaq:** vejîyayene

**çift:** 1) çute (m) ..... çuti (m)

2) cita (m)

3) cite (m) ..... citi (m)

4) zewnce (m) ..... zewnci (m), zownci (m), zonce (m),  
zonci (m), zonc (m), zinc (m)

**çift sayı** (2, 4, 6): çuthûmare (m)

**çift sürmek:** cite kerdene ..... citi kerdene

**tek ve çift:** tek û çut ..... tek û çift, tek û çit

**çizgi:** xêze (m), xete (m)

**bölü çizgisi** (mat.): xêza parekî (m)

**çokgen:** zafkenar (n)

**daire** (mat.): dayîre (n) ..... daîre (n), daîre (m),  
dayre (n), dayîra (m)

**dar:** 1) teng, -e

**dar aç:** tenghoke (m)

**dar açılı:** tenghokin, -e

**dar açılı üçgen:** hîrêgoşeyo tenghokin (n)

2) kêmver, -e ..... kemver, -i

**değer-I:** erje (m) ..... erj (m), erc (n), erci (m)

rûmet (n)

qîymet (n) ..... qîmet (n)

- değer-II** (mat.): erje (m), qîymet (n)  
**dekagram:** dekagram (n)  
**dekametre:** dekametre (n)  
**dekar:** dekar (n)  
**derece:** derece (m) ..... dereca (m)  
**derin:** xorîn, -e ..... xorî, xurîn, -i; xurî (n), xuerin, xueri  
kûr, -e ..... kur, -e  
**derinlik:** xorînîye (m) ..... xorîney (m), xurîney (m), xuerinê (m),  
xueriyê (m), xorînênî (m)  
kûrîye (m) ..... kurîye (m)  
**desigram:** desîgram (n)  
**desimetre:** desîmetre (n)  
**desimetre-kare:** desîmetrekare (n)  
**dış:** teber (n) ..... tever (n)  
**dış aç:** teberhoke (m)  
**dış açılı:** teberhokin, -e  
ber  
**dışbükey:** konveks  
**dik:** tîk, -e  
**dik aç:** tîkhoke (m)  
**dik açılı:** tîkhokin, -e  
**dik açılı üçgen:** hîrêgoşeyo tîkhokin (n)  
**dikdörtgen:** tîkgoşe (n)  
**dikey:** tîkane  
**dizi** (mat.): rêze (m)  
**aritmetik dizi:** rêza arîtmetîkî (m)  
**doğru** (mat.): rastxêze (m)  
**dörtgen:** çargoşe (n)  
**eksi** (mat.): kêmek (n)  
**eksi işareti** (mat.): nîşanê kêmekî (n)  
**elde** (mat.): destde  
**elde kaldı:** destde mend  
**elde var:** destde esto  
**en** (mat.): verinîye (m)  
**enli:** verin, -e

**eşdeğer:** hemerje (m)

**eşdeğerli:** hemerjin, -e

**eşdeğerlik:** hemerjîye (m)

**eşit** (mat.): sey

**eşitlik** (mat.): seyîye (m)

**eşitlik işareti** (mat.): seyek (n), nîşanê seyîye (n)

**eşkenar üçgen:** hîrêgoşeyo seypêkenar (n)

**faîz:** faîz (n)

**fark** (mat.): ferq (n)

**geniş:** hîra, -ye

**geniş aç:** hîrahoke (m)

**geniş açılı:** hîrahokin, -e

**geniş açılı üçgen:** hîrêgoşeyo hîrahokin (n)

**genişlik:** hîrayîye (m), verinîye (m)

**geometri:** geometrî (n)

**gönye:** gonye (m) ..... gonya (m)

**gram:** gram (n)

**hacim:** hecm (n)

**hektar:** hektar (n)

**hesap:** hesab (n)

**hesap makinesi:** makînaya hesabî (m)

**hesaplama:** hesabkerdiş (n)

**hesaplamak:** hesab kerdene

**iç:** zere

**iç aç:** zerehoke (m)

**iç açılı:** zerehokin, -e

**içbükey:** konkav

**ikizkenar üçgen:** hîrêgoşeyo diletkenar (n)

**iletki:** hokepeym (n)

**işlem-I** (mat.): kirarî (m), operasyon (n)

**aritmetik işlemi:** kirarîya aritmetikî (m), operasyonê arîtemetîkî (n)

**bölme işlemi:** kirarîya parekerdişî (m)

**dört işlem:** çar kirarî, çar operasyonî

**dört temel işlem:** çar kirarîyê bingeyênî

**işlem-II:** muamele (m) ..... mamela (m), mamele (n))

**kalan:** mende (n)

**kalın:** qalınd, -e ..... qolınd, -e, qalın, -i

**kalınlık:** qalındîye (m)..... qolındîye (m), qaliney (m), qalinê (m)

**kare:** kare (n)

**karekök:** kokkare (n)

**kenar:** kenar (n) ..... kinar (n)

**kere** (mat.): rey

**İki kere iki dört eder.** (Di rey di, keno çar.) ( $2 \times 2 = 4$ )

**kesir:** kesîr (n)

**bayacağı kesir** (mat.): kesîro sade (n)

**kilogram:** kîlogram (n)

**kilometre:** kîlometre (n)

**kilometrekare:** kîlometrekare (n)

**koni-I** (mat.): konî (n)

**koni-II:** hule (n), xonî (n), kovik (n), konî (n)

**konik-I** (mat.): konîk, -e

**konik-II:** hulikin, -e; xonîkin, -e; kovikin -e; konîk, -e

**kök-I:** reya (m)

ristim (n)

riştele (n)

rîç (n) ..... rêç (n), rîş (n)

pence (n)

qirm (n)

helq (n)

kok (n) ..... koke (m), kuek (n)

**kök-II** (mat.): kok (n) ..... koke (m), kuek (n)

**köşe-I:** 1) kunc (n) ..... kuj (n), guçik (m),  
kunj (n), kuinc (n)

2) qırne (n) ..... qırni (n)

3) Goşe

**köşe-II** (mat.): goşe (n) ..... koşe (n), kueşe (n), kose (n),  
gueşe (n), gûşe (n)

**kübik** (mat.): kubîk, -e

**küp:** mîkab (n)

**metreküp:** metre mîkab

- limit:** lîmît (n)
- litre:** lître (n) ..... lîter (n), lîtro (n)
- matematik:** matematîk (n)
- metre:** metre (n) ..... mîtro (n)
- metrekare:** metrekare (n)
- metreküp:** metre mîkab
- mil:** mîl (n)
- miligram:** mîlîgram (n)
- milim:** mîlîmetre (n), mîlîm (m)
- milimetre:** mîlîmetre (n)
- milimetrekare:** mîlîmetrekare (n)
- milimetreküp:** mîlîmetre mîkab
- muadelet:** b. eşdeğerlik
- muadil:** b. eşdeğer
- netice (mat.):** netîce (m)
- nokta:** nuçta (m) ..... nuxta (m)
- noktalı virgül:** nuçta-vîrgul (n)
- okka:** weqa (m)
- 8 okka: lître (n)
- on:** des
- onda (mat.):** desra
- ondalık (mat.):** desrayin
- ondalık kesir (mat.):** kesîro desrayin
- ondalık kesirler (mat.):** kesîrê desrayinî
- ondalık sayı (mat.):** hûmara desrayine
- ondalık sayılar (mat.):** hûmarê desrayinî
- onlar (mat.):** desî, desan
- onluk:** desine (m)
- onuncu:** desin, -e
- paralel:** paralel, -e
- paralelkenar (mat.):** paralelkenar (n)
- pay (mat.):** pare (m) ..... bari (m)
- payda (mat.):** parda (m)
- pergel:** pergel (n)
- pi (mat.):** pî

**pi sayısı** (mat.): hûmara pî

**piramit:** pîramîd (n)

**prizma:** prîzma (m)

**problem:** problem (n)

**rakam:** reqeme (m)

**rakamsal:** reqemkî

**santigram:** santîgram (n)

**santimetre:** santîmetre (n)

**santimetrekare:** santîmetre kare (n)

**santimetreküp:** santîmetre mîkab

**satıh** (mat.): rîverîye (m)

**sayı:** hûmare (m)

**çift sayı** (2, 4, 6): çuthûmare (m)

**tek sayı** (1, 3, 5): tekhûmare (m)

**sayısal:** hûmarkî

**silindir:** sîlîndîr (n)

**sonuç** (mat.): netîce (m)

**taban-I** (bina vb. tabanı): bermal (n), taban (n), zemîn (n)

**taban-II** (mat.): taban (n)

**tavan:** serke (n)

**tek-I:** 1)tek

2)fert

3)tena ..... tenê, tenya, teyna, teynîya,  
têyna, têna, tinya, tîna

**tek ve çift** (tek-çift):

tek û çut ..... tek û çift, tek û çit

tek-çut ..... tek-çift, tek-çit

zewnc û fert ..... zonc û fert, zonc û fart

zewnc-fert ..... zonc-fert, zonc-fart

zewnc û tek ..... zonc û tek

zewnc-tek ..... zonc-tek

**tek-II** (mat.): tek

**tek sayı** (1, 3, 5): tekhû-  
mare (m)

**tek ve çift:** tek û çut ..... tek û çift, tek û çit



**ton:** tone (m)

**toplam** (mat.): kome (m)

**toplama-I:** komkerdiş (n)

pêserkerdiş (n) ..... pîyeserkerdiş (n)

ardiş pêser ..... ardiş pîyeser

arêdayîş (n)

arêkerdiş (n)

cemkerdiş (n)

topkerdiş (n)

**toplama-II** (mat.): komkerdiş (n)

**toplama işareti** (mat.): nîşanê komkerdişî, zêdek (n)

**On on daha yirmi eder.** (Des desna, keno vîst.) (10+10= 20)

**toplamak-I:** kom kerdene

pêser kerdene ..... pîyeser kerdene

ardene pêser ..... ardene pîyeser

arê dayene

arê kerdene

cem kerdene

top kerdene

**toplamak-II** (mat.): kom kerdene

**toplanan** (mat.): kombîyaye (n)

**toplanna:** kombîyayîş (n)

pêserbîyayîş (n) ..... pîyeserbîyayîş (n)

ameyîş pêser ..... ameyîş pîyeser

arêdîyayîş (n)

arêbîyayîş (n)

cembîyayîş (n)

topbîyayîş (n)

**toplanna:** kom bîyene

pêser bîyene ..... pîyeser bîyene

ameyene pêser ..... ameyîne pîyeser

arê dîyayene

arê bîyene

cem bîyene

top bîyene

**toplayan** (mat.): komekar (n)

**trigonometri**: trîgonometrî (n)

**uzunluk**: dergîye (n), dergênî (n)

**uzunluk ölçüleri**: peymeyê dergîye

**üçgen** (mat.): hîrêgoşe (n)

**çeşitkenar üçgen**: hîrêgoşeyo çeşitkenar (n)

**dar açılı üçgen**: hîrêgoşeyo tenghokin (n)

**dik açılı üçgen**: hîrêgoşeyo tîkhokin (n)

**eşkenar üçgen**: hîrêgoşeyo seypêkenar (n)

**geniş açılı üçgen**: hîrêgoşeyo hîrahokin (n)

**ikizkenar üçgen**: hîrêgoşeyo diletkenar (n)

**virgül**: vîrgul (n)

**yarıçap** (mat.): nêmçape (m)

**yatay**: ufqî, -ye; verardkî; yaverde (n), yaverdîye (m)

**yükseklik**: berzîye (m), berzî (m), berzênî (m)

**yüzde** (mat.): sera

**yüzde hesapları** (mat.): hesabê serayinî

**yüzey** (mat.): rîverîye (m)

**yüzey ölçüleri** (mat.): peymeyê rîverîye

**yüzler** (mat.): seyî, seyan

### 3-ÇEND ÇEKUYÊ NEWEYÎ (BİRKAÇ YENİ SÖZCÜK)

**tirkî-kirmanckî (zazakî)**

*meylê kombîyayîşî* ..... *formê bînî*

**acaba**: 1) gelo

2) derê ..... deray, delo, tirê

3) eceba ..... eceva

**aç**: vêşan, -e ..... vêşûn; vêsan, -e; veyşan, -i;  
veyşon, veyşûn, veyşû

**açıklama**: 1) îzehet

**Açıklama yaptı.** (Îzehet da.)

2) îzehkerdiş (n)

**açıklamak**: 1) îzeh kerdene

**Bu işi açıkla.** (Nê karî îzeh bike.)

2) zelal kerdene

**açlık:** vêşanîye (m), vêşanî (m)..... vêşûnê (m), vêsaniye (m),  
veyşaney (m), veyşoney (m),  
veyşûnê (m)

**adım:** game (m) ..... gami (m), gam (m), gomi (m),  
gom (m), gûmi (m), gûm (n); gav (m)

**adım adım:** game bi game

**adım atmak:** game eştene,  
game vistene

**ağlama:** 1) berme (n) ..... bermi (n), barmi (n)

2) barre (n) ..... barri (n)

3) bermayîş (n) ..... barmayîş (n), berbayîş (n), ber-  
vayîş (n), bervayîs (n), berbîs(n),  
berviş (n), bervîs (n)

**ağlamak:** bermayene ..... barmayene, berbayene bervayene

**ağlayîş:** bermayîş (n) ..... barmayîş (n), berbayîş (n), ber-  
vayîş (n), bervayîs (n), ber-  
bîs (n), berviş (n), bervîs (n)

**akıllı:** biaqil, -e ..... baqil, -e, aqil, aqlî, aqilî

**alaka:** eleqe (n) ..... elaqe (n), alaqe (n), alaqa (m),  
aleqe, aleqa, ilaqa (n)

**alakabahş:** b. ilginç

**alan:** war (n) ..... ware (n)

**alışma:** musayîş (n)..... misayîş (n)

banderbîyayîş (n) ..... bonder bîyayîş (n) banderê xo  
dayîş (n) bûnderî xu dayîş (n)

serkewtiş (n)

alimgirewtiş (n)

xo racidayîş (n)

**alışmak:** musayene ..... misayene

bander bîyene ..... bonder bîyene

banderê xo dayene ..... bûnderî xu dayene

**Bana alışmışsın.** (To banderê xo

dayo mi.)  
 ser kewtene  
 alim girewtene  
 xo ra cidayene

**alıştırma:** 1) musnayîş (n) ..... misnayîş (n), misnayîş (n)  
 banderkerdiş (n) ..... bonderkerdiş (n)  
 2) temrîne (m)

**alıştırmak:** musnayene ..... misnayene, misnayêne  
 bander kerdene ..... bonder kerdene

**Allahü teâlâ:** Ella teala ..... Ella t'ala  
 Homa teala ..... Homa t'ala, Hûmay teala, Hû-  
 ma t'ala

Heq teala ..... Heqo teala, Haqo tala  
 Rebî teala ..... Rebbî teala, Rebbî t'ala

**ancak** (olsa olsa): 1) ancak ..... ancak, ancak, ûncax

**Ancak sen bilirsin.** (Ancax ti zanî.)

2) mela ..... mala, mera, mila, mira

**anmak:** 1) یاد kerdene

zikir kerdene

zikirnayene ..... dekernayene, dekernayêne

2) ardene vîrê xo ..... ardene xo vîrî, xo vîrî ardene,  
 xu vîr ardene

3) girewtene fekê xo

**Onun adını anma.** (Nameyê ey megîre fekê xo.)

**ara:** 1) mîyan (n)

**İki köyün arasında bir dağ vardı.** (Mîyanê di dewan de koyê bi.)

2) mabên (n)

**Zerweş ile Roşan'ın arası iyidir.** (Mabênê Zerweş û Roşanî weş o.)

3) beyntar (n) ..... beynate (n), bêynate (n), bêynte  
 (n), bête (n), bînate (n), binate (n)

4) nêmantê (n) ..... nêmonte (n)

5) are (n)

6) orte (n) ..... werte (n)

**ara vermek:** mabên dayene

- aradaki:** 1)mîyanên, -e ..... mîyanê (n), mîyanî (n), mîyanîn, -e; mîyûnîn, -i; mîyûnîn, miyûnyen  
 2)beyntarî, -ye ..... beynatî, bêynatî (n), bēnatî, bînatîn, binatîn
- aracı:** mîyançî, -ye; mabênçî, -ye
- artık:** 1)êdî ..... êndî, îndî, endî, hendî  
 2)hinî ..... hînî, hin, henî  
 3)de  
**Artık söyle.** (De vaje.)  
 4)daha ..... deha, diha
- asıl:** binaş (n), esl (n), esas (n)
- askerlik:** leşkerîye (m) ..... leşkerey (m), leşkerê (m)  
 eskerîye (m) ..... eskerey (m), eskerê (m)
- ayıp:** eyb (n) ..... eyv (n), ayv (n), ayîv (n)
- aynı:** eynî ..... êynî  
 yew  
**İkisi aynıdır.** (Her di yew ê./Her di eynî yê.)
- Azrail:** Gangêr (n) ..... Gongêr (n), Gûngêr (n), Gûnger (n)  
 Ezraîl (n) ..... Ezrayîl (n)
- bakan:** ewnîyayox, -e ..... ewnîrîyayox, -e  
 nîyadayox, -e
- bant:** band (n), kaset (n)
- baskı:** teda (m) ..... tada (m)
- beddua:** zewte (m) ..... zewti (m), zawit (m), zowti (m), zot (m)
- belli:** bellî ..... belî, beli, bellu, belu, belû, bêlu, beylu, boyli, bowlî, bowli  
 kifş ..... kifşe  
**belli etmek:** bellî kerdene, kifş kerdene  
**belli olmak:** bellî bîyene, kifş bîyene  
**Sınavın sonucu belli olmamış.**  
 (Netîceya îmtihanî bellî/kifş nêbîya.)

- beyan:** beyan (n) ..... beyon (n), beyûn (n)  
vatiş (n) ..... watiş (n), vatis (n)  
**beyan etme:** beyankerdiş (n) ..... beyon kerdiş (n), beyûnkerdiş (n)  
dayişzanayiş (n) ..... dayişzonayiş (n), dayişzûnayiş  
(n), zanayişdayiş (n)  
vatiş (n) ..... watiş (n)  
**beyan etmek:** beyan kerdene ..... beyon kerdene, beyûn kerdene  
dayene zanayene ..... dayene zonayene, dayene zûna-  
yene, zanayene dayene  
vatene ..... watene
- beyanat:** beyanat (n)
- bile:** bira ..... bîle  
**O seni görmedi bile.** (Ey bira ti nêdî.)
- bilgilendirme:** dazanayiş (n)
- bilmece:** çibenok (n), mertal (n)
- biri:** b. birisi
- birisi:** yew  
yewî ..... jewî, joyî, juyî, jûyî, yiwî, yoy,  
yowî, zewî, zuyî, zûyî  
yewe ..... yewi, juye, jûye, zuye, zûye  
yewer ..... yiwer, juwer  
yewerî ..... yiwerî, yiwêr, juwerî  
yewere ..... yeweri, yiweri, juwere  
**Birisi gelmiş.** (Yew ameyo./Yewer  
ameyo./Yewe ameya./Yewere ameya.)  
**Birisi söylemiş.** (Yewî vato./Ye-  
werî vato./Yewere vato.)
- birkaç:** çend ..... çand, çond
- boş:** veng, -e  
tal, -e ..... tol, -e
- buğday:** genim (n), xele (n)
- bunca:** hende ..... ehende, ehendi, ehend, ende,  
endi, end, hendî, hendi, hend,

hand, hindi, honde, hund, indi;  
endihey, endhay, endiheyra  
indihey, indhey, indiheyra,  
hendihey, hendhey, hendhay,  
henday, hendê, hindê, honday,  
hondê

**Ez hende ser o vinderta, reyna**

**zî keda mi veng ra şî.** (Üzerinde

bunca durdum, yine de emeğim boşa gitti.)

**camî:** camî (n) ..... comî (n), cûmî (n)

**canlı:** ganî, -ye; weş, -e; candar, -e;  
cande (n), canda (m)

**cansız:** bêgan, -e; bêcan, -e

**Cebraîl:** Cebraîl (n) ..... Cebrayîl (n), Cebrahîl (n), Cib-  
raîl (n), Civlayîl (n)

**cehennem:** cehenem (n) ..... cehnim (n), cahnim (n), ca-  
nim (n), ceneme (n)

**cennet:** behişt (n)

cenet (n) ..... cennet (n), cinnet (n), cinet (n)

**cep:** cêbe (m) ..... cêb (n), cêv (n), cîyev (n), ceyb (n)  
tûnike (m) ..... taneki (m), tanike (m), toneki  
(m), tûneki (m), tûniki (m),  
tuniki (m)

**cevap:** cewab (n) ..... cuab (n), cuav (n), cebab (n)

**çağırma:** vengdayîş (n) ..... veyndayîş (n), vendayîş (n),  
veydayîş (n)

**çağırmaq:** veng dayene ..... veyn dayene, ven dayene, vey  
dayene

**çağrı:** vengdayîş (n)

**çiçek:** vile (m) ..... vili (m)

vilike (m) ..... vîlike (m) viliki (m), vilik (m)

çiçege (m) ..... çiçeği (m)

**çift:** cite (m) ..... citi (m)

**çift sürmek:** cite kerdene ..... citi kerdene

**çiftçi:** citkar, -e

cityer, -e ..... citêr, -i

**çiftçilik:** citkariye (m)

cityerîye (m) ..... cityerê (m), citêrey (m)

**çirkin:** bexûd, -e; qefçil, -e; pîs, -e

bêrûçik, -e ..... ruçiksiz, -i

**çoğunluk:** zafane ..... zavane

zafêriye

vêşane ..... vîşane

bolki

**çok:** zaf ..... zav, zehf, zof

bol

zîyade

gele

gelek ..... gelekî

xeylê ..... xeylî, xêlî, xêlê

vêşî ..... vîşî

**çok fazla:** derya ..... deyra, dêyra, dirya

gumra

bolage ..... bolagi

keremate ..... kermati, karmat

hekmete ..... hekmeti

dinya Homayî

**en çok:** tewr zaf ..... en zav, en zehf, en zof

tewr bol ..... en bol

tewr zîyade ..... en zêde, en zêdî

tewr vêşî ..... en vêşî, en vîşî

**daha:** 1) b. **henüz**

2) hîna ..... hina, hînê, hinîya, hêna, heyna

**Kız senden daha çok bili-**

**yor.** (Kêneke to ra hîna zaf zana.)

3) daha ..... deha, diha, dayî

4) dahîna ..... dayîna, tayîna

5)-tir, -êr



**Sen ondan daha çok biliyorsun.** (Ti ey ra zaftir/zafêr zanî.)

6)-na

**İki kitap daha getir.** (Dina kitabana bîyare.)

**Bir gün daha burada kal.** (Rojêna tîya bimane.)

**dek** (-e dek): heta ..... hata, heto, hetû; heya, hêya, heyo, heyû  
 hetanî ..... hetonî, hetûnî; heyanî, heyonî, heyûnî; hetana, hetona, hetûna; heyana, heyona, heyûna

**Akşama dek dur.** (Heta şan vinde./Hetanî şan vinde.)

**Köye dek git.** (Heta dewe şo./Hetanî dewe şo.)

**deme:** vatiş (n) ..... vatiş (n), vatis (n)

**demeç:** beyanat (n)

**demek:** vatene ..... watene

**denk:** hinkuf, -e ..... hunkuf, -i

**Sen onun dengi değilsin.** (Ti hinkufê ey nîyê.)

hember, -e ..... amver, -i; omver, -i; omvar, -i

**dikkat:** bale (m), dîqet (n); baldarî (m)

**dikkat çekici:** balkêş, -e

**dikkate değer:** balkêş, -e

**Sen dikkat et.** (Ti bala xo ser ne./Ti bala xo bide.)

**dinleyici:** goşdar, -e ..... gûşdar, -e; gueşdar, goştar, gûştar, gueştar, gosdar, -e

goşdaritox, -e ..... gûşdaritox, -i

goşdayox, -e ..... gueşdayox, -e

**dinleyicilik:** goşdarîye (m) ..... gosdarîye (m), goştarey (m), gûşdarey (m), gûştarey (m), gueşdarê (m), gueştarê (m)

goşdarî (m) ..... gueşdarî (m), gueştarî (m)

goşdarênî (m) ..... gosdarênî (m)

**doğmak** (güneş, ay ve yıldızlar için):

1) akewtene

**Güneş doğdu.** (Roj akewt.)

2) vejîyayene

- 3) eştene ..... estene  
**Güneş doğdu.** (Tîje eşt.)  
**doğru:** rast, -e ..... raşt, -e, rayşt, -i; reyşt, -i  
 dorxî, -ye  
**doğruluk:** rastîye (m) ..... raştîye (m), raştey (m), rayştey  
 (m), reyştê (m)  
**doğrusu:** rastiko ..... raştiko  
 rasta ..... rašta  
 rasta ey, rasta aye ..... rašta yê, rašta yay, rašta ci  
**dua:** dua (m) ..... duwa (m), duya (m), dea (m),  
 deey (m)  
**düşünme:** 1) fikirîyayîş (n)  
 2) pizeyê xo de vatiş ..... xo pize de vatiş  
 3) zereyê xo de vatiş ..... xo zere de vatiş  
 4) hizirîyayîş (n)  
 5) duşunmîşbiyayîş (n) ..... duşmîşbiyayîş (n), duşmîşbeyîş (n)  
**düşünmek:** 1) fikirîyayene  
 2) pizeyê xo de vatene ..... xo pize de vatene  
 3) zereyê xo de vatene ..... xo zere de vatene  
 4) hizirîyayene  
 5) duşunmîş biyene ..... duşmîş biyene  
**düzey:** 1) duşt (n) ..... dust (n), dûşt (n)  
**Hasan Cemşid'in düzeyinde-**  
**dir.** (Hesen duştê Cemşidî ra yo.)  
 2) darax (n) ..... derax (n)  
**O senin düzeyinde değil-**  
**dir.** (O daraxê to ra nîyo.)  
 3) sewîye (m)  
 4) tabî (n)  
**Onların evi bizim evin düzeyin-**  
**dedir.** (Banê înan tabîyê banê ma  
 ra yo.)  
**düzeyinde:** raştê . . . ra, duştê . . . ra,  
 sewîyeya . . . de, sewîyeya . . . ra  
**eğilim:** meyl (n) ..... meyl (n), mël (n)

- tendens (n)
- el-II:** 1) şar (n) ..... sar (n)  
 2) êl (n) ..... yêl (n)
- elbet:** bêguman  
 bêşik ..... bêşik  
 helbet ..... helvet  
 tabî ..... tavî
- elbette:** b. **elbet**
- elbirligi:** têdest, têdesta; pêdest, pêdesta
- elbise:** kinc (n) ..... kinc (m), ginc (n)  
 cile (m) ..... cili (m), cil (m)  
 girrêş ..... girrês (n), girris (n)  
 çina (n)  
 çek (n)  
 pote (m)  
 lîbas (n)
- emek:** kede (m) ..... kedi (m), ked (m)  
 rence (m) ..... renci (m)  
 emeg (n) ..... hemeg (n)
- emekçi:** kedkar, -e ..... kedkari (m)  
 rençber, -e ..... rençberi (m)  
 emegdar, -e ..... emegdari (m)
- emir:** ferman (m)  
 emr (n)
- en:** tewr ..... tor  
 en  
**en dış:** tewr teber ..... tor teber  
 teberê teberan ..... teverê teverî  
**en büyük:** tewr gird, -e
- enteresan:** balkêş, -e; enteresan, -e
- enteresanlık:** balkêşîye (m), enteresanîye (m)
- epey:** epey ..... epeyî, epeyce, epêce, êpêce  
 gele  
 gelek ..... gelekî

xeylê ..... xeylê, xeylî, xêlî, xêlê

**epeyce:** b. **epey**

**etki:** tesîr (n) ..... têsîr (n)

**etkilemek:** tede kar kerdene

tesîr kerdene

ser o tesîr kerdene

tesîr ci dayene

**etkilenmek:** ... ra muteessîr bîyene

tesîrê ... de mendene

**etraf:** dorûver (n), derûdorme (n), dorme (n), çorşme (n)

**ezilmek:** pelçiqîyayene ..... pelçixîyayene, pelxiçîyayene,  
pelxeçîyayene, perxeçîyayene

pelixîyayene ..... pilîxayene

pilozîyayene ..... pelezîyayene

xincikîyayene

eciçîyayene

paçol bîyene

pan bîyene

**eziyet:** teda (m) ..... tada (m)

**ezme:** pelçiqnayîş (n) ..... pelçixnayîş (n), pelxiçnayîş (n),  
pelxeçnayîş (n), perxeçnayîş (n)

pelixnayîş (n) ..... pilîxnayîş (n)

piloznayîş (n) ..... peleznayîş (n)

xinciknayîş (n)

eciçnayîş (n)

paçolkerdiş (n)

pankerdiş (n)

**ezmek:** pelçiqnayene ..... pelçixnayene, pelxiçnayene,  
pelxeçnayene, perxeçnayene

pelixnayene ..... pilîxnayene

piloznayene ..... peleznayene

xinciknayene

eciçnayene

paçol kerdene

pan kerdene

**falan:** filan, -e; filankes, -e ..... filon, -i; filonkes, -i; filûn, filûnkes  
**falan filan:** filan-bêvan ..... filan-bêban, filon-bêvon, filûn-  
 bêvûn

**falanca:** b. **falan**

**fazla:** vêşî ..... vîşî  
 zîyade

**çok fazla:** derya ..... deyra, dêyra, dirya  
 gumra

bolage ..... bolagi

keremate ..... kermati, karmat

hekmete ..... hekmeti

dinya Homayî

**en fazla:** tewr vêşî ..... en vêşî, en vîşî

tewr zîyade ..... en zêde, en zêdî

**filan:** b. **falan**

**filanca:** b. **falanca**

**filozof:** filozof, -e

**garanti:** garantî (m), temînat (n)

**garanti etmek:** garantî kerdene

**garanti vermek:** garantî dayene, temînat dayene

**garantilemek:** garantî kerdene

**gelişmek:** xurt bîyene ..... xirt bîyene

aver şîyene ..... aver şîyayene, ver d' şîyene

raver şîyene ..... raver şîyayene

**geliştirmek:** xurt kerdene

aver berdene ..... aver bardene, ver d' berdene  
 raver berdene

**genel:** pêroyî

hemeyî ..... hemiyî

umûmî

**genellikle:** zafane ..... zavane, zehfane

vêşane ..... vîşane

bolkî

**geniş:** 1) hîra, -ye ..... hera, heray (m)

2) verin, -e

- 3) pan, -e ..... pahn, -i; pehn, -i; pehin  
**geniş zaman:** demo hîra (n)  
**genişlik:** 1) hîrayîye (m) ..... herayey (m), herayê (m)  
 2) veriniye (n)  
 3) panîye (m) ..... paney (m), pahney (m), pahnê  
 (m), pehney (m), pehnê (m),  
 pehinê (m)  
**gerçek:** 1) rast, -e ..... raşt, -e, rayşt, -i; reyşt, -i  
 2) rastîye (m) ..... raştîye (m), raştëy (m), rayştëy  
 (m), raştëy (m), reyştê (m)  
 3) rastikên, -e ..... raştikên, -i; raştikîn, -i  
 heqîqî, -ye  
**gerçeklik:** rastîye (m), realîte (m), heqîqete (m)  
**gerçekten:** rastiko ..... raştiko  
 rasta ..... rašta  
**giysi:** kinc (n) ..... kinc (m), ginc (n)  
 cile (m) ..... cili (m), cil (m)  
 girrêş ..... girrêş (n), girris (n)  
 çina (n)  
 çek (n)  
 pote (m)  
 lîbas (n)  
**gölge:** sîye (m) ..... sîy (m), sî (m), seya (m), seyî  
 (m), sey (m), şîye (m), şîy (m),  
 şî (m), şuyë (n)  
 sersî (m) ..... sersêw (m), sersey (m)  
 versî (m) ..... virsê (m), virsa (m), verestî (m),  
 viristê (m), viristey (m), veres-  
 nîye (m), verasnî (m), virisnê  
 (n), virsnê (n)  
 sîdar (m)  
**ağacın gölgesi:** sîya dare, sersîya da-  
 re, versîya dare, sîdara dare  
**göre:** bi ...  
 gore ..... guere

anegore .....	angore
goreba . . .	
<b>bana göre:</b> bi mi	
goreyê mi .....	mi gore
anegoreyê mi	
goreba mi	
<b>grup:</b> grûbe (m)	
kome (m) .....	komi (m)
komike (m)	
<b>güç-I:</b> hêz (n), qewet (n)	
<b>güç-II:</b> zor, -e .....	zuar, zuer
zehmet, -e .....	zahmet, -e; zamet, -e
çetin, -e	
<b>güçlü:</b> hêzin, -e; hêzdar, -e	
biqewet, -e; qewetin, -e	
<b>güçsüz:</b> bêhêz, -e; bêqewet, -e	
<b>gülbank:</b> gulbang (n) .....	gulvang (n)
<b>gülme:</b> huyayîş (n) .....	huyayîs (n), huwayîş (n), huwatiş (n), hiwatiş (n), hiwe- tiş (n), hiwayîş (n), hewayîş (n), wuyayîş (n), wîyayîş (n), wayîs (n)
<b>gülmek:</b> huyayene .....	huyayêne, huwayene, huwa- tene, hiwatene, hiwetene, hiwayene, hewayene, wuyaye- ne, wîyayene, wayene
<b>güldürme:</b> huynayîş (n) .....	huwnayîş (n), hiwnayîş (n), hewnayîş (n), wuynayîş (n), wîynayîş (n)
<b>güldürmek:</b> huynayene .....	huynayêne, huwnayene, hiw- nayene, hewnayene, wuynaye- ne, wîynayene
<b>gülümseme:</b> beşerîyayîş (n), peşmirî- yayîş (n), keşifiyayîş (n)	
berken (n) .....	berkem (n)
<b>gülümsemek:</b> beşerîyayene, peşmirîyayene, keşifiyayene	

- gölüş:** huye ..... huwate (n), huwi (n), hu (n), he-  
wi (n), wîyi (n)  
huyayîş (n)
- günah:** gune (n) ..... guna (m)
- güvence:** garantî (m), temînat (n)
- güvence vermek:** garantî dayene,  
temînat dayene
- güya:** goya  
qaşo  
qestikî  
qesta  
yanî ..... yanê  
enî ..... enê, enê ki
- haber:** xebere (m) ..... xeberi (m), xevere (m), xewere (m)  
vengûvaj (n) ..... vengûvaz (n)  
hayî (m) ..... hagî (m)
- haberdar:** xeberdar, -e ..... xeberdari (m), xeverdar, -e,  
xewerdar  
haydar, -e ..... hagîdar, -i  
agahdar, -e ..... agadar, -e;  
**haberdar olmak:** xeberdar bîyene,  
haydar bîyene, agahdar bîyene  
pê zanayene ..... pey zanayene
- habersiz:** bêxeber, -e ..... bêxeberi (m), bêxever, -e, bêxewer  
bêhayî, -ye ..... bêhagî  
bêagah, -e ..... bêaga  
ham û ta
- hadise:** b. olay
- hafta:** hewte (n) ..... hefte (n), howte (n), hote (n),  
heşte (n)
- hakikat:** rastîye (m), realîte (m), heqîqete (m)
- hakikaten:** rastiko ..... raştiko  
rasta ..... rašta  
heqîqeten
- hakiki:** rastikên, -e ..... raştikên, -i; raştikîn, -i  
heqîqî, -ye



**Hak teâlâ:** Heq teala ..... Heqo teala, Haqo tala

**hâlâ,:** b. **henüz**

**ham:** 1) xam, -e ..... xom, -i; xûm, -i

2) xawiz, -e ..... xawuz, -i; xavuz, -e

xag, -e ..... xavîg, -e

3) kal, -e

**Hanefi:** henefî, -ye

**Hanefilik:** henefîyîye (m) ..... henefîyey (m), henefîyê (m)

**hangi:** 1) kamcîn, -e ..... kamecî, kamcî, kamcû, kamij,  
kûmcî; kancîn, -e, kancî

2) kam, -e ..... kom, -i; kûm, -i

**Hangi kitap senindir?** (Kamcîn kitab ê to yo?/Kam kitab ê to yo?)

**hangisi:** 1) kamcîn, -e ..... kamcî, kamcû, kamij, kûmcî;  
kancîn, -e, kancî

2) kam, -e ..... kom, -i; kûm, -i

3) kamik, -e

4) kamder, -e

**Hangisi senindir?** (Kamcîn ê to  
yo?/Kam ê to yo?/Kamik ê to  
yo?/Kamder ê to yo?)

**hatta:** 1) tewr ..... tor, tew

**Hatta yalan da söyler.** (Tewr  
zurî zî keno.)

2) bira

**Hatta o yalan olduğunu söyle-  
di.** (Bira ey va zur a.)

3) heta ..... hata

**Hatta o da geldi.** (Heta o zî ame.)

**hayal:** xeyal (n) ..... xeyel (n), xîyal (n)

**haydi:** hadê ..... haydê, haydî

hadirê ..... hayderê

**hayli:** xeylê ..... xeylê, xeylî, xêlî, xêlê  
gele

gelek ..... gelekî

epey ..... epeyî, epeyce, epêce, êpêce

- bir hayli:** xeylêk ..... xeylêke, xeylyek, xeylik, xêlik,  
xêlêk, xêliyek, xêlyek, xeylên  
yew keremate ..... yew kermati, yew karmat  
yew hekmete ..... yow hekmeti, yow hekmeti
- hazır:** amade (n), amada (m)  
hazır, -e ..... hadre (n), hadra (m); hedre (n),  
hedra (n)
- hazırlayan:** amadekar, -e; amade-  
kerdox, -e; hazirkerdox, -e
- hece:** hece (m) ..... heca (m)
- hele:** 1) ka ..... qa  
2) hela ..... hele, hala, ala  
3) hey ..... hê  
4) de ..... dey, dê  
5) derey ..... deray, derê; direy, dirê
- Hele buraya gel.** (Ka bê tîya./He-  
la bê tîya./Hey bê tîya./De bê tî-  
ya./Derey bê tîya.)
- henüz:** 1) hîna ..... hêna, hê, hewna, hona, hûna  
2) hema ..... hama, hemo, hima, huma, ho-  
ma, hemara, hamara, homara  
hemara, hamara, homara  
3) daha ..... deha, diha
- Kız henüz gitmemiş.** (Kêneke hî-  
na nêşîya./Kêneke hema nêşîya.)
- hesap:** hesab (n) ..... hesav (n)
- hesaplama:** hesabkerdiş (n)
- hesaplamak:** hesab kerdene
- Hıristiyan:** xirîstîyan, -e ..... xirîstîyon, -i; xirîstîyûn, -i  
file (n), fila (m)
- Hıristiyanlık:** xirîstîyanîye (m), xirîs-  
tîyanî (m) ..... xirîstîyaney, xirîstîyoney, xirîs-  
tîyonê, xirîstîyûnê,  
fileyîye (m) ..... fileyî (m) fileyey, fileyê
- hırsız:** dizd, -e ..... duzd, -i



Kombîyayîşê Kirmanckî ra yew grûbe

xirxiz, -e ..... xirxizi (m)

**hızlı:** leze (m) ..... lezi (m), lez (m), lerze (m), lerz (m)

sivik

çapik

**hızlıca:** lezkanî, çapik a

**hiç:** 1) çi, tu

**Bu hiç akıl(lıca) değıl.** ("No tu aqıl nîyo.")

2) caran

3) binde

4) binra ..... binera, bira

5) hîç ..... hêç

6) çirey

7) qet ..... qe

**Ben hiç gitmedim.** (Ez caran/binde/binra/hîç/çirey/qet nêşîya.)

- hiç kimse:** çi kes, tu kes, yewek/  
yewer, çewek/çewer  
çew ..... ço
- hiç olmazsa:** qet nêbo ..... qet nibû, qet nê, qe nêbo,
- hiçbir:** 1) çi, tu  
2) olandî ..... ûlandî, olûndî  
3) qet yew ..... qe jû
- hiçlemek:** hîç kerdene ..... hêç kerdene
- hiçleşirme:** hîçkerdiş (n) ..... hêçkerdiş (n)
- hiçleşirmek:** hîç kerdene ..... hêç kerdene
- hiçlik:** hîçîye (m) ..... hîçey (m), hîçê (m), hêçey (m)
- hissetme:** teyvetiş (n)  
tedevetiş (n)  
tedeteyvetiş (n)  
povetiş (n) ..... pûvetiş (n)  
hîskerdiş (n)  
ferqkerdiş (n)
- hissetmek:** tey vetene  
tede vetene  
tede tey vetene  
po vetene ..... pû vetene  
hîs kerdene  
ferq kerdene
- hiza:** duşt (n) ..... dust (n), dûş (n)  
rêze (m)  
hîza (m)  
çeq (n)
- hizasında:** raştê . . . ra, duştê . . . ra,  
rêza ... de, rêza ... ra, hîzaya ... de,  
hîzaya ... ra
- hoş:** weş, -e ..... wes, -e
- husus:** xusus (n) ..... xusis (n)
- irgat:** êrxat, -e ..... êrxati (m), yerxat, -e; îlxat  
pale (n), pala (m)  
rencber, -e ..... rencberi (m)

<b>ısı:</b> tije (m).....	tîji (m), tîj (m), tince (m), tîn- ci (m), tîc (m)
tanî (m) .....	tehn (m), tane (m), tani (m), to- ni (m), tûni (m)
germ (n) .....	gêrm (n), garm (n)
germîye (m), germî (m) .....	germey (m), garmey (m), garmê (m)
germênî (m)	
<b>ıslak:</b> hît, -e .....	hîy, hî
<b>ıslak olmak:</b> hît bîyene .....	hîy bîyayene, hî bîyayene
<b>ıslaklık:</b> hîtîye (m) .....	hîyey (m), hîyê (m)
<b>ıslanma:</b> hîtbîyayîş (n) .....	hîybîyayîş (n), hîbîyayîş (n)
<b>ıslanmak:</b> hît bîyene .....	hîy bîyayene, hî bîyayene
<b>ıslatma:</b> hîtkerdiş (n) .....	hîykerdiş (n), hîkerdiş (n)
<b>ıslatmak:</b> hît kerdene .....	kerdene, hî kerdene
<b>ıçmek-I</b> (su, şarap vb. için): şimitene .....	simitene
werdene .....	wardene
<b>ıçmek-II</b> (ayran, şerbet vb. için): fir kerdene	
<b>ıçmek-III</b> (sigara vb. için): şimitene ...	simitene
antene .....	ontene, ûntene
qırşayene	
gurisnayene	
<b>ıktidar:</b> iqtîdar (n)	
<b>ilerleme:</b> averşîyayîş (n) .....	avêşîyayîş (n)
raverşîyayîş (n) .....	raveyşîyayîş (n)
<b>ilerlemek:</b> aver şîyene .....	avê şîyayene
raver şîyene .....	ravey şîyayene
<b>ilerletme:</b> averberdiş (n) .....	avêberdiş (n)
raverberdiş (n) .....	raveyberdiş (n)
<b>ilerletmek:</b> aver berdene .....	avê berdene
raver berdene .....	ravey berdene
<b>ilgi:</b> eleqe (n) .....	elaqe (n), alaqe (n), alaqa (m), aleqe, aleqa, ilaqa (n)
<b>ilginç:</b> balkêş, -e; enteresan, -e	
<b>ilginçlik:</b> balkêşîye (m), enteresanîye (m)	
<b>ilkönce:</b> verê verkan .....	verê verkon, verê verkûn

verê veran .....	verê veron, verê verûn
tewr verê .....	tor verî, tor vêr, en verî
tewr raver .....	tewr ravêr, en ravêr
hêverî .....	hêverê
ewilê ewilan .....	ewwilê ewwilan, ewilê ewilon, ewilê ewilûn
<b>im:</b> nîşan (n) .....	nîsan (n), nîşon (n) nîşûn (n) îşaret (n)
<b>îşaret etmek:</b> nîşan kerdene, îşaret kerdene	
<b>iman:</b> bawerîye (m), bawerî (m) .....	bawerey (m), bawerê (m), bawarî (m), bawirîye (m)
îman .....	îmon (n), îmûn (n), îma (n), îmo (n), îmû (n)
<b>imleme:</b> nîşankerdiş (n), îşaret kerdiş (n)	
<b>imlemek:</b> nîşan kerdene, îşaret kerdene	
<b>inan:</b> 1) bawerkerdiş (n), bawerbîyayîş (n), îmanardiş (n), îmankerdiş (n), înankerdiş (n), yeqînkerdiş (n), yeqînbestîyayîş (n)	
2) bawerîye (m), bawerî (m) .....	bawerey (m), bawerê (m), bawarî (m), bawirîye (m)
2) îman .....	îmon (n), îmûn (n), îma (n), îmo (n), îmû (n)
<b>inanç:</b> bawerîye (m), bawerî (m) .....	bawerey (m), bawerê (m), bawarî (m), bawirîye (m)
îman .....	îmon (n), îmûn (n), îma (n), îmo (n), îmû (n)
<b>inançlı:</b> bawerkerdox, -e; bawermend, -e; wayîrê îmanî (n), wayîra îmanî (m)	
<b>inanlı:</b> bawerkerdox, -e; bawermend, -e; wayîrê îmanî (n), wayîra îmanî (m)	
<b>inanma:</b> bawerkerdiş (n), bawerbîyayîş (n), îmanardiş (n), îmanker-	

- diş (n), înanckerdiş (n), yeqînkerdiş (n), yeqînbestîyayîş (n)
- inşallah:** mela ..... mala, mila, mera, mira  
 boka ..... boko, bokona  
 îñşalah ..... îñşalla, îñşala, îñşalo, îñşalû;  
 îşala, îşalo, îşalû sala, salê, sola
- iplik:** la (n) ..... lak (n)  
 destekî (m) ..... destêkî (m), deseki (m)
- İslam:** 1) îslam, -e ..... îslom, -i; îslûm, -i  
 musulmanîye (m), musulmanî (m)  
 2) musulman, -e
- İslami:** îslamî, -ye ..... îslomî, îslûmî
- İslamiyet:** îslamîye (m) ..... îslomey (m), îslûmê (m)  
 îslamîyet (m) ..... îslomîyet (m), îslûmîyet (m)  
 musulmanîye (m), musulmanî (m)  
 musulmanênî (m) ..... misilmanênî (m)
- İslamlık:** îslamîye (m) ..... îslomey (m), îslûmê (m)  
 îslamîyet (m) ..... îslomîyet (m), îslûmîyet (m)  
 îslamênî (m)  
 musulmanîye (m), musulmanî (m)  
 musulmanênî (m) ..... misilmanênî (m)
- işaret:** nîşan (n) ..... nîsan (n), nîşon (n) nîşûn (n)  
 işaret (n)  
**işaret etmek:** nîşan kerdene, işaret kerdene
- işaretleme:** nîşankerdiş (n), işaretkerdiş (n)
- işaretleme:** nîşan kerdene, işaret kerdene
- işaretlenme:** nîşanbîyayîş (n), işaretbîyayîş (n)
- işaretlenmek:** nîşan bîyene, işaret bîyene
- işaretli:** nîşankerdiye, nîşankerda (m) .... nîşonkerda (m), nîşûnkerda (m)  
 nîşankerde (n) ..... nîşonkerde (n), nîşûnkerde (n)  
 işaretkerdiye (m), işaretkerda (m)  
 işaretkerde (n)
- işçi:** karker, -e;  
 xebatkar, -e;

pala (m), pale (n);

mişag, -e;

êrxat, -e;

rencber, -e;

emela (m), emele (n)

**işçi edebiyatı:** edebîyatê karkeran (n)

**işitme:** eşnawitiş (n) ..... eşnawutiş (n), şinawitiş (n),  
şinawutiş (n), şinayîş (n)

hesnayene ..... hesnayêne, heşnayene

**işitmek:** eşnawitene ..... eşnawutene, şinawitene,  
şinawutene, şinayene

hesnayene ..... hesnayêne, heşnayene

**sen işitmişsin:** to eşnawito, to

hesnayo/to hesno

**izlemek:** 1) taqîb kerdene, dima

şîyene

2) ewnîyayene, nîyadayene, tema-  
şe kerdene, qayît kerdene, seyr ker-  
dene

**izleyici:** 1) taqîbkerdox, -e; dim-

dar, -e; dimaşîyayox, -e

2) nîyadayox, -e; ewnîyayox, -e; tema-  
şekerdox, -e

seyrkerdox, -e ..... sêrkerdox, -e; şêrkerdox, -e

**kaç:** çend ..... çende, çendi, çand, çindi, çond

**kadar:** 1) sey ..... hezey, hezê, jê, sê, zey, zê

**Ben senin kadar değilim.** (Ez sey to nîya.)

2) qasê

3) hendê ..... endê, handê, hindê, hondê, hun-  
dê, indê; handey, hindey hen-  
da, enda, hinda, hunda, inda

4) heta ..... hata, heto, hetû; heya, hêya,  
heyo, heyû

hetanî ..... hetonî, hetûnî; heyanî, heyonî,  
heyûnî; hetana, hetona, hetûna;



heyana, heyona, heyûna

**Akşama kadar dur.** (Heta şan vinde./Hetanî şan vinde.)

**Köye kadar git.** (Heta dewe şo./Hetanî dewe şo.)

**ne kadar:** çend ..... çende, çendi, çand, çindi, çond  
çiqas ..... çiqqa, çixax

**kadro:** kadro (n)

**kafile:** qefle (n) ..... qifile (n), qelfe (n)  
cerge (m) ..... cergi (m)  
ref (n)  
gilbe (n)

**kahın:** qalind, -e ..... qolind, -e, qalin, -i

**kamuoyu:** fikrêumûmîya (n)

**karanlık:** tarî

**kararlı:** qerardar, -e

**karşı:** 1) vera . . .

verba . . .

2) hember, -e ..... amver, -i; omver, -i; omvar, -i

3) duşt (n) ..... dust (n), dûş (n)

4) muqabil

**Karşımda durma!** (Vera mi mevinde!)

**Karşımda durmuş konuşuyor.** (Verba mi vindeto qisey keno.)

**karşısında:** vera . . ., hember  
rê ... de, duştê ...de

**kaset:** band (n), kaset (n)

**kavim:** qewm (n) ..... qowm (n), qom (n), qûm (n)

**kayıp:** vîndî ..... vinî, vîn

vîndîbîyaya (m) ..... vînbîyaya (m), vînbîyayê (m),  
vînbîyaya (m)

vîndîbîyaye (n) ..... vînbîyaye (n), vînbîyaye (n)

**kaybetmek:** vîndî kerdene

**kervancı:** karwançî, -ye ..... karbançî, karwonçî, karwûnçî,  
karvançî, kervançî; kerwan-  
çî, -ye; kewrançî

- kervancılık:** karwançîyiye (m) ..... karwançîyey (m), karbançîyey (m), karwonçîyey (m), karwûnçîyê (m)  
 karwançênî (m) ..... kerwançênî (m)
- keskin:** 1) tuj, -e ..... tûj, -e; tîj, têj, -i; duj  
 2) no ..... nû
- keskinleşme:** 1) tujbîyayîş (n) ..... tûjbîyayîş (n), tîjbîyayîş (n), têjbîyayîş (n), dujbîyayîş (n)  
 2) nobîyayîş (n) ..... nûbîyayîş (n)
- keskinleşmek:** 1) tuj bîyene ..... tûj bîyayene, tîj bîyayene, têj bîyayene, duj bîyayene  
 2) nobîyene ..... nûbîyayene
- keskinleştime:** 1) tujkerdiş (n) ..... tûjkerdiş (n), tîjkerdiş (n), têjkerdiş (n), dujkerdiş (n)  
 2) nokerdiş (n) ..... nûkerdiş (n)
- keskinleştimek:** 1) tuj kerdene ..... tûj kerdene, tîj kerdene, têj kerdene, duj kerdene  
 2) no kerdene ..... nû kerdene
- keskinletmek:** 1) tuj kerdene ..... tûj kerdene, tîj kerdene, têj kerdene, duj kerdene  
 2) no kerdene ..... nû kerdene
- keşke:** werrekna ..... werrekîna  
 kaşka ..... kaşkî, kaşkîna, kaşkêna  
 xwezila  
 xwezî ..... xojî
- Keşke bugûn köyde olsaydın.**  
 (Werrekna/kaşka/xwezila/xwezî ti ewro dewe de bibiyênê.)
- kıymet:** erje (m) ..... erj (m), erc (n), erci (m)  
 rûmet (n)  
 qîymet (n) ..... qîmet (n)
- kim:** kam, -e ..... kom, kûm; kamî, komî, kûmî  
 kamî, kê  
 kamkes, -e; çikes, -e, kamik, -e
- kimse:** kes (n), yew

**hiç kimse:** çi kes, tu kes, yewek/yewer, çewek/çewer

çew ..... ço

**kirve:** kerwa, ye ..... kerba, kerbê, kewra, -ye

**kişi:** kes ..... keş, keç, kiçî, kiç; kê, kî, ke ten

**komşu:** 1) embiryan, -e ..... embiryan (m), imbiryan, -i, imbriyan, -i

2) cîran, -e ..... cîron, -i; cîrûn, -i; cîra, cîro, cîrû

**konu komşu:** der û cîran ..... der û cîron, der û cîrûn;

der û cîra, der û cîro, der û cîrû

**konu:** mewzû (n), behs (n), babete (m)

**konusma:** 1) qiseykerdiş (n), qalîkerdiş (n), xeberîdayîş (n), mijûlîyayîş (n)

2) vajorbîyayîş (n)

3) vajorkerdiş (n)

**konusmacı:** qiseykerdox, -e; qalîkerdox, -e; xeberîdayox, -e

**konusmak:** 1) qisey kerdene, qalî kerdene, xeberî dayene, mijûlîyayene

2) vajor bîyene

3) vajor kerdene

**koruma:** seveknayîş (n)

muhafezekerdiş (n)

pawitiş (n) ..... pawutiş (n)

miqatkerdiş (n) ..... muqayyedkerdiş (n), muqaytekerdiş (n), miqaytkerdiş (n), meqeytkerdiş (n), miqatekerdiş (n)

qayîtkerdiş (n) ..... qaytkerdiş (n), qaytakerdiş (n), qeytakerdiş (n), qeytekerdiş (n)

qorîtkerdiş (n)

**korumak:** seveknayene

muhafeze kerdene

pawitene ..... pawutene

miqat kerdene ..... muqayyed kerdene, muqayte

	kerdene, miqayt kerdene, meqeyt kerdene, miqate kerdene
qayît kerdiş (n) .....	qayt kerdene, qayta kerdene, qeyta kerdene, qeyte kerdene
qorî kerdene	
<b>koşul:</b> şert (n) .....	şirt (n)
merc (n)	
<b>köprü:</b> pird (n)	
<b>Kurmanc:</b> kurmanc, -e .....	kurmanci (m), kurmonc, -i; kurmûnc
kirdas, -e .....	kirdasî, -ye
<b>Kurmancca:</b> kurmanckî (m) .....	kurmonckî (m), kurmûnckî (m), kurmancî (m), kurmoncî (m), kurmûncî (m)
kirdaskî (m) .....	kirdasî (m)
<b>kurtarma:</b> xelisnayîş (n) .....	xelesnayîş (n), xêlisnayîş (n)
qedênayîş (n) .....	qedînayîş (n), qednayîş (n), qêdnayîş (n)
filitnayîş (n) .....	feletnayîş (n)
<b>kurtarmak:</b> xelisnayene .....	xelesnayene, xêlisnayene
qedênayene .....	qedînayene, qednayene, qêdnayene
filitnayene .....	feletnayene
<b>kurtulma:</b> xelisîyayîş (n) .....	xelesîyayîş (n), xeleşîyayîş (n), xêlisîyayîş (n)
qedîyayîş (n) .....	qedyayîş (n), qêdiyayîş (n), qêdyayîş (n)
filitîyayîş (n) .....	feletîyayîş (n)
<b>kurtulmak:</b> xelisîyayene .....	xelesîyayene, xeleşîyayene, xeleşîyayêne, xêlisîyayene
qedîyayene .....	qedîyayêne, qedyayene, qêdiyayêne, qêdyayene
filitîyayene .....	feletîyayene
<b>kuru:</b> 1) ziwa, -ye .....	zuwa, zuway (m), zuya, juya, -ye; jiwa

2) huşk, -e .....	husk, -e; wuşk, -i; wişk, -i
<b>kuruluk:</b> 1) ziwayîye (m), ziwayî (m) .....	zuwayî (m), zuwayey (m), ziwayê (m), zuyayîye (m), juyayîye (m), jiwayîye (m)
2) huşkîye (m), huşkî (m) .....	huskîye (m), wuşkêy (m), wişkêy (m), wişkê (m), wişkayî (m)
huşkênî (m) .....	huskênî (m)
<b>kuruma:</b> 1) ziwabîyayîş (n) .....	zuwabîyayîş (n), zuyabîyayîş (n), juyabîyayîş (n), jiwabîyayîş (n)
2) huşkbîyayîş (n) .....	huskbîyayîş (n), wuşkbîyayîş (n), wişkbîyayîş (n)
3) peysayene .....	pêsayene
<b>kurumak:</b> 1) ziwa bîyene .....	zuwa bîyayene, zuya bîyayêne, zuya bîyene, juya bîyayene, jiwa bîyayene
2) huşk bîyene .....	husk bîyene, wuşk bîyene, wişk bîyene
3) peysayene .....	pêsayene
<b>kuruş:</b> quriş (n) .....	quruş (n), quris (n)
<b>kurutma:</b> 1) ziwakerdiş (n) .....	zuwakerdiş (n), zuyakerdiş (n), juyakerdiş (n), jiwakerdiş (n)
2) huşkkerdiş (n) .....	huskkerdiş (n), wuşkkerdiş (n), wişkkerdiş (n)
3) peysnayîş (n) .....	pêsnayîş (n)
<b>kurutmak:</b> 1) ziwa kerdene .....	zuwa kerdene, zuya kerdene, juya kerdene, jiwa kerdene
2) huşk kerdene .....	husk kerdene, wuşk kerdene, wişk kerdene
3) peysnayene .....	pêsnayene
<b>kutlama:</b> pîrozkerdiş (n), firazkerdiş (n), bimbarekkerdiş (n)	
<b>kutlamak:</b> pîroz kerdene, firaz kerdene, bimbarek kerdene	
<b>kuvvetli:</b> hêzin, -e; hêzdar, -e	
biqewet, -e; qewetin, -e	
<b>kuvvetsiz:</b> bêhêz, -e; bêqewet, -e	

- mahsus:** 1) qestî ..... qesto  
 qestîka ..... qestîko  
 2) berqestî ya ..... berqêştî ya  
 3) mexsus
- mal:** mal (n)
- mal mülk:** mal û milk, mal-milk (n)  
 mal û melal ..... mal û milal  
 mal-melal (n)
- meğer:** 1) mevaje ke ..... mevac ki, mevaze ke  
 ti mevaje ke ..... ti mevac ki, ti mevaze ke  
 2) ti nêvanî ke ..... ti nêvonî ki, ti nêvûnî  
 ti nêvana ke ..... ti nêvona ki, ti nêvûna ki  
 3) oxmo ..... oxmo ke, oxmo ki, oxmona,  
 oxmona ki  
 oxro ..... oxro ke, yoxro ke  
 4) reyna ke ..... rêyna ke  
 5) meke ..... meki, megem
- meğerse:** b. **meğer**
- melek:** meleke (m), milakete (m) ..... melake (m), melaîke (m),  
 melayîke (m), melayîkîye (m)
- meret:** ondêr, -e  
 mêrat, -e ..... mîrat, -i  
 malmêrat, -e ..... malmîrat, -i  
 bêwe (n), bêwa (m)  
 bêwayîr, -e ..... bêwayîri (m)  
 weysiz, -e ..... weysizi (m)
- muhafaza:** b. **koruma**
- muhafaza etmek:** b. **korumak**
- muhtaç:** muhtac, -e ..... motaz, -e, mehtac, ma'tac, -i;  
 ma'taj, -i
- murat:** mirad (n) ..... murad (n), mirod (n)
- musahip:** misayîb (n) ..... misayîv (n)
- mümin:** bawerkerdox, -e; bawer-  
 mend, -e; mumîn, -e; wayîrê îma-  
 nî (n), wayîra îmanî (m)

<b>müslüman:</b> musluman, -e .....	muslumon, -e; muslumûn, -e; musliman, -e; misluman, -e; misliman, -e; misilman, -e; bisilman, -e; bisilmane (n), bisilmana (m); bisilmon, -e; bisilmone (n), bisilmona (m); bisilmûn, -e; bisilmûne (n), bisilmûna (m)
îslam, -e .....	îslom, -i; îslûm, -i
<b>müslümanlık:</b> muslumanî-	
ye (m), muslumanî (m) .....	muslumaney (m), muslumanê (m); muslumo- ney (m), muslumonê (m); mus- lumûney (m), muslumûnê (m); muslimaney, mislumaney; mis- limaney (m), misilmanîye (m), misilmaney (m); bisilma- ney (m), bisilmaneyey (m); bisil- money (m), bisilmoney (m); bi- silmûnê (m), bisilmûneyê (m) muslumanênî (m) misilmanênî (m)
îslamîye (m) .....	îslomey (m), îslûmê (m)
îslamîyet (m) .....	îslomîyet (m), îslûmîyet (m)
îslamênî (m)	
<b>neden:</b> çira .....	çi ra
çayê .....	ça
çinayî ra .....	çinay ra, çina ra, çinê ra, çenê ra
<b>nedeniyle:</b> semedê ... ra	
seba . . .	
. . . ver	
<b>nedensiz:</b> bêsebeb .....	bêsevev
bîlasebeb .....	bîllasebeb, bîlesebeb, bîleseb; bîlasevev, bîlaseve, bîlasewe
bîlaqederî	
<b>niçin:</b> çirê .....	çi rê, çirî, çi rî, çiçîrê, çiçî rê

çinayî rê .....	çinay rê, çina rê
qey .....	qeyî, qê
çayê .....	ça

**niye:** 1) b. **niçin**

2) ma

**normal:** edetî, -ye; normal, -e

**olay:** hedîse (n), serebût (n)

**onca:** hende ..... ehende, ehendi, ehend, ende, endi, end, hendî, hendi, hend, hand, hindi, honde, hund, indi; endihey, endhay, endiheyra indihay, indhey, indihayra, hendihey, hendhey, hendhay, henday, hendê, hindê, honday, hondê

**Hende vewre ke varena heme**

**rayîrî gêriyênê.** (Onca kar yağınca bütün yollar kapanır.)

**pardon:** pardon

**pekmez:** rib (n), mot (n), dims (n)

bekmez (n)

helawe (m) ..... helawi (m), helaw (m), helow (m), helo (m)

aqît (n) ..... aqît (n)

**peygamber:** pêxamber (n) ..... pêxember (n), pêxmer (n)

**peygamberlik:** pêxamberî-

ye (m), pêxamberî (m) ..... pêxemberî (m), pêxmerî (m), pêxemberey (m), pêxamberê (m)

**pis:** pilint, -e ..... pilinti (m)

pintîn, -e ..... pintî

pîs, -e

**realite:** rastîye (m), realîte (m), heqîqete (m)

**rençper:** rencber, -e ..... rencberi (m)

pale (n), pala (m)

êrxat, -e ..... êrxati (m), yerxat, -e; îlxat

**sağlama:** peydakerdiş (n) ..... pêydakerdiş (n)



temînkerdiş (n)	
<b>sağlamak:</b> peyda kerdene .....	pêyda kerdene
temîn kerdene	
<b>sahte:</b> sexte (n), sexta (m)	
qelp, -e	
yatme	
qestikên, -e .....	qestikêni (m)
<b>sahte para:</b> pereyo sex-	
te, pereyo qelp, pereyo yatme	
<b>sakın:</b> nêbo .....	nêbo ke, nibû
zînhar	
saqin	
<b>saman:</b> simer (n) .....	sumer (n)
<b>samanlık:</b> simzore (m) .....	simzûri (m)
simerine (m) .....	sumerini (m)
mereke (m) .....	mereki (m), merek (m)
<b>sanki:</b> 1) seke .....	seki, sek, zeke, zeki
2) ti vanî qey .....	ti vanî qay, ti vanî
ti vana qey .....	ti vana qay, ti vana qa, ti vana
3) kes vano qey .....	kes vano qay, kes vano; kê vano
	qey, kê vano qay; kê vanî qey,
	kê vanî qay; kê vanê qey, kê
	vanê qay
4) merdim vano qey .....	mêrdim vano qey, mêrdim vano qey
5) sankî .....	sanka, sankîla, sayka, saykîya,
	sayêke, sayêki
<b>sanma:</b> vatişqey (n)	
<b>sanmak:</b> vatene qey	
<b>sebebiyle:</b> semedê ... ra	
seba	
ver	
<b>sebepsiz:</b> bêsebeb .....	bêsevev
bîlasebeb .....	bîllasebeb, bîlesebeb, bîleseb;
	bîlasevev, bîlaseve, bîlasewe
bîlaheq .....	bîlleheq

bılaqederî

**selam:** selam (n) ..... silam (n), silom (n), silûm (n)

**seviye:** 1) duşt (n) ..... dust (n), dûş (n)

**Hasan Cemşid'in seviyesinde-  
dir.** (Hesen duştê Cemşîdî ra yo.)

2) darax (n) ..... derax (n)

**O senin seviyende değil-  
dir.** (O daraxê to ra nîyo.)

3) sewîye (m)

4) tabî (n)

**Onların evi bizim evin se-  
viyesindedir.** (Banê înan tabî-  
yê banê ma ra yo.)

**seviyesinde:** raştê . . . ra, duştê . . . ra,  
sewîyeya ... de, sewîyeya ... ra

**sezinleme:** teyvetiş (n)

tedevetiş (n)

tedeteyvetiş (n)

povetiş (n) ..... pûvetiş (n)

hîskerdiş (n)

ferqkerdiş (n)

**sezinlemek:** tey vetene

tede vetene

tede tey vetene

po vetene ..... pû vetene

hîs kerdene

ferq kerdene

**sezme:** teyvetiş (n)

tedevetiş (n)

tedeteyvetiş (n)

povetiş (n) ..... pûvetiş (n)

hîskerdiş (n)

ferqkerdiş (n)

**sezmek:** tey vetene

tede vetene

tede tey vetene	
po vetene .....	pû vetene
hîs kerdene	
ferq kerdene	
<b>sıcak:</b> germ,-e .....	gêrm,-e; garm,-i
germin, -e .....	germin, -i
<b>sinema:</b> sînema (m) .....	şînema (m)
<b>sivri:</b> 1) tuj, -e .....	tûj, -e; tîj, têj, -i; duj
2) pîj, -e .....	pîz, -e
<b>sivrilme:</b> 1) tujbîyayîş (n) .....	tûjbîyayîş (n), tîjbîyayîş (n), têtj- bîyayîş (n), dujbîyayîş (n)
2) pîjbîyayîş (n) .....	pîzbîyayîş (n)
<b>sivrilmek:</b> 1) tuj bîyene .....	tûj bîyayene, tîj bîyayene, têtj bîyayene, duj bîyayene
2) pîj bîyene .....	pîz bîyayene
<b>sivriltme:</b> 1) tujkerdiş (n) .....	tûjkerdiş (n), tîjkerdiş (n), têtj- kerdiş (n), dujkerdiş (n)
2) pîjkerdiş (n) .....	pîzkerdiş (n)
<b>sivriltmek:</b> 1) tuj kerdene .....	tûj kerdene, tîj kerdene, têtj kerdene, duj kerdene
2) pîj kerdene .....	pîz kerdene
<b>sorma:</b> persayîş (n) .....	parsayîş (n)
perskerdiş (n) .....	parskerdiş (n)
sualkerdiş (n) .....	sewalkerdiş (n)
<b>sormak:</b> persayene .....	parsayene
pers kerdene .....	pars kerdene
sual kerdene .....	sewal kerdene
<b>soyka:</b> soxe (n)	
soxa (m) .....	soxê (m)
<b>söyleme:</b> vatiş (n) .....	watiş (n), vatis (n)
<b>söylemek:</b> vatene .....	watene
<b>sual etmek:</b> b. sormak	
<b>şakadan:</b> 1) qestî .....	qesto
qestîka .....	qestîko
2) berqestî ya .....	berqêştî ya

3) mexsus

**şart:** şert (n) ..... şirt (n)

merc (n)

**teâlâ:** b. Allahü teâlâ, Hak teâlâ

**teminat:** garantî (m), temînat (n)

**teminat vermek:** garantî dayene, temînat dayene

**yalandan:** b. yalancıktan

**yalancıktan:** 1) qestî ..... qesto

qestika ..... qestiko

2) berqestî ya ..... berqêştî ya

3) mexsus

**yanıt:** cevap (n) ..... cuab (n), cuav (n), cebab (n)

**yani:** yanî ..... yanê

**yankı:** gulbang (n) ..... gulvang (n)

zimî (m)

**yankı yapma:** zimayîş, vengdayîş (n)

**yankı yapmak:** zimayene, veng dayene

**yaş:** hît, -e ..... hîy, hî

**yaş olmak:** hît bîyene ..... hîy bîyayene, hî bîyayene

**yaşıt:** hemser, -e ..... emsal, -e; hemsal, -i

hember, -e ..... amver, -i; omver, -i; omvar, -i

**yaşlık:** hîtiye (m) ..... hîyey (m), hîyê (m)

**yüzünden:** semedê ... ra

seba

ver

rîyê ... ra ..... rîy ... ra, rî ... ra, ridê ... ra

rowalê ... ra ..... rowualê ... ra

**zannetmek:** vatene qey

# MEND Û MEND

## W. K. MERDIMÎN

Gelo no şarî ma qey pey de mend û mend?  
Na persa tal amê mezgî mi d' mend û mend

Heme çî mi r' ganî\* nê bar bo, nê zî kar  
La no miletî ma qey bindest mend û mend?

Ciwan “nê ser' serrad nê z' bin' pirojin” bo  
Ecêb nêya pîrî bin' lingan d' mend û mend

Seke vanê: “Mird hayîyê veyşan' nêyo”  
Coka, dest veyşanan pistin de mend û mend

Adir kewt de, tern û wişk pîya veşenê  
Çend camêrd' bîran' bêbinan de mend û mend

Sergovend ke dismalê dişmenî kay do  
Veyve versîyê zîlletî de mend û mend

Embaz' k' qedr û pîzeveşnayîş nêzanî  
Yew zerrîmendîş mabên ma de mend û mend

Baw-pîrikan zaf ant la çîy xo ra nêdî  
Çi heyf! Axa înan zerê ma d' mend û mend

Va “Merdimîn, qalan' beradayan ca verd' !”  
Vengêko bêwayîr vîr' mi de mend û mend.

Êlule 2002

\**ganî*: gûnî, gereka, gerek

## FERHENGÊ MESUT OZCANÎ SER A



**Deniz GUNDUZ**

Ferhengê Mesut Ozcanî Zazaca-Türkçe Sözlük 234 rîpelî yo û gulana serra 1997î de, Weşananê Kaynakî (Kaynak Yayınları) miyan de vejîyo.

Rexneyê (eleştîrîyê) ferhengêde sey ferhengê Mesut Ozcanî senî êno kerdene? Ma ke se ferhengode muhkem rexne bikîme, gelo neheqîye nêbena? Mavajîme eke ma yew banî hetê mîmarî ra sey yew saraye bihesibnîme û bi şert û qaydeyanê mîmarîyê saraye rexne bikîme, şaşîyêda girse kenîme. Xora ferhenganê

bînanê kurdî de kî (zî) nê şert û qaydeyê ferhengnuştîşî kêmî ameyê bi ca. No sebeb ra yo ke ma do ferhengê Mesut Ozcanî sey yew xebata folklorî yan kî sey tenya arêdayîşê çekuyan (kelîmeyan) bîvînîme û winî rexne bikerîme.

Ma ke yew xebate pêşîn wina qebul kerde o taw (wext) ma çîyî, bi kamcîn qayde rexne û munaqêşe kenîme? Ma ganî (gerek) sînor û şertanê nê rexneyî verê ra bizanîme.

Senî beno wa bibo, Mesut Ozcanî goreyê xo yew rayîr taqîb kerdo. Seba ke kurdî -zîyadeyêr kî kirmanckî (zazakî)- standardîze nêbîya û problemê xo zaf ê, ma nîşkînîme (ma nêşenê) goreyê tayê qaydeyanê gramerî nê ferhengî rexne bikerîme. Xora wexto ke no ferheng amo nuştene tayê xebatê ewroyênî çin bîyê. Beno ke o sebeb ra nuştoxî xo ser yew rayîr dayo xo ver û o taqîb kerdo.

Eke winî yo, çîyo ke ganî ma bala xo bidîme ser no yo: Eke ma goreyê rayîrê ke nuştoxî dayo xo ver, yanî bi peymeyê (ölçüyê) nuştoxî, nuştoxî

rexne bikerîme neheqîye nibena.

### 1. Vateyê Verênî Ser a (o)

Vateyê verênê nê ferhengî, Mehmet Bedri Gultekîn nuşto. M. B. Gultekînî yew xebata xo ya gramerî kî naya vateyê verênê ser. Gultekînî seba xebata xo vato “gramero verên” û wina nuşto:

“Hetê gramerî ra na xebate ihtîyacî rê bes nîya. Labelê na gamêda verên a. No war de çiyê ke cigerayoxê (araştırmacılar) erjîyayeyî bikerê zaf ê.” (r. 20)

Seba ferhengêde winasî, ez bawer a ke faydeyê gramerî esto û eke bi kilmîye bêro nuştene baş beno.

Nika ez wazena ke tayê çıyanê nê gramerî ser a (o) vinderî.

M. B. Gultekînî kismê karî (fîlî) ekserîya xelet nuşto. Xora Mesut Ozcanî kî ferhengê xo bi na xeletîye nuşto. Seke êno zanitene, çî kirmanckî çî kurmanckî de yew kar eke demo vîyarteyo dîyar (dili geçmiş zaman) de ame antene, kokê karî maneno. Mavajîme “ramitene”. No kar ke demo vîyarteyo dîyar de ame antene wina beno:

mi ramit  
to ramit  
ey ramit  
aye ramit  
ma ramit  
şima ramit  
înan ramit

Karo întansîtîf (geçişsiz fiil) kî wexto ke demo vîyarteyo dîyar de ame antene, formê kesê hîrêyine yê nêrîyê yewhûmarî (üçüncü tekil eril şahıs formu) kokê karî musneno (nawnenno). Ma vajîme ameyene:

ez ama/ameya/amane/amone/amûne/amû/amo  
ti amey/amê  
ti ama/ameya  
o ame  
a amê/amey

ma ameyîme/amey/amê  
 şima ameyî/amey/amê  
 ê ameyî/amey/amê

Seke cor ra kî aseno, kok “ame” yo. Eke nê kokî dima suffiksê mesderî (mastar soneki) “-ene” bêro, beno mesder, yanî “ame + ene= ameene”. Seba ke di herfê venginî (sesli harfler) ameyê têhet, herfa pêragirêdayene Y dekewena beyntarê (orteyê) înan û mesder beno “ameyene”. M. B. Gultekinî karê întansîtîfi ekserîya rast nuştê. Yanî karanê întansîtîfan de mesderî suffiksê “-ene” girewto labelê karanê transîtîfan (geçişli fiil) de suffiksê mesderî se “-aene” nusîyo ke kirmanckî de mesterode winasî çin o. Yew “a”yê nê suffiksê mesderî zîyade yo. M. B. Gultekinî û Mesut Ozcanî karê transîtîfi pêro bi no hawa nuşte. Mavajîme “ramitene” sey “ramitaene” nušta ke na xetayêda girs a û xebate qîymet ra kena. Kirmancî (zazayî) nêvanê “ramitaene”, vanê “ramitene”.

Ancîya M. B. Gultekinî seba îzafe (tamlama) wina vato: Yew name wexto ke cumle de ame xebitnayene û zemîrê “ke”yî ra raver ame, edatê cinsî êno peynîya ey. Karê cumleye kî goreyê nê halî bi herfanê cîya-cîyayan qedîno. Edatê cinsî seba nameyanê nêriyan “-e”, Seba makîyan “-a” yo. Name ke zafhûmar (çoğul) bo suffiksê “-ê” yî gêno. Kar kî eke name nêrî bo bi “-o”, eke makî bo bi “-a”, eke zafhûmar bo bi “-e” qedîno. Zemîrê “ke” yî ra raver, çekuye suffiksê “-o”yî gêna.

Nimûneyî:

(Nimûneyî sey nuştişê M.B. Gultekinî amê nuştene.)

Makî: qeleme qelema mı

manga manga mı

Nêrî: defter deftere mı

adırge adırge mı

tufong tufongê mı

ostor ostore mı

bıra bırae mı

hêga hêgae mı

turık turıkê mı (r. 10)



M. B. Gultekin dewam keno û vano: Eke çekuye bi herfa “k” û “g” biqedîyo, edatê nêriyê “-e” vurîno beno “-ê”.

Labelê rastî a ya ke nameyo nerî bi herfanê “k” û “g” nê, bi herfanê bînan kî biqedîyo îzafê de “-ê” gêno. Yanî rastîya xo wina ya: defterê mi, adirgeyê mi/adirgê mi, ostorê mi.

Her çî ra raver, çiyê ke cor ra qalê înan beno edatî nîyê, suffiksê îzafê yê. Sewbîna, kar goreyê nameyî “-o, -a, -e” gêno, qebul labelê kamcîn wext de, kamcîn kar? Çunke kirmanckî de karî goreyê transîtif û întransîtifbîyayîş û goreyê wextan ancînê, yanî vurînê. Mavajîme wextê nikayînî (şimdiki zaman) û wextanê vîyarteyan (geçmiş zamanlar) de suffiksê kesî (şexsî) yê ke ênê pey karî, vurînê.

a êna (o geliyor) (demo nikayîn)

a amê (o geldi) (demo vîyarteyo dîyar)

M. B. Gultekînî hetê ra cumleyê corînî nuştê heto bîn ra seke nê qaydeyî ey nênuştê, eynî rîpel de wina nušto:

**Bızê** ma **este**.

Bıraê ma yenê.

Bıraê mı yenê (r. 10).

Goreyê qaydeyê ey, ganî wina binusîyene:

**Bıze** ma **este**.

**Bırae** ma yene.

**Bırae** mı yene (r. 10).

Fekê Dêrsimî de nameyo zafhûmar ke îzafê de ame xebitnayene suffiksê “-ê”yî gêno. Mavajîme:

estorî

estorê Hesênî

Yanî îzafê de suffiksê zafhûmarîye “-î” keweno û cayê eyî “-ê” gêno. Labelê seba ke M. B. Gultekînî suffiksê zafhûmarîye mîyanê çekuye de nušto, lazim nêdiyo ke îzafê de ey bierzo; name hem halê zafhûmarîye de hem kî îzafê de wina nušto:

ostoyr

ostoyrê ke pêtê (r. 11)

M. B. Gultekinî nuştayê xo de demî kî xelet nuştê.

Nimûneyê M. B. Gultekinî:

Demo vîyarteyo nedîyar (mişli geçmiş zaman)

ez ameybi

to ameybi

wu amo

a ama

ma amaybi

sıma ameybi

yi amey (r. 20)

Demo vîyarteyo nedîyaro verên (mişli geçmiş zamanın hikayesi)

ez ameybine

to ameybiya

wu ameybiyo

a ameybiya

ma ameybime

sıma ameybiye

yi ameybiye (r. 20)

Seke cor ra kî aseno M. B. Gultekinî demî kerdê tēmîyan. Mavajî, demê vîyarteyê nedîyarî de kesê yewin û dîyine çira “-bi” girewto ê bînan çira negirewto?

Seba ke Dêrsim de -beno ke cayanê bînan de kî- nê her di deman de antîşê karê întansîtîfî, kesanê yewin û dîyine de maneno yewbînî, M. B. Gultekinî nê kesî sey demê vîyarteyê nedîyarê verênî nuştê. Coka demê vîyarteyê nedîyarê verênî de kesê yewinî goreyê yewna fekî (şîve) nuştê. Mevajîme fekê Dêrsimî de, suffîksê kesê yewinî yê ke ênê pey karê antî cîya-cîya yê. Labelê manaya înan yew a. Nimûne:

ez êno/ên/ênane/ênûne/ênû; yena/yeno/yenû/yen

ez amo/ama/amone/amane/amûne

ma ameybî/amaybîme

Seke mi cor ra nuşt, nê ferqê fekan ê, ferqê mana nîyê.

Formo ke seba demê vîyarteyê nedîyarê verênî nusîyayo, goreyê kirmancî xam o. Beno ke M. B. Gultekînî kare “bîyene” kerdo têmîyan. Kirmancî de tayê xususîyetê nê karî estê.

Mavajîme demê vîyarteyê nedîyarî de:

ez karker bîyo/bîya

ti karker bîya/bî

o karker bî/bi

a karkere bîye/bî

ma karker bîme/bî

şima karker bîy/bî

ê karker bîy/bî

Bi kilmîye, nuştayê M. B. Gultekînî de demî zaf kewtê têmîyan. Tenya yew dem goreyê yew qaydeyî xelet nê nusîyayo, yew dem de kesî bi tewir-tewir deman amê xebitnayene. Yanî yew qayde û ûsulê xeletbîyayîşî nuştayê Gultekînî de çin o.

Nika ez wazena ke bêrî tayê fikranê M. B. Gultekînî ser ke nê zaf muhîm ê û nuşttoxê ferhengî kî nînan ra mesul o.

M. B. Gultekîn na xebate, xebata kirmackî ya tewr verêne vînenî û bi nê vatişê xo keweno binê barêde giranî. Sebebê fikrêde winasî peynîya peynî de di çî yê:

M. B. Gultekîn û Mesut Ozcan goşeyê xo de nîştê ro û kar kerdo. Coka xebatê ke înan ra raver (ver) kirmancî ser a bîyê, înan ra xeberdar nîyê. Labelê raste na ya ke înan ra raver kirmancî ser a xebatî bîyê. Eke hal wina bo, merdim wazeno pers biko: Eke hetê îlmê ziwani ra xebata merdimî çin bo, cigerayîş (araştırma) nêvirazeno, dima nê nuseno? Ma xebata îlmî ca verdîme, merdim ke biwazo edebîyat de çîyêde rind binuso, mecbûr o ke ey ra raver çî nusîyayo biwano, bizano. Merdim eke xebatê ke ey ra raver bîyê, înan de nîya medo, ancax xebatêda winasî vejîna meydan.

Ez wazena naye vajî: Xebata M. B. Gultekînî û Mesut Ozcanî ra zaf raver, ferhengê Munzur Çemî serra 1994 de, yê Malmîsanijî serra 1987 de vejîyo. (Ferhengê Malmîsanijî 1992 de Îstanbul de kî vejîyo.) Keso ke qaşo (goya) ferheng û gramer binuso û eleqedarê kirmancî (zazakî)

bibo, ganî nînan bizano. Nê xebatan ra ver sewbî çend xebatî kî vejîyê labelê îcab nêkeno ke ez tîya înan rêz bikerî.

Cayê de M. B. Gultekînî nušto ke “se yew zîwanê kulturî zazakî nêro vîndîbîyayene û mozaikê Anadolî de cayê xo bigero”. Hetê cografya ra Anadolî kotî ya? Ma welatê kirmanckî (zazakî) Kurdîstan nîyo?

Sewbîna, M. B. Gultekînî vato ke “heme zîwanî wexto ke benê – yan kî bîyê- zîwanê netewî (mîlî), zîwanî mîyan ra yew dîyalekte se bînge qebul bîya û zîwanê netewî hemê cayan de wîna virazîyo”. No fikrêde şaş o, çunke zîwanê netewî dînya ser a bi tewir-tewir sebebîyan û qaydeyan virazîyê. Ez nêwazena tîya de na mesela ser a derga-derg vînderî labelê kesê ke hîna zaf malumat biwazê şîkînê (bese kenê) nê nuşteyan biwanê:

Gundogan, Cemîl, “Tayê Problemê Standardîzekerdena Zîwanê Kurdkî”, Vate: Kovara Kulturî, nr. 1, hamnan 1997, Stokholm, r. 69-76.

Darrêz, Memo, “Standardîzekerdişê Kirdkî Ser o”, Vate: Kovara Kulturî, nr. 6, payîz-zimistan 1998, Stokholm, r. 66-70.

M. B. Gultekinî bi nê vatişê xo waştî ke fekê Dêrsimî se bînge bêro girewtene. Sebebê bîn ê bîngewirtîşê fekê Dêrsimî, nufus o. M. B. Gultekin vato: “Na mintîqa de hona kî se nufus kîtle yêde muhîmê şarî (xelqî) yo ke zazakî qisey keno esto.” Seba ke şaşîya nê fikrî weş bêro famkerdene, ez wazeno ke tîya de nufusê Dêrsimî (Tunceli) û Çewlîgî (Bîngolî) binusî.

Serra 1985î de <sup>(1)</sup>:

nufusê Dêrsimî: 151 906

nufusê Çewlîgî: 241 548

Serra 2000 de <sup>(2)</sup>

nufusê Dêrsimî: 93 584

nufusê Çewlîgî: 253 739

---

1. Kalkınmada Öncelikli Yörelere Raporu, no: 6, Devlet Planlama Teşkilatı Yayınları, Ankara, 1988, r. 9

2. 2000 Genel Nüfus Sayımı, DİE

Seke cor ra kî aseno, nufusê Dêrsimî nufusê kirmancanê (zazayanê) bînan ra zaf tayêr o.

Bi kilmîye ma şîkînîme wina vajîme: M. B. Gultekinî bi xo kî xebata xo ya gramerî nuştayê xo de tetbîq nêkerda. Hem yew qayde nayo ro hem kî eynî nuştayê xo de ey bi xo rîayetê nê qaydeyî nikerdo.

## 2. Ferhengî Ser a

### 2-1. Kilmnuştayî

Vernîya ferhengê Mesut Ozcanî de nê hîrê kilmnuştayî amê nuştene: “m” maykek, “n” neyr, “bkz” bakınız.

Seke mi cor de kî nuşt yew xebate de ganî yew rayîr bêro teqîbkerdene. Kilmnuştayî kî ganî yan bi tirkî yan kî bi kirmanckî bêrê nuştene. Mavajîme yew ferhengê tirkî-îngîlîzkî de kilmnuştayî yan bi tirkî yan kî bi îngîlîzkî ênê nuştene. Beno ke ferheng di qismî bo û seba qisme îngîlîzkî-tirkî kilmnuştayî bi îngîlîzkî, yê tirkî-îngîlîzkî kî bi tirkî bê. Yew mentiqê nê karî esto û kilmnuştayî winê têmîyankewte nêbenê. Seba ke ferhengê Mesut Ozcanî yew qisim o, ganî ey kî yew zıwan tercîh bikerdêne.

### 2-2. Mesder

Mi cor ra kî nuştbi, xetaya girsan girsan mesder o. Formê mesderê kirmanckî di tene yê: Bi suffiksê “-iş” û bi suffiksê “-ene”. Mesut Ozcanî ferhengê xo de formê bi “-iş”î qebul kerdo, formê bi “-ene” kî se nameyo ke kar (fiil) ra virazîyo qebul kerdo. Labelê “-ene” bîyo derg û sey “-aene” amo xebitnayene. Labelê kirmanckî de formê bi “-aene” rast nîyo. Mavajîme ke herinda “ardene”, “guretene” û “kotene” de wina nuşto:

- ardaene (r. 24)
- guretayene (r. 80)
- kotaene (r. 111)

Beno ke Mesut Ozcan vajo Dêrsim de mesder bi suffiksê “-aene” qedîno. Eke winî yo nê karanê bînan de çira “-ene” esto? Nimûne:

- arza daene (r. 24)
- adir pa naene (r. 21)

aredaene (r. 24)  
bulîşkîyaene (r. 33)  
cemedîyaene (r. 47)

### 2-3. Antişê Karan (Fiillerin -Çekimleri)

Ferhengan de karî nêancîyênê, mesderê înan êno nuştene. Labelê ferhengê Mesut Ozcanî de tenya mesderê karan nênusîyê, karî amê antene kî. Mavajîme:

ama (m): gelmiş  
amaene: gelme  
amayis: gelmek  
ame (n): geldi  
amê: gelmişler  
amê (m): geldi  
amo (n): gelmiş (r. 23)

Ferheng de nuştîşê mesderî bes o. Antîşê karan (fîlan) îcab nêkeno. Eke karî wina bi şeklo ante binusîyê, tenya bi yew karî çend rîpelî pir benê û qalindîya ferhengan bena des qat heta vîst qat kî. Yanî bi antişê karan, merdim şîkîno (bese keno) yew ferhengê 100 rîpelinî bikero 2000 rîpelî.

Çîyêde bîn kî no yo: Eke Mesut Ozcanî seba karan metodo winasî qebul kerdo o taw çira karê bînî kî nêantê, yan kî mavajîme çira karê bînî kî ancîya bi nê kesan (şexsan) û deman nêantê? Mavajîme:

jede cîde: çok ver, fazla ver  
jede da: çok verdi, fazla verdi  
jeda daene: çok verme, fazla verme  
jede dayis: çok vermek, fazla vermek  
jede do: (bkz.) jede da (r. 102)

Seke aseno her di nimûneyê corênî goreyê yew qaydeyî nîyamê antene. Ganî nuştoxî yew metod qebul bikerdêne.

### 2-4. Musnayîşê Nêrî û Makiye

Ferhengê Mesut Ozcanî de no xusus de kî ancîya yew ûsul çin o.

Nêrî û makîya çekuyan ge ama musnayene ge nîyama. Merdim fam nêkeno ke çira wina bîyo.

**2-4-1. Sifetan de**

Sifetî yan kî nameyê ke sifetan ra virazîyê tenya bi halê nêrîye nusîyayê û cînsîyetê (nêrî û makîya) înan ge nusîyayê ge nênusîyayê. Eke cînsîyetê sifetan nusîyeno, ganî hem formê nêrî hem kî makî biamêne nuştene. Mavajîme:

çatlîx: semiz

çewt: 1) eğri 2) düz olmayan, çarpık

çepel (n): 1) pis, kirli, kötü 3) çepel

çiq/e (m): inatçı, söz dinlemeyen

şefil: 1) gözleri görmeyen, âmâ 2) sefil

sıst (n): 1)gevşek 2) sıska

**2-4-2. Nameyan de**

**2-4-2-1.** Tayê nameyî bi formê nêrî nusîyayê labelê nêrîbîyayîşê înan nênusîyayo. Mavajîme:

dêmdar: devrimci

dilet: ikiz

dewız: köylü

fırqe: fırka, askeri birlik, tümen

elewi: alevi

rastdar: sağcı

**2-4-2-2.** Tayê nameyî tenya bi formê nêrî nusîyayê û nêrîbîyayîşê înan nusîyayo. Mavajîme:

dımdar (n): gerici

wali (n): vali

wayir (n): sahip

şer (n): aslan

faldar (n): falcı

sef (n): şef

rotox (n): satıcı

sukız (n): şehirli

**2-4-2-3.** Tayê nameyî tenya bi formê makîye nusîyayê û makîbiyayîşê înan nusîyayo. Mavajîme:

dewa (m): 1) deve 2) dava

rîndek/e (m): 1) güzel 2) güzelce

**2-4-2-4.** Tayê nameyî hem bi formê nêrî hem kî bi forme makî nusîyayê. Mavajîme:

ewlad (n): evlat

ewlad/e (m): (bkz.) ewlad

dost (n): dost

dost/e (m): 1) dost 2) erkeğin beraber yaşadığı kadın dostu

erçel (n): 1) hırçın 2) asabi, sinirli

erçel/e (m): (bkz.) erçel

tuleng (n): aşırı zayıflamadan ya da hafiflikten dolayı kıl ya da kılların dökülmeye yüz tutması

tuleng/e (m): (bkz.) tuleng

turîst (n): turist

turîst/e (m): (bkz.) turîst

**2-4-2-5.** Nameyê makî ye ke bi suffiksê “-e” qedînê, bi nîşanê (îşaretê) kîştîkî cîya amê nuştene. Mavajîme:

teker/e (m): tekerlek

tarv/e (m): 1) dert 2) kötülük 3) yara

siliy/e (m): yağmur

surot/e (m): surat, yüz

şepiy/e (m): ayran yaymak için kullanılan iki uçlu çatallı ağaçlardan her biri

Goreyê fikrê mi, seba ke formê nêrîyê nê çekuyan çin o, bi îşaretê kîştîkî (/) cîyanuştişê nê suffiksî îcab nêkeno. Yanî herinda “siliy/e” (bı tırki “yağmur”) de çira “siliye” nênusîyo?

**2-4-3.**

Tayê çekuyî se nêrî yan kî makî amê musnayene labelê name yan kî



sifet nîyê. Mavajîme:

Dota (m): öbür yandadır, öbür taraftadır.

Tîya de “a” kar (fîl) o û kesa (şexsa) hîrêyine musneno. Ferheng de îcab nêkeno ke merdim karan bianco û binuso. Mavajîme eke “dot a” nusîyaya, çira nê kî nênusîyayê? “Dot o, dot ê; bot a, bot o, bot ê.”

## 2-5. Cîya û Pîyanuştîş

### 2-5-1

Karî tayê cayan de cîya amê nuştene labelê tayê cayan de kî pîya amê nuştene. Hetê îmla ra nuştoxî metodêde rast taqîb nêkerdo.

Mavajîme:

raji bike	rajike
feka nayis	fekane
qeynax bike	qeynaxke
purt bike	purtke
war bike	warke

### 2-5-2. Preverbê Sey “Pê”, “Pa” Ge Cîya Ge Pîya Nusîyayê.

Mavajîme:

pêşiyayîş: içinden sıvı akma, delik olma

adîr pa naene: 1) ateşe verme 2) yakma, tutuşturma

adîr pane: 1) ateşe ver 2) yak, tutuştur

pa soynayîş: sürmek, sürtmek

pa naene: 1) vurma 2) silahla ateş edip vurma 3) yapıştırma

dest pane: el vur, dokun

## 2-6. Eynî Çekuye Tewir-tewir Nusîyaya

Mavajîme: “jede” û “jeda”; “rae”, “re” û “ra”

jede dayis (r. 102)

jeda dayene (r. 102)

re cı salıx dayis (r. 168)

ra cı salıxde (r. 168)

**2-7. Tayê Çekuyê ke Eynî yê, Seke Çekuyê Cîyayî Bê Ame Xebitnayene**  
Mavajîme:

gıra biyayis: yavaşlamak, yavaş olmak

gıra gıra: yavaş yavaş, ağır ağır

gıran kerdayis: ağırlaştırmak

“Gıra” û “gıran” eynî çeku yê. Tayê cayan de “gıran” sey “gıra” êno vatene. Fam nêbeno ke çıra bîyayîşî ra ver “gıra” û kerdayîşî ra ver “gıran” nusîyayo.

**2-8. Ferheng de Formê Zafhûmarî Nusîyayê**

Mavajîme:

domon: çocuk

domoyn: çocuklar

erzaq (n): erzak

erzayq: erzaklar

esker (n): asker

eskêr: askerler

Ferheng de îcab nêkeno ke merdim formê zafhumarî (çoğul) cîya binuso. Eke nuseno kî ganî yê pêro çekuyan binuso. Çıra tayêne binuso û tayêne menuso? Bêguman tawo ke hem yewhûmar hem kî zafhûmarê çekuyan nusîya, ferheng beno qalind!

**2-9. Çekuyê ke Virazîyê**

Mesut Ozcanî xo ser a tayê çekuyî viraştê. Mavajîme:

rojvej (n): doğu

rojwar (n): batı

wandar (n): okuyucu

wanistan: okul

dêmdar: devrimci

rastdar: sağcı

rastdarên: sağcılık

dımdar (n): gerici

çepdar (n): solcu

çepdarên: solculuk  
nustdar (n): yazar

Hetê îlmê ziwani ra viraştişê çekuyan tayê wesfan wazeno û her kes nîşkîno xo ser a çekuyan virazo. Berpirsîyarîya (mesulîyetê) nê karî zaf giran a. Aye ra kî teber, merdimî ke karêde winasî kerd, ganî binuso ke nê çekuyî ey/aye bi xo viraştê û ganî sey çekuyanê ziwane miletî memusno. Eke wina mebo û her kes xo ser a çekuyan virazo, ziwane de şaşî û keşmekeşîyî zîyade benê. Mavajîme peynîya çekuyanê corênan de suffiksê “-dar” û “-îstan”î esto. Manaya “-dar”î çi ya? No suffiks hetê etîmolojî ra kotî ra êno, fonksîyonê xo çi yo? Mesut Ozcan bê ke nînan bîzano “-dar” ardo pey çekuyan.

## 2-10. Çend Çekuye ke Manaya Xo Xelet Nusîyaya

1- tarr: ıspanak (ferhengê Mesut Ozcanî de)

Ferhenganê bînan de:

tarr: pişirilerek yenên semizotu, tereotu, sebze vb. yiyecek maddelerinin genel adı <sup>(3)</sup>

tarr: daha çok ilkbaharda pişirilerek yenilen taze ot türlerinin genel adı <sup>(4)</sup>

2- tastaene: kemirme (ferhengê Mesut Ozcanî de)

Ferhenganê bînan de:

taştîş: 1- yülümek, tıraş etmek 2- kabuğunu soyamak <sup>(5)</sup>

tastîş: yontma, kabuğunu soyma <sup>(6)</sup>

3- dıng: bulgur (ferhengê Mesut Ozcanî de)

Ferhenganê bînan de:

---

3. Malmisanj, Zazaca-Türkçe Sözlük/Ferhengê Dımilki-Tırki, Deng Yayınları, İstanbul, 1992

4. Çem, Munzur, Ferheng: Kurdî (Zazakî)-Tirkî, Stockholm, 1994

5. Malmisanj, esero corên (ec.)

6. Çem, Munzur, ec.

dengi: pirinç veya bulgur dövmede kullanılan dibek (7)  
ding: bulgur dövmede kullanılan dibek (8)

4- hewiy: rakip (kadın erkek ilişkilerinde) (ferhengê Mesut Ozcanî, r. 90)

Manaya “hewî” yan kî “hewîy” tirkî de “rakip” nê, “kuma” ya. Çekuya “hewî/hêwî” kurmanckî (kirdaskî) de kî esta.

5- ye: kelimenin başına gelerek, kelimeye dır, dir eki verir. Ayrı yazılır (ye mawo: bizimdir, bizimkidir) (ferhengê Mesut Ozcanî, r. 229)

“Ye”yo ke cor de qalê ey beno zemîrê mulkîyetî yo û rastê xo “yê” yo. Labelê Mesut Ozcanî o sey karo nemcet (ek fîil) fam kerdo. Mavajîme ma ke nimûneya corêne ra “wo”yî vejîme, na cumleye senî êna wendene: “yê ma: bizim, bizimki”. Seke aseno “yê” manaya “dır, dir”ê tirkî nêdano. Oyo ke na mana dano “wo” yo.

6- niya...: başına geldiği sözcüğe olumsuzluk anlamı katar (niyamaene: gelmeme) (ferhengê Mesut Ozcanî, r. 132)

Eke ma nimûneya corêne sey Mesut Ozcanî cêser bifiyeme, bena “nîya-maene”. Tîya de “maene” bêmana ya, çünke Mesut Ozcanî xeletîye kerda û “a”yê “amayene” prefiksê negatîfiye “nî/nîy/ni/nê”yî ser a nuştô û “nîy-amayene bîyo “nîya-maene”. Rasttehlîlkerdişê na çekuye wina wo: “nî-y-amayene” (herfa “y”yî tîya de di herfanê vengdaran pêra girê dana). Eke ma sey Mesut Ozcanî “nîya”yî sey prefiksê negatîfiye qebul bikerîme û tîya çend nimûneyan de bixebitnîme xeletîya ey hîna weş asena: “nîyakerdiş, nîyaberdiş, nîyanustiş”(!).

7- zon: sızıntı, acı (ferhengê Mesut Ozcanî, r. 233)

Tîya Mesut Ozcan tirkîya “zon”î şaş nuştô. “Sızıntı”, tirkî de manaya

---

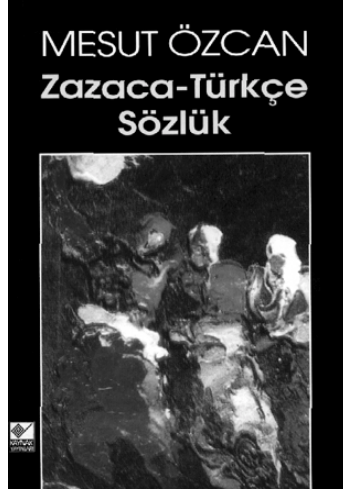
7. Malmisanj, ec.

8.Çem, Munzur, ec.

“zon (jan)”i nidana. Beno ke Mesut Ozcanî waştö “sızı” binuso. Tirkî de “sızı” û “sızıntı” di çiyê cîya yê û lazim o ke ferhengnuştöx çiyânê winasîyan (nîyanênan) bizano. Çünke wendox, rastanê ferhengî ra çiyânê rastan, xeletanê ferhengî ra çiyânê xeletan “museno”.

### 2-11. Nameyê Dewan

Nê Ferheng de nameyê tayê dewan kî nusîyê, mavajîme Fême. Labelê nameyê tayê qeza, nahîye, dewan nênusîyê, hetta mavajîme nameyê Dêrsimî nê ferhengî de çin o. Madem ke wina yo, çira tenya nameyê çend dewan nusîyo? Krîter çî yo?



## UNÎVERSÎTEYA UPPSALA DE DERSÊ KIRMANCKÎ (ZAZAKÎ)



**Haydar DILJEN**

Weqfa Kulturê Kurdî ya Stokholmî, bi Unîversîteya Uppsala ya pîya kursê kurdkî akerdo. Kursî 10ê sibate de dest pêkerd û do heta 15ê hezîrane biramo. Çar wendekarî (telebeyî) kirmanckî (zazakî) û hewt wendekarî zî kirdaskî (kurmanckî) wanenê. Wendekarî, şaristananê (bajaranê) cîya-cîyayan ê Kurdistanî ra yê. Mamostayê (malimê) kursê kirmanckî, serredektorê kovara Vateyî Malmîsanij û ê kirdaskî zî Reşo Zîlan o. Mesrefê

wendekaran pêro Weqfa Kulturê Kurdî ya Stokholmî dana û îdareyê kursî zî unîversîte girewto (giroto) xo ser. Kursê kirmanckî û kirdaskî cîya-cîya yeno dayîş.

Seba qebûlkerdişê kursî şertî çî yê?

Ganî (gerek) kes taynêrî (tewr tay) lîse biqedêno. Kesê ke wendegeho (mektebo) berz yan zî unîwersîte qedênaya û ziwandê xerîb zanê yenê tercîhkerdiş.

Ganî lehçeyanê kurdkî yê ke Kurdîstanê Vakurî de yenê qiseykerdiş, yanî kirdaskî yan zî kirmanckî (zazakî) ra yewe bizano/bizana. Kesê ke her di (wirna) lehçeyan bizanê yenê tercîhkerdiş. Kesê ke nuştox ê, muxabîr ê yan zî mamostayîye (malimîye) wenda yenê tercîhkerdiş. Cinîbîyayîş/kênabîyayîş sebebêndê tercîhkerdişî yo. Kesê ke beşdarê kursî benê, ganî temambîyayîşê kursî dima agêrê welat û goreyê îmkananê xo seba averşîyayîşê kurdkî xebate bikerê. Seba tesbîtkerdişê wendekaran (beşdaranê kursî), Unîversîteya Uppsala mullaqatê kerdo.

- Muraceetkerdiş de kamcîn belgeyî wazîyênê (yenê waştiş)?
- Dîplomaya lîse yan zî wendegehê berzî,
  - Belgeyê ke şenê (eşkenê) bibê sebebê tercihî,
  - Belgeyê qeydê nufûsî,
  - Bi kilmî ya biyografiya muraceetkerdoxî. (Ganî bi kurdkî bêro nuştiş.)



Wendekarê kursê kirmanckî (zazakî) û mamoste Malmîsanij

- Name û adresê kesanê ke şenê bibê referens,
- Seba têkilîye (ilişki) adres û telefonê muraceetkerdoxî.

Beşdarê kursî senî amey weçînayîş (vîjnayîş)?

Malmîsanijî no xusus de wina va: Seba qebulkerdişê wendekaran,

di weçinayîşî bîy. Weçinayîşo verên, goreyê belgeyanê mureceetkerdoxan bi. Kesê ke belgeyê înan goreyê şertanê Unîversîteya Uppsala baş bîy, seba mullaqatkerdişî qebl bîy.

Weçinayîşê diyine, yanî ê peyêne bi mullaqat bi. Goreyê netîceyanê mullaqatî wendekarî tesbît û qebl bîy.

### **Kurs de çi yeno musnayîş (banderkerdiş)?**

Kurs de gramer, edebîyat, tarîxê edebîyatî û tarîxê Kurdistanî yeno musnayîş. Dersan ra teber semînerî û xebatê wendekaran bi xo estê.

Ma derheqê kursî de fikrê wendekaran pers kerd. Înan persê ma yê “şîma çirê amey nê kursî û kurs senî şono?” rê wina cewab da.

**Eladîn Bazencîr** (çewlîgij): Ez semedê ziwamusayîşî ameya nê kursî. Eke ez weş (baş) bimusa ez qayîl a bimusna zî. Ez qayîl a faydeyê mi însônî rê bibo. Ma ziwana û tarîx musenê. Kursê ma baş o. Ma newe dest pêkerdo. Heta peynîya kursî ma hîna (daha) weş musenê.

**Mehmed Emîn** (licêyij): Kursê ma zaf baş şîno. Verê ke ez bêrî nê kursî, mi bi xo vatê qey ez kirmanckî (zazakî) zana. Nê kursî de min fam kerd ke kirmanckî tenya ê dewa ma nîya. Kirmanckî zaf hîra ya.

**Denîz Gunduz** (gimgimij): Vero ke ez bêrî kurs, xo ra xebatê min ê ziwani ser a estbî. Tirkîye de kî mi tayê nuştê (nusnaynê). Heta nika yew kitabê mi vejîyayo. Uca mi ziwani ser a tayê kar kerdinê. No pancşes serrî yo ke ez ziwani ser o xebitîyêna. Verî ke ez bêra tîya mi vatê qey ez gramerî ser a, her çî ser a rind (baş) zana. Mi xo rind hesabnanê. Ez ke ama tîya tepya, mi kêmasîyê xo dîy. Musayîş heta peynîya emrê însanî rameno. Tîya ez hîna (daha) rind bander bîya, musaya. Nîyetê mi o yo ke, wexto ke ez agêra, ziwane ma ser a ders beno çîyêdo bin beno, ez nê karî biramî.

**Tûrgût** (pîranij): Ez Îstenbul de wayîrê kovara Warî ya. Ma ameyê wuta (tîya) ma ziwane xo de ders vînenê, no zaf çîyêdo baş o. Labelê ma wazenê welatê xo de zî bişê (bieskê) ziwane xo bander bibê ke ma seba banderbîyayîşî mecbur nêmanê bêrê cayanê ende dûrî. Kursê ma zaf weş şono. Ma zaf çî bander benê.



# WAYÎRÊ HÊNÎYÊ MAMEDÎ

Huseyîn KARAKAŞ

**H**ênîyê Mamedî, fekê Dereyê Cadî de, binê kaşê qermuxa keyeyê Seme de bî. Viraşte nêbî. Fekê derî de diramekê golek bî labelê awa xo weşe bî. Zereyê gole de da-des çimeyan ra awe amêne. Labelê cayê înan ca nêbî. Çi wext şilî bivarêne, Dereyê Cadî laser ra bînî pîrr û dêne ra dorme. Laserî xo kuwnê nê kendî, ê kendî; çik ke kotî ra qurufna, şanêne xo ver, berdêne dûrî.

Laser ke amêne, Hênîyê Mamedî kî (zî) nesîbê xo girewtêne û ter-tele de şîyêne. Labelê asmênî çitur ke çimî rakerdî, hewa bî nerm û laserî lix û çaxil xo dima verda, ancî cinîyanê dewe ra tayêne huye tayêne zengen kerdêne xo dest, qelibîyêne Dereyê Cadî. Remil û çaxilê ke cayê hênîyî de pêser bîyê, kinitêne eştêne, hênî kerdêne sey verênî.

Dewe, di taxî (mehelleyî) bîye. Înan ra vatêne “Mala Corî” û “Mala Cêrî”. Mabênê taxan ra cade vêrdêne ra. Hênî zereyê sînoranê Mala Cêrî de bî. Rîyê hênîyî ra mabênê şarê di taxan, sey veyveyê lûye bî. Cinîyan rew-rew hênîyî ser o dêne pêro.

Dewijan, Hênîyê Mamedî nê m zîyare, awa ey kî teberik hesibnêne. Qatix û mîrê nanê bimbarekî a awe ra viraştêne. Çi fayde ke awa hênîyî tay bî û dewijan pêrone rê bes nêbî. Yewe bişînê hênîyî ser, heta ke biroşê (sitolê) xo bikerdêne pîrr, gole qilêr de mendêne. Yewna ke dima amê û hênî qilêrin dî, persêne vatêne ”kamî no wina kerd?” û çimê xo cinitêne ro pê, çî qisayî amey fek vatêne. Qisayî qisayê hesnayene nêbî, pêro milqî (nengî). Milqan dewam kerdêne heta ke hênî bî zelal û a cinî biroşê xo kerdî pîrr. Na rey kî aye gole qilêr de verdêne û aya ke dima amê dest bi milqan kerdêne. Cinîyan wina rojî vîyarnêne.

Xêxê (budalayê) dewe Avasî, kenarê de ero cinîyan pînê. Gama ke firsend dî, bi dizdî ya şîyêne hênî kerdêne qilêrin û remênê, xo dênê we; pêrodâyîşê cinîyan de nîyadênê, huyayene de qir bîyêne mendêne.

Dewe de cinîya tewr zîyade milqîçîye Fîdane bî. Aye qijênîya xo de

nêweşî vîyarnaybî ra, çimê xoyo rast helmikin û pelinc bî. Rîyê merdimî de ke nîyada, sereyê xo kerdêne çewt, şaş û zurr nîyadeynê.

Fîdane lajê apê xo Rizayî de zewijîyabî. Dewijan aye ra Fîda Kore vatêne. Zerrîya cinîyanê her di taxan kî Fîdane ra serde bî. Fekê aye zaf xirab bî. Tenya mabênê Fîdane û bîaqılanê dewe nê, mabênê aye û Avasî kî weş nêbî. Fam kerdbî ke Avas bi dizdî ya şono hênî keno qilêrin. Çend rey Avas fetelna ke pêbigîro, piro do labelê o sey mahîna rewane rema, kewt ra dûrî şî. Fîdane kî dima milqî kerdî. Lakî û milqîçiya aye ra cinîyan tim zewtî dênê piro vatênê "Heq qedayê to dero ke der û cîran to ra bireyo".

Aye ters û xof çik o nêzanêne. Roştîye ya yan tarî yo nêvatêne, çi wext ke aye rê awe lazim bîye biroşî eştêne ra gaçikan, helmê de şiyêne Hênîyê Mamedî de kerdêne pîrr, gêrêne ya, amêne.

Fîdane rojê şefeqê rew uşta ra, kincê xo kerdê xo ro, mîya xo pêt girê da, biroşê xo girewtî keye ra vejîya ke şêro Hênîyê Mamedî ra awe bîyaro û mîrê nanî mîşte kero. Dinya hîna tarî bîya. Rayîrê hênîyî verê keyberê Avasî ra vêreno ra. Gama ke Fîdane şona hênî, Avas kî vejîno teber ke şêro mîza xo bikero.

Avas hîna nêşîyo peyê banî, çengeyê banî de qilatuyê keweno ra çimanê ey ver. Cayê xo de vindeno nîyadano labelê tarî de kam o, nas nêkeno. Meraqê keweno serê zerrîya ey, nêşîkîno vîndo; keweno qilatuyî dima. Firaqet şono, fam keno ke Fîdane ya. Xo nêmusneno aye, dima şono. A şona hênî ser, o kî cor ra gêreno, keweno zereyê qermuxe.

Fîdane xuşe-xuşa awa Dereyê Cadî ra pejna Avasî nêgêna û nêvînena ke o amo ser ra tîkmîş bîyo. Hênî de, uskîra xo dana tew, verdana biroş. Hîrê-çar uskîran verdana biroş nêverdana, Avas şilabendê xo rakeno, tumananê xo xiz keno û cor de mîza xo keno. Mîze ke resena Fîdane, Fîdane xil bena û xo ra cor nîyadana ke çi nîyado! Mat manena. Dima, sipêlayîya pîrên û tumananê Avasî ra ber teba nêkeweno ra çimanê aye ver. Xewf kena, vana "ya Xîzir!" û xerîqîyêna, kewena zereyê dereyî.

Avas kî terseno, şono keye û kesî ra qet teba nêvano, bêveng keweno cile.

Roşt (roşn) ke beno, dewe qalayîşê verekan-bizêkan û hay û hayleminê domanan de manena. Rîza xo hesîyêno, nîyadano ke Fîdane cile de nîya. Urzeno ra, mîyanê banî de aye fetelîno, reyê-di reyî veng

dano labelê kes cewab nêdano. Vejîno verê keyberî, ver-virar de nîyadano û çend cîranan ra perseno, cîranî pê huyenê. Înan ra yew vano:

-Nê lo Riza, Fîde to ca meverdo meşêro birako?

Riza gêreno ya, êno keye û nîşeno ro, xo xo de fikirîno ke Fîdane kotî şîya. O hîna fikirîno ke domanêke dano keyber ro û bi helka-helke êno zere, leweyê Rizayî, vano:

-Apo, nacnîya mi Fîdane hawa Hênîyê Mamedî de xerîqîya, gina zereyê dereyî ro!

Riza verê weş fam nêkeno, vano:

-Kotî?

Lajek ke reyna vano, Riza hêrs beno û bi vengo berz vano:

-Ez di Mamedê aye n...! Çi karê xo esto ke şîya uca?

-Biroşê xo hayê lewe de. Şîya awe, vano lajek.

Riza leze urzeno ra, keye ra vejîno û vazdano. Gama ke reseno verê hênî, vînenno ke xeylê însan resto pê. Vano:

-Xo ra kenar derê!

Û qelebalixî mîyan ra şono Fîdane ser.

Nîyadano ke Fîdane ramerdîyayî ya. Di-hîrê cinî yê ke ameyê ser, awe rîyê aye ro kenê, xo nêhesîyêna. Riza bi vengêde berzî vano:

-Fîdê!

Aye de Fîdane çîmanê xo rakena û zurr-zurr dormeyê xo de nîyadana. Riza nîyadano ke rîyê aye de gonî nê menda, bîya sey leçege. O û yewêde bîn kewenê binê çenganê aye, darenê we, benê keye de kenê cile.

Riza û Fîdane ke tenya manenê, Riza bi hêrs perseno vano:

-Erê forqa adirgine, ti ê dere û derxulan de çi fetelîna?

Fîdane çimê xoyê zurrî çarnena ra Rizayî ser û vana:

-Nalet, fekê xo xêr rake! Ti zana çira ez xerîqîyo?

Riza çîman gindir keno labelê vengê xo nêkeno. Fîdane dewam kena:

-Ez şîya awe bîyarî ke pê mîrê nanî mîşte kerî. Dinya hîna tarî bîye. Mi çitur ke çend uskireyê awe verdayî biroş, hîkmeta Heqî ra cor de sey çirre awe bel da. Mi sereyê xo dard we, xo ra cor nîyada ke ez çi bivînî! Wayîrê Hênîyê Mamedî kincê xoyê sipîyî kerdê xo ro, hawo mi ra cor! Sey aşma çarêşsewa şewle dano ra dormeyê xo. Şewleyê ey gina rîyê mi kî. Sewbîna teba nîno vîrê mi. Ez winî cayê xo de xerîqîyo mendo.

-Tew, vano Riza. Karê Wayîrê Hênîyê Mamedî çin o, êno awe bel keno û şewleyê xo dano rîyê to ro! Dewe de cinîya ke to zewta aye nêgirewta nêmena. Kam çî zaneno kê firsend dîyo, kayê xo bi to kerdo!

Fîdane bena sey şêra birîndare, urzena ra, vana:

-Mi bi çîmanê xo Wayîrê Hênîyê Mamedî dî!

Dima çend rey na cumle tekrar kena.

Vateyê Fîdane dewe de vila benê, şonê resenê goşê Avasî kî. Avas xo bi xo huyeno vano:

-Fîde hol zanena ke aye çî dîyo!

## MI BIKÎŞE, SÎYAYÊ MI GIRÊ DE

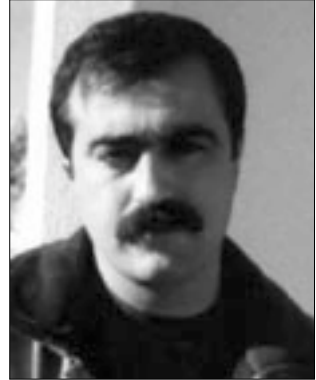
Demeyo ke mi û aye ma yewbînî dî şilî varêne. Hewa hewayê vewre bî labelê şilîyê varêne. Çilayî, Îstanbul de yew êreyê çilayî senî veşenê winî veşayêne. A yew dikanê kitabrotoxî ver de bîye. Ez girewta binê şemsîyeya xo. Helmê aye ra boya başîye û rindîye amêne.

Piyê aye zabitêk teqawitbîyayeyê Cengê Kore bî û maye jî macira Balkanî. Yeweke bîye. Kênekêka sey leyêke bîye. Goşê aye yê delalî mîyanê porê aye yê kejekî mîyan ra seke sanikan bigoştare vejîyabîy. Gama ke qesey kerdêne

merdimî vatêne qey hêdî-hêdî xo rê kilaman vana. Lewê aye lewê homayêka paçkerdişî bîy. Çimî keweyê asmênî, keweyê asmênê sayî. Parka û potînê aye yê piyê aye, nameyê aye yo kod jî yê partiye bîy.

Ez a şewe keyeyê aye de mendbîya. Keyeyê aye keyeyê yewodayinê wendekaran bî û ti çend vajî ende têmîyankewte bî. Pûço ke ere tekê xo gêreno, kaseto ke ere qabê xo gêreno... Kitabî, sey kitabeyanê kemerinan mîyanê tozî de, refê kitaban to vatêne qey nika ma ser ro gineno. Teber ra polisî zaf bîy û soba ser o çaye girîyayne. Mi rê bi vengê nizmî şîrê xo wendîbî. Vengê aye, sey vengê dereyêk barî yê ke ko ra herikîyêno şono war, mi ser o tesîr kerdbî. Ma qalê felsefe, şoreş û eşqî kerdbî. Cila aye aye rê, ez qenepeyî ser o kewtîbî ra. Asmên ra estareyê emrê ma hişyarî, zereyê ma de vaşê şabîyayîşî hişyarî labelê ma hewn ra şîbîme.

Ma ke hişyar bîme kuçeyan de vewre varaybî. Ma piya şîbîme mîtingêko korsan. Kaşkolêka bordoya aye ya serepuskiline bîye, sereyêk ra aye sereyêk ra mi tepîştîbî. Ma polîsan mîyan ra şemitîyabîme ha



**Hamdî OZYURT**

şemitîyabîme. Gama ke tay mendênê ke ma ra yew bêro tepîştîş, ê bînî bi leze kaşkole antêne. Polîsan bese nêkerdêne ma tepîşê û ginaynê war ro. Dima ma dekwetibî kuçeyan mîyan û şopa xo daybî vîndîkerdene. Ma sey domanan gudvewrî kay kerdibî. Mi destê aye ke cemedîyabîy û bîbîy pembe, bi vewre vilênaybîy û lepikê xo dabîy aye.

Wisar ke ame a şîye ko. Gama ke şîye, reyê wina rîyê mi de nîyada. Nîyadayena aye de ne keder estbî ne hêrs, ne lomeyî ne çî... Ne mi ra vat “ti jî bê” ne jî vat “weşîye de bimane”. To vatêne qey alayêka serkewtîya dîregedekerdîye ya.

Serran ra pey ma Almanya de rastê yewbînî ameyîme. Ez zor-çiqîyam amêne aye vîrî. Sey ordîyanê ke pey de remenê heredîyayîye (cigirîyaya) bîye. Sereyê aye de guleyêk eskerî mendbî. Porê aye kilm bî binê kepa aye de. Goşê aye bêgoşt û girsî bîy. Seba ke edaleyê dormeyî helîyabîy, yew çimê aye dekwetbî çale û seke yew bîrî ra nîyado nîyadêne. Lewê aye lewê homayêka paçkerdişî ya merdîye bîy. Seba aye ne felsefe mendibî ne şoreş ne jî eşq. Estareyê aye asmên de şeqitîyabî, vaşê şabîyayîşê zereyê aye poyabî.

Vatêne: “Ez bi serran koyan ra vêşan gêraya, mi kemere talîya pîzeyê xoyê pîsî ra girê day”. Giran-giran qesey kerdêne, ziwanê aye deginayne. Vatêne: “Mi kampa multecîyan de lej vet... Mi vat beno ke ez biba wayîrê yew adirê ke ez ey rê îbadet bika, aye ra mi çî-mîyê xo veşna... Pîyê mi ez ewladîya xo ra eşta, maya mi merde. Sitara mina peyêne maya mi bîye, ez nêzana ke çira merde...” Vatêne: “Doktoran bese nêkerd guleyî sereyê mi ra vejê... Ez hem ciwîyayene ra bîya bêzar hem jî tenyayîye ra... Îhtîyacê mi hem bi qatîlî hem jî bi sînayoxî esto. Mi bikîşe, sîyayê mi girê de.”

Tirkî ra çarnayoxî:  
**Nevzat Gedîk & J. Îhsan Espar**

## DINYA MINA GEWRE

**Nevzat GEDİK**

Dinya,  
Dinya mina gewre,  
Ma ne hukum kerd  
Ne kî tawa

Ma fir da, bi teyarayan  
Şîme astareyan  
Ma azne kerd;  
Hetanî binê deryayan

Xo dest de çarnayîme  
Sey gayê cuwenî  
Sey bergîrê dolabî  
Çarnayîme gilor-gilor

Herçî ke şî,  
Cayê mezelan bî hîra  
Dinya mina gewre  
Xo goyna.

# NAMEYÊ MEWQÎYANÊ DEWA MI

Ehmedê DIRIHÎ

Bajar: Çewlîg

Dewe: Pul

Ca: Sînorê dewe, beyntarê Çewlîg, Pali û Darahênî de, verê Awa Muradî ra hetanî Koyê Qere Omerî yo. Eşîra Govdereyî de, dewa Dakone hesabîyena.

## MEWQÎYÊ DEWA PULÎ

Awê Warê Merg

Belekin Qaşê

Berguemi

Bexçê Xelûn

Bêj

Bin Çir

Bin Merglîyrûn

Bin Yegê Merg

Birk

Bîyabên Vay

Bonî

Bueri

Cowca

Çal Curûn (Cayo ke tede xozî manenî.)

Çala Dirkerin

Çala Tirfişerin

Çalê Kuemîr

Çalikê Yenî Kesûn

Çalûn Çardax

Dar Gendar

Dakonek (Dekûnek)

Derê Çêt

Derê Hezazûn

Derê Kurdûn

Derê Merekûn

Derê Mezelûn

Derê Qarwûn

Derê Qêlik

Derê Qilawer

Derê Qumûn

Derê Rîwêr

Derê Saluncêrûn

Derê Sikrî

Derê Tuyerûn

Deştê Wês

Dolek

Doşûn Say Korêk

Engişt

Fêk Çûn



Geraw	Luek
Golê Bejûn	Luekê Şakûl
Golê Çalakûn	Luekê Xêl
Golê Gewekûn	Marnîg
Golê Hezazûn	Mazmerg
Golê Kuesî	Merêk
Golê Mezêl	Merg
Golê Qilawer	Mergê Gaz
Golê Tuyerûn	Mergê Gowrûn
Golê Varûn	Mergê Şêm
Golê Yegêlûn	Mergê Şêx Nîz
Golê Yegê Merg	Meskar Xeylûn
Golê Yenî Umêr	Mezêl
Guhêr Puexic	Mezêl Mêm Aşîkûn
Gumîyel	Morin
Hezaz	Mûyn (Mîyan) Qeşê
Hingrûn	Paştê Mûk
Kaş Gewekûn	Paştê Rezûn
Kaş Telîyûn	Pê Bûnûn
Kêbêr Sadiq	Pê Tuyera Sur
Kêf Kêbêr	Pê Yenî Sayerûn
Koyê Qere Omêr	Royê Murad
Lemê Gihêr	Qaplunûn
Lemê Mînderûn	Qaşê
Lemê Pirçûn	Qêlik
Lemê Pîyertûn	Qêlik Sadiq
Lewê Bonîyûn	Qemtira
Lewê Bueg	Qil Asîn
Lewê Meterîs	Qil Îs
Lewê Qêlik	Qil Marî
Lewê Raştî	Qil Olay
Lewê Saypîl	Qil Qeşê
Lewê Sayxirab	Qil Vîyaş
Lewê Zarav	Qil Xîçalin
Lewê Zîyar	Qilawer

Qilê Tirbê Sîn	Xeydê Qêlik
Qinê Gund	Xiç
Qinê Gol	Xiç Meqsut
Qinê Hezazûn	Xirab
Qinê Pêrt	Yegê Alûnmist
Qinê Yegê Mumûn	Yegê Bexçi
Qinê Yenî Altûn	Yegê Lûn
Quçek	Yegê Merg
Quçeka Corîn	Yegê Mumûn
Queri	Yenî Altûn
Rijnê Yenî Umêr	Yenî Bin Yegê Merg
Saluncêr	Yenî Biya Vêrvay
Sax	Yenî Çalakûn
Sayûn Ap Hesên	Yenî Çalûn Çardax
Sêr Xet	Yenî Derê Rîwêr
Simaqi	Yenî Gewekûn
Sîyaher	Yenî Heş
Sû	Yenî Merg
Şênig	Yenî Mergê Şêx Nîz
Şiq	Yenî Mêrdîn
Şîp	Yenî Qilawer
Tirbê Sîn	Yenî Sayerûn
Tuyêr	Yenî Tuyêrûn
Vêr Gol	Yenî Umêr
Vêr Sîyûn	Yenî Xeydê Qêlik
Vêr Yenî Sayerûn	Yenî Xiç
Vîyaşê Qumûn	Yenî Xirab
Viyê Saypîl	Yenî Yegê Lûn
Vûmêr	Yenîyo Pîl
Warê Sîyûn	Yenîyo Qic
Wek	Zelek
Wekê Quyî	Zêmez
Wevêr Sînzer	Zime
Xeyd	

2003.02.16

## HEWNO KEWE

### Turgut ERSOY

Yew nêmeyê şewe de  
Radyoya mi deyîra to cenena  
Ez, to ser o nusena  
Şîrî bahsê to kenê  
Û dima yew xeyal mi gêno beno  
Ez bena yew deryayo bêname  
Dima,  
Ez yew qîrrî reyde xo hesîyêna  
Berzînê mi de  
Zergûn benê gurnîgî

Ocaxê madenî de  
Bena yew sanike ez  
Dima,  
Hewrês keweno hewnanê ma de  
Mij heme ca gêno  
Hewrî sîya kenê  
Ma vîndî benê

Daldehyê yew kuça de  
Yew ez manena bêhewn  
Taneka mi de heqê yew cixara  
Kaşî rayîr nêdanê mi  
Bewnî qil ra yew şewq aseno  
Ez destê xo derg kena, ez qundax wena  
Yew rîyo şabeweş bena ez sanikanê gedan de  
Ez yew rêze nusena, ez qundax wena

Eyam ewro zî baş nîyo  
Ez yew vewremerdim virazena  
Milê ey de qerenfilê hêvî  
Nişka ve ra yew varan vareno û ey helneno  
Xora varanî nêhelnaynê zî  
Înan girewtênê berdênê

Birîna polê mi çekule besto reyna  
Emser zî ma nêşêna ronê  
Toximanê hêvî bexçeye cînetî de.  
Kefaret bo  
Kefaret bo ma perune rê.

## DARBANÎ Û HEŞ

Arêkerdoxe: **Xezala ŞARIKÎ**

**R**uecyek yew darbanî şinû gem, kuelî bîyarû. Veynenû ku mîyûn (mîn) şuliyûn (şiliyûn) di yew heşa may (makî) ha keşê xu ûncena. Darbanî tamaşe kenû. Heş veynena ku darbanî ho tamaşe kenû, yers (hêrs) bena. Warzena yena darbanî ser, vûna:

-Ti çewî (yewî) ra vacî se, ez tu wen. Ti çewî ra nivacî se, ez tu ri herg' şew yew biz ûn.

Darbanî vûn:

-Tu rî sûnd, ez çewî ra nivûn.

Heş darbanî verra dûna. Bena şew, heş yew biz bena, kena verî berî darbanî û şina sêr bûnî. Lewey luecin o gueştarî kena, vûna “dey darbanî çewî ra vûnû nîyû (yan) nivûnû”.

Ruec' bîn cinîyê mîyerikî (mêrikî) pers kena, mîyerdey (mêrdey) xu ra vûna:

-Ina bizey kûmî ya, ça ra ûmeya mîyûnî diwarî ma?

Wi vûn:

-Cinîyek, eya hîn bizey ma wa, pers mekir.

Çend ruecû mîyûn d' hêf (hewê) heş yew biz ûna, kena verî go (gew) û şina.

Yew şew hûncî yew biz ûna û şina lewey luecin o gueştarî kena. Darbanî û cinîyê xu kotî mîyûn cilûn xu. Cinîyek vûna:

-Mîyerik, in çi hewal û? Herg' ruec ma warzênî ek (eg) yew biz ha mîyûn diwarî ma di.

Darbanî vûn:

-Cinîyek, pers mekir.

Cinîyê yî vûna:

-Wilay imiş (emşo) ti mi ra nivacî se, ez ranikuwen. Heq-niheq ti ge

mi ra vacî. In biz hey ça ra yenî?

Mîyerik hîn nişkenû xu cinî dest id (di) biqedeynû (bixelisno), vûn hal-hewal ûna. Heş zî ha gueştarî kena. Heş vûna:

-Wa bû darbanî, ti inkey mi rî yenî gem.

Yew mude (mudet) ra pey, rucecyek darbanî rew ra warzenû, şinû gem kuelî. Heşa may darbanî veynena, geyrena vernî, vûna:

-Mî tu ra niva “mevacî, tu va se, ti mi dest ra niqedyenî (nêxelisîyênî)”?

Û erzîyena darbanî ser, dûna erd ri, qirçikê (qirpiçika) yî gena, nengu şûnena qirçik.

De darbanî veyşûn û, aryê (arayîya) xu nikerda; zerrê yî xurrena. Heş vûna:

-Ew çine wû?

Darbanî zûnû ku heşî kutikû ra tersênî, vûn:

-Eyî bûyclîr (bocîleyîr) min ey, hey zerrey mi di. Vûnî “ma verra di, ma yenî teber”.

Heş vûna:

-Nîye, verra medi; ti yîn tepiş heta ez şîr.

Darbanî vûn:

-Tamûm, ez ha yîn tepşen heta ti şîr.

Heş şîna, darbanî zî qedyenû\*.

---

\* Na mesela dewanê Palîyê de vajîyêna. Wexto ke ez qij bîya, gama ke zerrê mi xurreynî, bawkî mi vatyen “keynê mi, buyclîr tu hê ven denî” û na mesela vatyen.

## VATEYÊ VERÊNAN

Arêkerdox: **Firat ÇELKER**

Astor (estor), gorê asparî (esparî) vazdeno.

Bela nêvano “ez êna (yena)”.

Camêrd gayê teverî yo.

Ciniya (cenîka) pîse çiman dejnena, ciniya rinde kî (zî) sere (sare) dejnena.

Cîrano rind (baş) mordemê (merdimê) dûrî ra rindêr o.

Dare çiqas (çiqa) bena derg wa bibo, pelgê xo ginenê hard (erd) ra.

Dewê de dîkî ke zaf bîy, şodir (nimaj) rew êno.

Feqîr şîyo dizdîye (dizdîne), şewe de aşme vejîyaya (vecîya).

Feqîrîye eyb (ayb) nîya, tembelîye eyb a.

Gayo ke zor dano qoçan, pîyayo ke zor dano zimêlan, ci (ey) ra biterse.

Gonî hebe (bi) axwe (awe) pak nêbena.

Goşt bê este (aste, kate) nêbeno.

Herî xebetînê, astorî (estorî) wenê.

Herkes be jû qeydê yo./Herkes bi yew qayde yo.

Hero xam, barî verê çêverî (berî) de nano ro.

Kilîto zernên her çêverî keno ya (akeno).

Kutik wayîrê xo nas keno.

Mordem (merdim) çiyî (çiyoy ke) wazeno, ê hesneno (ey eşnaweno).

Mordem (merdim) hewt de çik (çi) bo, hewtay de kî (zî) o yo.

Mordem (merdim) mordemî jû ray (yew rey) xapînenno.

Panc (ponc) bêçikî jû (yew) nêbenê.

Pîyayê (merdimê) bêvengî ra, axwa (awa) vindetîye ra biterse.

Raya gayê xayînî rojê (rocê) ginena qesab ra.

Şenikfamkerdiş (tayfamkerdiş), xirabfamkerdişî ra rindêr o.

Ti hona (hema) ke nêzewicîyaya (nêzewecîya) çimanê xo çar yake (ake), eke ti zewicîyaya çimanê xo nêmecet qapat ke (bigîre, pade).

Vijdan (Wijdan) ge-gane şahidan ra rindêr o.

Wa Heq (Homa) memiradîyo, qul çiqas (çiqa) miradîno wa bimiradîyo.

Xirabîya ke rew amê, xirabîya herêameyî (ereyameya) ra rindêr a.

Zerrî sifre nîya ke însan her kesî ver de yakero (ako).

### **ÇEND ÎDYOMÎ**

Bom ke peranê xo buro, budela vêşan maneno.

Wertê di xêxan de zincîle visîna.

Zûran ra kam merdo?



## FEKÊ ÇEWLÎGÎ DE ANTIŞÊ KARAN (FÎLAN)

W. K. MERDIMÎN

**H**ûmara 17., 18. û 19. ê Vateyî de, bi nameyê “Fekê Çewlîgî de Antişê Karan” hîrê hebî nuştayê Seyîdxan Kurijî vejîyaybî. Seyîdxan xebatê xo de tayê çîyanê tewr ewilan (ilkler) keno. Yanî çîyê ke cuwa ver Çewlîg ra kesî dest ci nêşto, Seyîdxan dest pêkeno nuseno û tarî ra vejeno, ano meydan. Nimûne (mîsal), kitabê eyê bi nameyê “Wayê Hot Birayûn” fekê Çewlîgî de kitabêko tewr (en) verên o.

Qaydeyo (hawayo) ke ez zana, fekê Çewlîgî ser o xebatê gramerî zî zaf çine ya. Aye ra, nê nuştayanê ewilî de tayê şaşî bibî zî normal o.

Ez wazena goreyê zanayîşê xo çend şaşîyanê ê nuştayî binusî û derheqê antişê fîlan de tayê çîyan zî vajî.

I) Nuştayê Seyîdxanî de antişê karê (fîlê) “wendîş”î şaş o. Seke yeno zanayîş fekanê bînanê kirmanckî (zazakî) de herfê “a”yî fekê Çewlîgî de bena “û”. Mavajî:

ameyîş/ûmeyîş,  
vana/vûna,  
wanena/wûnena,  
dana/dûna,  
ana/ûna,  
ramena/rûmena,  
anceno/ûnceno ûsn.

No nuşte de heme antişê fîlê “wendîş”î sey “winena” nusîyay. No fîl gama ke bi kirmanckîya standarde binusîyo sey “wanena” nusîyeno. Fekê Çewlîgî de zî ganî (gereka) “wûnena” binusîyaynî.

Şaş ..... *Rast*

Ez ha winenû ..... Ez ha wûnenû (okuyorum)

Ez ha niwinenû ..... Ez ha nîwûnenû (okumuyorum)

Ez winenû.....	Ez wûnenû (okurum, okuyacağım)
Ez niwinenû .....	Ez nîwûnenû (okumam, okumayacağım)
Ti biwinî .....	Ti biwûnî (okuyasın)
Wi gereka biwinû .....	Wi gûnî <sup>(1)</sup> /gereka biwûnû (okumalı)

II) Fekê Çewlîgî de ca-ca antişê karan (fiil çekimi), goreyê makî û nêrî yê kesanê yewhûmaran (eril ve dişil tekil şahıslara göre) bedilîyenî (vûrîyenî). Nuştayanê Seyîdxanî de semedê kesê diyin ê makî, karî nêancîyayî. (Fekê Çewlîgî de no nuans gelekî muhîm o.)

Nimûne:

Demo Nikayin (Şimdiki Zaman)

(m) makî

(n) nêrî

*Pozîtîf* ..... *Negatîf*

Ez ha <sup>(2)</sup> wûnenû/wûnena .....	Ez ha nîwûnenû/nîwûnena (okumuyorum)
Ti hê wûnênî (n)/okuyorsun .....	Ti hê nîwûnênî (n)/okumuyorsun
Ti ha wûnena (m)/okuyorsun .....	Ti ha nîwûnena (m)/okumuyorsun
Wi (aw) ho wûnenû (n)/okuyor ....	Wi (aw) ho nîwûnenû (n)/okumuyor
Ya (aya) ha wûnena (m)/okuyor ..	Ya (aya) ha nîwûnena (m)/okumuyor

Ez ha <sup>(3)</sup> yenû/yena (geliyorum) ..	Ez ha nîyenû (nênû)/nîyena (nêna)
Ti hê yêrî (n)/geliyorsun.....	Ti hê nîyênî (nênî) (n)/gelmiyorsun
Ti ha yena (m)/geliyorsun.....	Ti ha nîyena (nêna) (m)/gelmiyorsun
Wi (aw) ho yenû (n)/geliyor .....	Wi (aw) ho nîyenû (nêno) (n)/gelmiyor
Ya (aya) ha yena (m)/geliyor .....	Ya (aya) ha nîyena (nêna) (m)/gelmiyor

---

1. Fekî Çewlîgî de herinda “gereka” de “gûnî” û “gûn” zî vajîyêno.

2. Beno ke antişê şexsê nêrîyê yewine de eslê xo “Ez ho” bo.

3. Beno ke antişê şexsê nêrîyê yewine de eslê xo “Ez ho” bo.

Demo Hîra (Geniş Zaman)

Ti wûnênî (n)/okursun ..... Ti nîwûnênî (n)/okumazsın  
 Ti wûnena (m)/okursun ..... Ti nîwûnena (m)/okumazsın

Ti yêni (n)/gelirsın ..... Ti nîyênî (nênî) (n)/gelmezsin  
 Ti yena (m)/gelirsın ..... Ti nîyena (nêna)(m)/gelmezsin

Demo Ameyox (Gelecek Zaman)

Ti wûnênî (n)/okuyacaksın ..... Ti nîwûnênî (n)/okumayacaksın  
 Ti wûnena (m)/okuyacaksın ..... Ti nîwûnena (m)/okumayacaksın

Ti yêni (n)/geleceksın ..... Ti nîyênî (nênî) (n)/gelmeyeceksın  
 Ti yena (m)/geleceksın ..... Ti nîyena (nêna)(m)/gelmeyeceksın

Demo Vîyarteyo Dîyar (-Di'li Geçmiş Zaman)

Ti ûmê (n)/geldin ..... Ti nîûmê (n)/gelmedin  
 Ti ûmeya (m)/geldin ..... Ti nîûmeya (m)/gelmedin

Demo Vîyarteyo Nedîyar (-Miş'li Geçmiş Zaman)

Ti ûmêyî (n)/gelmişsin ..... Ti nîûmêyî (n)/gelmemişsin  
 Ti ûmeya (m)/gelmişsin ..... Ti nîûmeya (m)/gelmemişsin

Demo Vîyarteyo Nedîyar o Verên (-Miş'li Geçmiş Zamanın Hikayesi)

Ti ûmêbî (n)/gelmiştin ..... Ti nîûmêbî (n)/gelmemiştin  
 Ti ûmêbîya (m)/gelmiştin ..... Ti nîûmêbîya (m)/gelmemiştin

III) Fekê Çewlîgî de halê negatîfî (olumsuz) yê karan goreyê demê karî bedilîyeno. Ca-ca bi prefîksê “nî-“, ca-ca bi “nîye (nê)-” ca-ca zî bi “me-” yeno şuxulnayîş. (Beno ke ca ra ca –tayê mintiqayan gore- nê ferqî bibedilî.)

Nîmûne:

Ez ha nîyena (nêna)

Ti hê nîyênî (nênî)

Wi ho nîyenû (nênû)

Ya ha nîyena(nêna)

Ma hê nîyênî (nênî)  
Şima hê nîyênî (nênî)  
Yi hê nîyênî (nênî)

Şaş ..... *Rast*  
Ma gereka mewendiyênî ..... Ma gûnî/gereka nîwendênî (Okuma-  
malıydık)  
Şima gereka meamênî ..... Şima gûnî/gereka nîûmênî (Gelme-  
meliydiniz)  
Mewûnîn! (Okumayın!)  
Wa nîwûnî! (Okumasınlar!)  
Mêyrîn! (Gelmeyin!)  
Wa nîyêrî! (Gelmesinler!)

IV) Nê demî û raweyî (kipler) nuşteyanê Seyîdxanî de çin î:

1) Formê Dîyinê Demê Ameyoxî (Gelecek Zaman)

Fekê Çewlîgî de no şeklê demê ameyoxî zî esto:

a) Karo transîtîf (geçişli fiil)

Wendiş

*Pozîtîf* ..... *Negatîf*

Ez g' (4) (go, ko) biwûnî/oku-  
yacağım ..... Ez go nîwûnî/okumayacağım  
Ti go biwûnî/okuyacaksın ..... Ti go nîwûnî/okumayacaksın  
Wi (aw) go biwûnî/okuyacak ..... Wi (aw) go nîwûnî/okumayacak  
Ya (aya) go biwûnî/okuyacak ..... Ya (aya) go nîwûnî/okumayacak  
Ma go biwûnî/okuyacağız ..... Ma go nîwûnî/okumayacağız  
Şima go biwûnî/okuyacaksınız .... Şima go nîwûnî/okumayacaksınız  
Yi (ay) go biwûnî/okuyacaklar .... Yi (ay) go nîwûnî/okumayacaklar

---

4. Qalkerdiş de herfê “o” kuwena. Nimûne: ti g' bîyêrî, ya g' nîyorû, ma g' bîyeri.

b) Karo întansîtîf (geçişsiz fiil)

Ûmeyîş (Ameyîş)

*Pozîtîf* ..... *Negatîf*

Ez g' <sup>(5)</sup> (go, ko) bîyêrî (bê-

rî)/geleceğim ..... Ez go nîyêrî/gelmeyeceğim

Ti go bîyêrî/geleceksin ..... Ti go nîyêrî/gelmeyeceksin

Wi (aw) go bîyorû/gelecek ..... Wi (aw) go nîyorû (n)/gelmeyecek

Ya (aya) go bîyorû/gelecek ..... Ya (aya) go nîyorû (m)/gelmeyecek

Ma go bîyeri/geleceğiz ..... Ma go nîyeri/gelmeyeceğiz

Şima go bîyêrî/geleceksiniz ..... Şima go nîyêrî/gelmeyeceksiniz

Yi (ay) go bîyêrî/gelecekler ..... Yi (ay) go nîyêrî/gelmeyecekler

2) Demo Vîyarteyo Nîyetin (Sanal Geçmiş Zaman, Gelecek Zamanın Hikayesi)

a) Karo transîtîf (geçişli fiil)

*Pozîtîf* ..... *Negatîf*

Mi go <sup>(6)</sup> (ko) biwendênî/oku-

yacaktım ..... Mi go (ko) nîwendênî/okumayacaktım

Tu go biwendênî/okuyacaktın ..... Tu go nîwendênî/okumayacaktın

Yi (ay) go biwendênî/okuyacaktı ..... Yi go nîwendênî (n)/okumayacaktı

Yê (ayê) go biwendênî/okuyacaktı... Yê go nîwendênî (m)/okumayacaktı

Ma go biwendênî/okuyacaktık ..... Ma go nîwendênî/okumayacaktık

Şima go biwendênî/okuyacaktınız .. Şima go nîwendênî/okumayacaktınız

Yin (ayin) go biwendênî/okuya-

caktılar ..... Yin go nîwendênî/okumayacaktılar

5. Qalkerdiş de herfê “o” kuwena.

6. Qalkerdiş de herfê “o” kuwena. Nimûne: mi g' biwendênî, tu g' biwendênî, yê g' biwendênî.

b) Karo întansîtîf (geçişsiz fiil)

*Pozîtîf* ..... *Negatîf*

Ez go (<sup>7</sup>) biûmênî/gelecektim ..... Ez go nûmênî/gelmeyecektim  
 Ti go biûmênî/gelecektin ..... Ti go nûmênî/gelmeyecektin  
 Wi go biûmênî/gelecekti ..... Wi go nûmênî (n)/gelmeyecekti  
 Ya go biûmênî/gelecekti ..... Ya go nûmênî (m)/gelmeyecekti  
 Ma go biûmênî/gelecektik ..... Ma go nûmênî/gelmeyecektik  
 Şima go biûmênî/gelecektiniz ..... Şima go nûmênî/gelmeyecektiniz  
 Yi go biûmênî/gelecektiler ..... Yi go nûmênî/gelmeyecektiler

3) Raweya Şertî (Dilek-Şart Kipinin Hikayesi)

a) Karo transîtîf (geçişli fiil)

*Pozîtîf* ..... *Negatîf*

Mi biwendênî/okusaydım ..... Mi nîwendênî/okumasaydım  
 Tu biwendênî/okusaydın ..... Tu nîwendênî/okumasaydın  
 Yi (ay) biwendênî/okusaydı ..... Yi (ay) nîwendênî/okumasaydı  
 Yê (ayê) biwendênî/okusaydı ..... Yê (ayê) nîwendênî/okumasaydı  
 Ma biwendênî/okusaydık ..... Ma nîwendênî/okumasaydık  
 Şima biwendênî/okusaydınız ..... Şima nîwendênî/okumasaydınız  
 Yin (ayin) biwendênî/okusaydılar ..... Yin (ayin) nîwendênî/okumasaydılar

b) Karo întansîtîf (geçişsiz fiil)

*Pozîtîf* ..... *Negatîf*

Ez biûmênî/gelseydım ..... Ez nûmênî/gelmeseydım  
 Ti biûmênî/gelseydın ..... Ti nûmênî/gelmeseydın  
 Wi (aw) biûmênî/gelseydi ..... Wi (aw) nûmênî (n)/gelmeseydi  
 Ya (aya) biûmênî/gelseydi ..... Ya (aya) nûmênî (m)/gelmeseydi  
 Ma biûmênî/gelseydık ..... Ma nûmênî/gelmeseydik  
 Şima biûmênî/gelseydiniz ..... Şima nûmênî/gelmeseydiniz  
 Yi (ay) biûmênî/gelseydiler ..... Yi (ay) nûmênî/gelmeseydiler

---

7. Qalkerdış de herfê “o” kuwena. Nimûne: Ez g’ biûmênî, ti g’ biûmênî, wi g’ biûmênî.

4) Raweya Waştîşî (İstek Kipi)

a) Karo transîtîf (geçişli fiil)

*Pozîtîf* ..... *Negatîf*

Ez biwûnî/okuyayım .....	Ez nîwûnî/okumayayım
Ti biwûnî/okuyasın .....	Ti nîwûnî/okumayasın
Wi (aw) biwûnû (n)/okuya .....	Wi (aw) nîwûnû(n)/okumaya
Ya (aya) biwûnû (m)/okuya .....	Ya (aya) nîwûnû (m)/okumaya
Ma biwûn/okuyalım .....	Ma nîwûn/okumayalım
Şima biwûnî/okuyasınız .....	Şima nîwûnî/okumayasınız
Yi (ay) biwûnî/okuyalar .....	Yi (ay) nîwûnî/okumayalar

b) Karo întansîtîf (geçişsiz fiil)

*Pozîtîf* ..... *Negatîf*

Ez bîyêrî/geleyim .....	Ez nîyêrî/gelmeyeyim
Ti bîyêrî/gelesin .....	Ti nîyêrî/gelmeyesin
Wi (aw) bîyorû (n)/gele .....	Wi (aw) nîyorû (n)/gelmeye
Ya (aya) bîyorû (m)/gele .....	Ya (aya) nîyorû (m)/gelmeye
Ma bîyeri/gelelim .....	Ma nîyêri/gelmeyelim
Şima bîyêrî/gelesiniz .....	Şima nîyêrî/gelmeyesiniz
Yi (ay) bîyêrî/geleler .....	Yi (ay) nîyêrî/gelmeyeler

5) Raweya Fermanî (Emir Kipi)

a) Karo transîtîf (geçişli fiil)

*Pozîtîf* ..... *Negatîf*

Ti biwûn!/oku! .....	Ti mewûn!/okuma!
Wa wi (aw) biwûn! (n)/okusun ....	Wa wi (aw) nîwûn! (n)/okumasın
Wa ya (aya) biwûn! (m)/okusun ..	Wa ya (aya) nîwûn!(m)/okumasın
Şima biwûnîn!/okuyun .....	Şima mewûnîn!/okumayın!
Wa yi (ay) biwûnî!/okusunlar! .....	Wa yi (ay) nîwûnî!/okumasınlar!

b) Karo întansîtîf (geçişsiz fiil)

*Pozîtîf* ..... *Negatîf*

Ti bîyê!/gel! .....	Ti mîyê!/gelme!
Wa wi (aw) bîyorû!/gelsin .....	Wa wi (aw) nîyorû!/gelmesin!
Wa ya (aya) bîyorû!/gelsin! .....	Wa ya (aya) nîyorû!/gelmesin!

*Vate* \_\_\_\_\_

Şima bîyêrîn!/gelin! ..... Şima mêyrîn!/gelmeyin!  
Wa yi (ay) bîyêrî!/gelsinler! ..... Wa yi (ay) nîyêrî!/gelmesinler!

Ez hêvî kena ke no nuşte camêrdan û cinîyanê çewlîgijan teşwîq bikero ke fekê Çewlîgî ser o hîna zaf vinderî û fikr û pêşnîyazanê xo Vateyî rê binusî.



Îlhamî Sertkaya:

## ”ZONÊ MIN XEZÎNA RUHÊ MIN O.”

Roportajkerdox: Şukrî ATÎK

Şukrî Atîk: *Keremê xo ra ti şikîna xo bida naskerdene?*

Îlhamî Sertkaya: Ez Çewlîg ra wa. Dewa ma girêdayê Azapêrte wa. Namê dewa ma Pîrcan o. Ez aca de ama dinya. Domantîya min mabênê Çewlîg, Kanîreş û Pîrcan de vêrde ra. Zaf derg mekerîne, mi enstîtuya malimîye Çewlîgî de wende û ez bîya malim (1979-80). Mi serrê Dêrsim de, dewa Kirnîge de ke girêdayî Xozatî ya, malimîye kerde. Dime ra ez nêşikîya welat de biciwîne. Naye kî derg mekerîne, ez di serrî koyan de menda û vecîya tever. 1982 ra nata ez xerîbîye der a.

- *Goreyê zanayîna mi, no kitabê şîranê to yê dîyine yo.*

- Hata nika hawt kitabê min vecîyê. Verde min tirkî nusna. Mi hîrê kitabê helbestan û ju (yew) roman ebe tirkî, ju broşur ebe yunankî (çike ez aca de di serrî menda), ju kitabê helbestan ebe kurmanckî û di kitabê helbestan kî ebe kirmanckî (zazakî) nusnê. Ebe kirmanckî no kitabê min ê didine wo. Yanî min tirkî endî senik (kêmî) kerd û ez nêwazena zaf ebe tirkî binusnî.

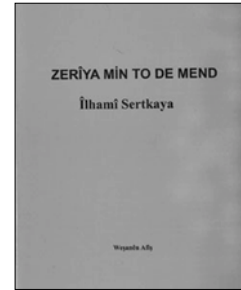
- *To zîwanê nuştîşî qey çarna (tada) gelo?*

- Zonê tirkî zonê (zîwanê) min min ra girotbî. Tirkî tarîx, edebîyat û kamîya min, rastîya min min ra girotbî. Çike karê tirkî asîmîle bî. Ma zaf kî asîmîle kerdî. Ez dişmenê tirkî nîya, hama tirkî bîyo sebebê asîmîlasyonê min. Ebe zonê tirkî wazenê ke ma serê hardî ra vîndî bikerê. Coka min înkare xo, zerê xo ra, mêjûyê (mezgê) xo ra vet û ez resta rastîya xo. Na rastîye kî zon o. Çike zon, rengê edebîyatî, kulturî, tarîxî û kamîye wo. Zon ke vîndî bo, çîyêde ma nêmaneno. Ez naye çiqas vacîne kî bêzar nêbena. Yanî a roce ra nata ez ebe zonê xo nusnena.

- *Goreyê to kamcîn zîwan weş o?*

- Olwazo delal, ti se vana? Waxto ke min ebe zonê xo dest bi wendene

û nusnayene kerd, o waxt tewr min vîr ra nêşono. Seke doman mawa xo ra ebe serran cîya bîyo, sêwî mendo û rojê rastê mawa xo bîyo, henî bî. Ez na hîsa zerê xo nêşikîna şîma rê qal bikerîne. Çend dilopî hêstirî çîmê min de nê, zerê min de rişîyê. Ez bese kena zonêde bîn bimusîne, ez bese kena mavacîme franskî, flamankî qesî bikerîne hama ez tama hîsê înan nêciwîna. Ebe zonê xo qeseykerdene, yarenîye kerdene, hêrs bîyene, heredîyene tama xo esta. A tame ez qet zonanê bînan de nêşikîna bigêrîne. Tama her zonî wayîrê zonî hîs keno. Çewlîg de vatêne “Lîya willay ti gêc î, de şo gurê xu bik!” Dêrsim de vatêne ”Nê (e)ro ti bom a?” De haydê nê qesayan biçarnîme tirkî yan kî îngilîzkî, şîma a tame nêvînenê; manaya xo, giranîya xo, weşîya xo, yarenîya xo zaf nêna famkerdene. Ala ju şanike zonê ma ra biçarnê franskî yan kî tirkî, şîma a tame nêvînenê, neşikînê honday bihuyê. Cayê helbeste bêşik taybetî yo. Her qeseykerdene helbeste nîya. Seba helbestenusnayene şîma gereke çekuyan weçînê, mana bidêne ci û bikerê qalib. Helbeste, goreyê min xemilnayena zonî ya. Helbesta ke zonê ma de ama nusnayene, eke şîma biçarnê zonêde bîn, tama xo senik bena yan kî bêtam bena. Coka min ju helbesta xo de nîya vatbî:



“Ez ke merda, serê kemera mezela min de çekuyê zazakî binusnê.

Bawer bikerê ez zaf şa bena binê hardî de...

Sarê min verba huyayîşê domanan biçarnê.”

Zonê min xezîna ruhê min o. Min va, zonê her kesî her kesî rê weş o, zonê min kî min rê weş o.”

- *Seba demê ameyoxî planê to çik o gelo?*

- Bêşik kar û barê min edebîyat o. Ez helbestan ser o zêde xewetîna. Ge-ge meqaleyan nusnena. Bê nînan kî nika reya verên a ke min ebe zonê ma dest bi tîyatroyî kerdo. Çiqas zor bibo kî ez honday keyfweş a. Ez bawer kena demêde kilm de ebe komêda hevalan ma nê tîyatroyî sehneyî rê amade kenîme.

- *Qisaya toya peyêne?*

- Ez weşîya şîma wazena. Ez reyna wazena vacîne ke min kotî de kesê ke zê şîma ebe zonê ma nusnenê, qesey kenê diy, honikîyê kuna zerê min. Ez roşnvîranê ma ra kî wazena naye vacîne: Zon, zonê ma

wo. No bar, no kar, na rindîye û na kamîye yê ma yê. Seba înkari, ma kamîye û rastîya xo ra zaf dûrî mendîme. Ma rîyê xo, ruhê xo verba zonê xo biçarnîme. Zonê xo bimusîme, bidîme musnayene. Înkari û gewendê şarî wa ma meqedêno, ma înkari biçedênîme.

- *Seba nê roportajî bexudar be. Ez serkewtena to wazena.*
- Ez kî serkewtena şima wazena.

Êyê ke biwazê, şenê (bese kenê) nê kitabê Îlhamî Sertkayayî na adrese ra peyda bikerê:

Weşanaxana Afişî-Medya  
Buffelstraat 68  
3064 AC Rotterdam/HOLLANDA

## Îlan

**saradistribution.com** seba taqîbkerdena medyaya kurdkî, seba peydakerdena kitab, kovar, rojname, kaset, CD û vîdeoyanê kurdkî, çî yê neweyî çî yê kehenî (bi sorankî, kirmanckî/zazakî, kurmanckî), bêrênê *Înternet de kitabxaneyê kurdkî yê Ewropa yê tewr kehenî ra biewnîyênê* (nîyadê).

Erje û eseranê xo yê kulturî baş biseveknê!

**www.saradistribution.com**

Tel/fax: +46 8 331229

**saradistribution.com** ji bo lêçûna (taqîba) li medya kurdî, ji bo peydakirina pirtûk, kovar, rojname, kasêt, CD û vîdeoyên kurdî, çî yê nuh û çî jî kevin (bi soranî, kirmancî/zazakî, kurmancî), fermo werin li *Înternetê serdanekê li kevinîrîn pirtûkxaneya kurdî ya li Ewrûpayê bikin.*

Nirx û berhemên xwe yê çandî baş biparêzin!

**www.saradistribution.com**

Tel/fax: +46 8 331229

# VATEYANÊ FOLKLORÎKAN Ê HETÊ LICÊ RA TAYÊ NIMÛNEYÎ

*Arêkerdoxe: Yekta LEZGÎN*

I- Nê vateyê cêrênî, seba ke keyfê tutan (gedeyan, domanan) bêro vajîyênê yan zî tutî bi xo vanê:

1

Ha meşkê, do meşkê.  
Ha meşkê, do meşkê.

Meşkê ma meşkê tûşke,  
Bêwar a qinewişke.

Mi şawa, to şawa,  
Kutka meşke dirnawa.

Do nanî yo, rûn ça wo?  
Pisîngan rûn remnawo.

Kutikbabî ez kuwawa,  
Misasî mi de şiknawa.

2

Qid, qid, qidîs.  
Ma hakî kerdî telîs,  
Verê xo şa Bedlîs.

3

Leng o, leng o,  
Herê m' leng o,  
Kuçe teng o,  
Barê m' veng o.

4

Rûšto, rûšto <sup>(1)</sup>,  
Quncik rûšto <sup>(2)</sup>.  
Qeleme dest de,  
Cihêz nušto.

5

Zerence vana:  
“Qaqibo, qaqibo, pirêze!  
Ez hakan kena bi rêze,  
Zîrçê mi seydwanan rê kelawe!” <sup>(3)</sup>

6

Kolî, kolî, hezazê  
Hakî bin de gilyaz ê.

Vamêran vile kerdo  
Pîre rê kul û derd o.

Şarê ma, Şemamê ma  
Zamê ma, xulamê ma.

Şarî Şeme berde  
Di Sîwanî ser de.

Sîwan giran o  
Textê xatûnan o.

Cim’etê xortan o  
Nîşaney keynan o.

Kal Heyder gawan o  
Pistin pirrê nan o.

---

1. **rûšto**: roništo/rûništo, ništo ro/ništo rû

2. **quncik rûšto**: quncik de roništo/rûništo, kuncik/kuj de ništo ro/ništo rû

3. Hetê Gêlî de vajêno.

Pîrê, ti ana meke!  
Ga w golikan teber ke.

7

Gawo qîro, leze ke!  
Çap û nîm bezre erd ke,  
Nefeqê tûtan deke.

II-Wexto ke sereyê tutanê qijekan (hurdîyan, şenikan) şuwenê, nê vateyanê cêrênan vanê:

1

Oxêşik o  
Pirrpişik o  
Hew firîk o  
Zama dîk o <sup>(4)</sup>.

2

Oxêşek  
Perrpêşek  
Saetweşek  
Emirdergek <sup>(5)</sup>.

3

Erd awe bigîro,  
Ti gan û goşt bigîrê <sup>(6)</sup>.

III-Wexto ke sanikan (estaneke) vanê, sere de nê vateyan vanê:

1

Vîstanikê vîstanberê  
Manga bora rêxekerê  
Çok şa qiram  
Rêxe verda dindananê kamî?  
Verda dindananê ... <sup>(7)</sup>

---

4. No varyant hetê Licê de vajîyêno

5. No varyant hetê Çewlîgî de vajîyêno.

6. No varyant hetê Gêlî de vajîyêno.

7. Fekê kamcîn tutî akerde mendo, tîya de nameyê ey/aye vajîyêno. Mavajî “Verda dindananê Hesenî.” Loma (cuwe ra, coka), zafê tutan ca de destê xo nanê fekê xo ser û wişk gînê (padanê).

2

Lûyê, lûyê

Palegûyê <sup>(8)</sup>

Dimsekuyê <sup>(9)</sup>

Haver <sup>(10)</sup> da

Naver da

Tirre eşte

Fise eşte

Şîy deşte

Û amîye

Di pîyazî

Qine ra eştî

Day serê topikê zinca kamî ro?

Day serê topikê zinca ... <sup>(11)</sup> ro.

IV-Têverşanayîşî:

1

[Lajek vano:]

Zerrê min û zerrê kare <sup>(12)</sup>

Kare werdo mûmê <sup>(13)</sup> dare

Zerrê m' kewta to keyneka kîbare.

2

[Lajek vano:]

Zerrê min û zerrê kerge

Kerge werdo vaşê merge

Zerrê m' kewta to keyneka gilederge.

---

8. **pale**: karker, rençber; **gû**: gi (cî)

9. **dimse**: rib, mot, helawe, aqît; **kuye**: kuy, kundire

10. **haver**: wever, bover

11. Tîya de nameyê yew tutê goşdaritoxî vajîyêno. Mavajî "Day serê topikê zinca Hesênî ro."

12. **kare**: kahrîpese, keyri, kêri

13. **mûm**: xelfe (tirkî de "sürgün, filiz")

3

[Kêneke vana:]

Zerrê min û zerrê herî

Herî werda awê derî

Zerrê m' kewta to lacekê zimbêlzerî.

V-Kênayî vanê:

1

Vernî banê bawkê mi genim o

Pêy banê bawkê mi genim o

Palan giroto ser û bin o

Vernî palan kekê min o.

2

Serê banî, banê ma

Binê banî, eywanê ma.

Berdo esker kekê ma,

Bîyo hîra meydanê ma.

3

Pirdê Palî pirdo text o

Keyney amey hal û wexto

Verê lacan şaw xurbeto

Xortan xo ra nêdîyo bexto.

4

Pirdê Hecî pirdo pak o

Nêverdaw ma mirdî rakwo

Kul kê bay fesadan û şeytanan kwo

Nêverdaw zeraqê tîce ma rê akwo

5

Ma şinê Çalê Çawîşî

Şima bêrê Çalê Çawîşî

Kursîyan bîyarê ma rûşî

Şermê day to wa rabo

Ez to kîşte de rûşî.



## KÊNEKE DOMAN A

Heydo KEÇANIC

Kêneke (çêneke) mêrde kerdo, doman a  
Pîyê xo ra tersena, vengê xo nêvejena  
Qalindê xo zaf o, bidê zern û sêman  
Pîyê xo kor bone, qey kêneke roşeno?

Verê ra qayde nîya yo, roşenê kênayano  
Qij a kêneke, tama peran keno  
Vînenî dinya rind a, aqilê xo nîyano  
Pîyê xo kor bo, qey kêneke roşeno?

”Kênaya mi doman a”, maye zaf bermena  
Hene destan ra yo, xêlîye ser ro mirena  
Kêneke zaf qij a, gonî ver ra dana  
Pîyê xo kor bo, qey kêneke roşeno?

## RÎPELÊ FIQRAYAN:

### TI MÊRDE KENA?

*Arêkerdax:* **Firat ÇELKER**

**R**ojê merdimê (mordemê) nêweş keweno (kuno), venga cinîya xo dano, vano:

-Cenîkî, bê îta (tîya) ronîşe.

Cinîya ey (ci) yena nişena ro, mêrik vano:

-Kênê (çênê), ez ke rojê bimirî ti bermena (berbena)?

A vana:

-Ti çi qîsey kena? Ez senî (se) nêbermena?

Mêrik vano:

-Ma ez ke bimirî ti mêrde kena?

Vana:

-Mi va “ez bermena”, mi nêva “ez xêx a”!

### ÇEKÊ KÎMYAYÎ

*Arêkerdax:* **Firat ÇELKER**

**V**erê cengê (herbê) Îraqî yê emserî, rojê rojnamegerî (gazetecî) biyê top, serekê Dewletanê Yewbîyayeyanê Amerîka George W. Bushî ra persan pers kenê, o zî cewab dano. Rojnamegeran ra yew (ju) vano:

-Birêz Bush, şima timûtim vanê “Seddâ Huseynî dest de çekê kîmyayî (sîlehê kîmyasalî) estê”. Şima kotî (kure) ra zanî?

Bush bi vengêde berz cewab dano, vano:

-Ez senî (se) nêzanena? Ê çekê kîmyayî ma rotî bi (be) ey. Hîna (hona, hema) pereyê înan (dîne) nêdê, deyndar ê. Faturaya înan zî ma de esta!

### TI BI PEREYANÊ ZAFAN SE KENÎ?

*Arêkerdax:* **Firat ÇELKER**

**R**ojê yew (ju) amerîkan, yew cihud (yahudî), yew tirk û yew kurd ênê têlewe (yenê têhet), yewbînî (jubînî) ra pers kenê vanê:

-Eke zaf (xeylê) pereyî to dest kewê, ti bi nê pereyan se kenî/kena?

Ameríkan vano:

-Ez erd de yew (ju) xêze ancena. Şona xêze ser û pereyan erzena hewa. Pereyê ke kewtî (ginayî) xêze ser, ez dana şarî, ê bînî ê min ê.

Cihud vano:

-Ez yew dayîre ancena. Kewena (kuna) werteyê dayîreyî û pereyan erzena hewa. Pereyê ke kewtî (ginayî) zereyê dayîreyî, wa şarî rê bê, ê bînî ê min ê.

Tirk vano:

-Ez pereyanê xo bi (hebe) lastik pêt girê dana û erzena hewa. Eke înan (ci) ra çiyê xelisîya ra û cîya bi, wa şarî rê bo, ê bînî ê min ê.

Kurd vano:

-Gelê birayan! Ez pereyanê xo kena (dekena) lepê (lapa) xo, lepê xo kena ya (akena); eke çiyê şarî ra vêşî (zîyade) mend wa mi rê bo.

## EZ ZÎ LEZBÎYEN A

*Arêkerdax:* **Turgut ERSOY**

**R**ojê unîversîte de yew telebeyo dewij yew kêneke vînenê. Na kêneke zaf weş bi ey şona, wazeno ke aye reyde embazîye bikero. Naye ra şono kêneke het û aye ra vano:

-Ez wazeno to reyde embazîye bikero.

Kêneke vana:

-“Olmaz.” (Nêbeno.)

Lajek vano:

-Çi rê nêbeno?

Kêneke vana:

-Ez lezbîyen a.

Lajek, semedo ke manaya “lezbîyen”î nêzano, biney (tenê, tikê) fikirîyêno, dima kêneke ra vano:

-Lezbîyen çi yo?

Kêneke vana:

-Yanî ez kênekan ra hes kena.

Lajek zî vano:

-Eke wina yo ez zî lezbîyen a, xora ez zî kênekan ra hes kena.

## ÎDYOMÊ MA-IV

Roşan LEZGÎN

### A

**A ke Homayî kerda, betal nêbena:** No vate seba xoteselîkerdişî vajîyêno. Yanî, ma çiqas tedbîr bigîrin, ma senî zî bikerin, peynî de ko sey Homayî bo.

**a linge bîyayîş:** a game/lehza bîyayîş

*A linge bî, ez nêresayêne ci, dest ra şîyê.*

**Adir vareno:** 1-Zaf germ o. 2-Çî zaf-zaf vaye yo. 3-Pêrodayîşo yan zî cengo giran o.

**adir varnayîş:** 1-çî zaf-zaf vaye rotiş 2-Pêrodayîşo yan zî ceng de ca dişmenî ro teng kerdiş. Firsetê çimakerdişî nêdayîş dişmen yan zî reqîbê xo. 3-zaf hêrs bîyayîş

**Afirra/arra gamêşan bîya wareyê mêşan:** 1-No vate seba cayê ke verê cu şên bîyo û dima ra xirabe bîyo, yan zî seba keyeyê maldarê (pêtê) ke dima ra feqîr û peregende mendo vajîyêno. 2-Cayo ke verê cu wareyê/cayê camêrdan bi la nika merdimê teresî/bêrûmetî/eşteyî tede manenê.

**ahd û wehd kerdiş:** 1-soz dayîş, seba sozê xo sond wendiş, sond werdiş 2-tewbe kerdiş 3-nezr/nîyaz kerdiş

**antiş zerrîya xo/antiş xo zerrî:** zereyê xo de aciz bîyayîş; kîne girewtiş, xo pîze kerdiş, xo pîze nayîş

*Ma biney Rizgê de yarî kerdî la ey xeberê ma antê xo zerrî.*

**aqil dayîş:** şîretî kerdiş, rayîr nawitiş/musnayîş/nîşan dayîş

**aqil girewtiş:** 1-bi aqil bîyayîş 2-bi mentiq weriştîş-roniştîş/heraket kerdiş 3-tecrube ra derse girewtiş/derse hewa nayîş

**aqil pira resnayîş:** tefekkur kerdiş; hayî ro çîyêk bîyayîş; fam kerdiş

**aqil sere de nêverdayîş/aqil sere ra vetiş:** 1-bi zafqiseykerdiş heşê yewî berdiş, sereyê yewî berdiş, sereyê yewî teqnayîş; xirecir kerdiş 2-seba bîyayîş yan zî nêbîyayîşê çîyêk zaf israr kerdiş

**Asin caweno paxir rokeno:** 1-Goş şîretan ra nêkeweno, heddê xo nêzano û nerehetî keno. 2-zaf xurt o, şeno (bese keno) heme çî bikero 3-zaf bi qewetê xo bawer o û çimsûrî keno

**Asin weno paxir virêceno: b. Asin caweno paxir rokeno.**

**Astarê/estarê ... rîyê ... ra vayêrî yo:** 1-Çîyo esasî erjantirê edawatanê/cîhazanê xo yo. 2-Çîyê/karê esasî ra pey teşqele û zehmetîyî zaf ê.

**aşman ra, serran ra reyêk:** nadîren, zaf kêmi, ge-ge, ge-gane

**awa ... vetiş:** 1-zaf kutiş/kuwayîş, hintika ... vetiş 2-hencitiş, esirnayîş/esernayîş

**awan bîyayîş:** 1-şên bîyayîş; însanî tede ciwîyayîş 2-virazîyayîş

## **B**

**balê merdimî giran bîyayîş:** hafiza û dîqetê merdimî giran xebitîyayîş; venijîyayîş/veneki kerdi\_; wexerîyayîş (mexmûr bîyayî\_)

**balê merdimî sivik/şenik bîyayîş:** hafiza û dîqetê merdimî teze bîyayîş; wexerîyayîşî xo ser ra weşênayîş/wedaritiş

**Bar bes nîyo, serbar zî nanê ro ser:** Karo ke keno bes o, ancax bişîyo/bieşko endêk bikero la ey zêde gurênenê. Hêzê ... ra zafêr xebitnenê.

**barê ... giran bîyayîş:** berpirsîyarî yan zî kar/gureyê ... vêşî/zaf bîyayîş

**barê ... şenik/sivik bîyayîş:** berpirsîyarî yan zî kar/gureyê ... kêmi/tay bîyayîş.

**barê ... qelibîyayîş:** rewşa başe ra dekwetiş rewşa xirabe, çepşîyayîşê kar û gureyî; perîşan bîyayîş

**bazarê xo ra xeyr dîyayîş:** tawiranê xo ra, hereketanê xo ra kar/fayde dîyayîş

**Bazarê xo ra xeyr bivîne!:** Eke ti tenya goreyê keyfê xo, zanayîşê xo wardenê-roşenê/heraket kenê, berpirsîyarîya to zî to mil de ya.

**Bekir o, şekir o; kam bikero, kam dekeroy?:** 1-Xora şo-bê tenya yew ten o, kar zîyade yo; ganî/gerek vêşî merdimî bibê. 2-Werd yan zî mesref bi zor qîmê yew tenî keno, hîna zaf merdiman rê nêvejeno.

**bela herînayîş/erînayîş:** xo rê bela peyda kerdiş, bi destê xo dekwetiş mîyanê belayî

**ber girewtiş:** meywe/fêkî/semere dayîş, faydeyê xo nawitiş/musnayîş

**Ber ra kenî teber, lojine ra yeno zerre:** Ma çende wazenê ma ra dûrî bibo, ma ey ra bixelisî zî nêşermayeno, bêar o, reyna yeno ma het.

**ber ra nêameyîş zere/ber ra zere nêameyîş:** zaf derg/qelew/xurt bîyayîş; baleban

**ber ro ... akerdîş/ber piro akerdîş:** zîyaret kerdiş, xatirê ... pers kerdiş

**ber ro ... nêakerdîş/ber piro nêakerdîş:** zîyaret nêkerdiş, xatirê ... pers nêkerdiş

**berdiş sere:** b. **berdiş serî**

**berdiş serî:** tamam kerdiş, qedênayîş

**bextê ... sîya bîyayîş:** xo ra roje nêdiyayîş, tim rewşêka xirabe de bîyayîş; bêşans/bêsiûd/bêtalih bîyayîş

**bê pişikê bîyayîş:** zarteqaye bîyayîş, tersok bîyayîş, bêcesaret bîyayîş, weqefiyaye bîyayîş

**bê ser û ber bîyayîş:** bêduzen bîyayîş, bêistîqrar bîyayîş, teşqeleyin bîyayîş, têmîyankewte bîyayîş, têmîyanşaye bîyayîş

**bê sere û bê bin bîyayîş:** zaf hera/derg/berz yan zî zaf xişn/pîl/gird bîyayîş

**bi cinan kewtiş:** b. **cinîkewtiş**

**bi çimê bazarî ewnîyayîş:** 1-bi nîyetê herînayîşî/erînayîşî ewnîyayîş 2-bi amacêk/nîyetêk ewnîyayîş; bi baldarî/dîqet sehnayîş/ewnîyayîş/fesernayîş 3-eleqedar bîyayîş

**bi engîştan nawitiş/musnayîş/nîşan dayîş:** 1-merdimo zaf maqul bîyayîş, mustesna/erjaye/mahir bîyayîş; merdimo nimûne bîyayîş 2-zaf kêmi bîyayîş, nadir bîyayîş

**bi fekê xo dekewtiş:** 1-ro xo nayîş, îtîraf kerdiş 2-bi qiseykerdişê xo xeta/xeletî/şaşî kerdiş

**bi fekê xo nêşînayîş/nêeşkayîş:** 1-ziwanê/xeberîdayîşê xo kontrol nêkerdiş, vêşî/zêde û eletewş qisey kerdiş 2-çiyê xo de nêvindarnayîş/nêedilnayîş, feksist bîyayîş 3-cayo ke zirar/tehlîke tede bibo zî rastîye vatiş, xo kontrol nêkerdiş û herbî qalî kerdiş, seba çiyêk/kesêk rastîye nênimitiş û vatiş, bi fekê xo nêşînayîş, fekê xo nêşînayîş

**bi mîza xo rîyê xo şutiş:** zaf bêedeb/bêterbîye/bêheya bîyayîş, nêşermayîş, her tewir bêedebî kerdiş

- bi sere kewtiş (kewtiş ... sere):** 1-bawer kerdiş, qebl kerdiş, rast dîyayîş 2-mumkun dîyayîş, se ihtîmal qebl kerdiş
- Kuno min sere.** (Beno ke wina bibo. Mumkun o ke wina bo. İhtîmal esto ke wina bibo.)
- bi sere nêkewtiş:** 1-bawer nêkerdiş; qebl nêkerdiş 2-mumkun nêdîyayîş, se ihtîmal qebl nêkerdiş
- bi şit û şekir wey/weye kerdiş:** zaf baş/weş/hol wey kerdiş, baş miqat/qayît kerdiş; nazenîn wey kerdiş
- bi xo hesîyayîş:** 1-balix bîyayîş 2-hayî ro xisarê/birîna/kêmaneyê xo bîyayîş 3-çimî abîyayîş, hayî ro rewşa xo bîyayîş 4-xo aqilîyayîş, fam kerdiş, ferq kerdiş
- bi ziwanê xo nêşînayîş/nêşkayîş: b. bi fekê xo nêşînayîş/nêşkayîş**
- Bide bi destan, bigêre bi lingan!:** Deyn bide û dima ra şo dima bigêre ke ti deynê xo bigîrî! Çîyêkê xo, hacetêka xo emanet bide û peyê cû seba ke emanetgîrewtoxî pey de nêarda wexto ke to rê lazim bibo şo dima bigêre ke ti pey de bigîrî!
- Bike goşare û goşê xo wa/ra ke!:** Xo vîr ra meke, wa tim vîrê to de bo. Naye/aye ra derse bigîre, wa to rê bibo şîret, bibo îbret.
- bin hî bîyayîş (Seke binê to zî hî bo!):** sucdar bîyayîş, wayîrê sucî bîyayîş, tede xetayêk bîyayîş
- bin pa wa çin bîyayîş:** bin ra zûre bîyayîş, yewrayî zûre bîyayîş, bêeslbîyayîşê qale/qisa/xebere
- bincil kerdiş:** pel ser nayîş, mesele nimitiş, dayîş kîşte/kîşte dayîş
- bineyke/binêk çimê xo pêser nayîş:** bineyke/tikê hewn ra şîyayîş, bineyke xuw de şîyayîş, qederêk çimê xo germin kerdiş
- binê linganê xo liştîş:** 1-tu çîyê werdişî çin bîyayîş 2-çîyêk bidest nêkewtiş, hewa gîrewtiş
- binê linganê ... lûfik kerdiş:** 1-yew tehisnayîş/şeqitnayîş mîyanê karêkê xirabî, yew devistiş mîyanê xeta; seba karê menfi tehrîk kerdiş 2-bi hîle û fitneyîye gure yan zî mewqîyê yewî ey dest ra vetiş
- binê rayîrî kewtiş:** dekewtiş rewşa xirabe, perîşan bîyayîş
- binê xebere de çîyê bîyayîş:** 1-sergîrewtabîyayîşê xebere/qisa/qale, manadar bîyayîşê xebere 2-bi xeberêk çîyêna qest kerdiş yan zî mesajêna dayîş, îma kerdiş

**binê ... kewtiş:** bi qiseyanê weşan yew xapênayîş, seba îqnakerdişî yewî rê zaf vatiş; xebere ey/aye ra teber kerdiş; rayîr ra vetiş

**birîna ... teziye/teza bîyayîş:** janî/derdî/meseleyî ser de hema zaf wext nêvîyartîş; hema newebîyayîşê janî/derdî/meseleyî, hema vîrdebîyayîşê jan/derd/meseleyî

**Birîna ma teza bî.** (Hema/hîna mesele vîrê ma de bî.)

**birîna ... teziye/teza kerdiş:** jan/derd/keder/hesrete/bêrîya ... ardiş vîr

**To birînê min kerdî teze.** (To derdê min ardî vîrê min. To derdê min têwday)

**boya şitî fek ra ameyîş:** hema/hîna naşî yan zî doman/tut/gede bîyayîş

**boya xo verra dayîş:** 1-arisayîş, îstîrehet kerdiş 2-zehmetîye ra reyayîş/xelisîyayîş/filitîyayîş



# EZ ZÎ ÎNSAN O

**Abdulmuttalîp KOÇ**

Ez qey amû na dinya, cîgerê mi bîya vila  
Eger ez feqîr amû na dinya, sucî min o?  
Eger ez esmer amû na dinya, sucî min o?  
Eger ez cîngane amû na dinya, sucî min o?  
Eger ez memleket ra macîr kerdo, sucî min o?  
Ez zî însan o, ez zî însan o, ez zî însan o!

Ez kamca şîrî, dinya mi rî teng a  
Mîyanî qelebalixî de dinya mi rî veng a  
Wexto ke ez vacî “ez yew kird a“  
Vanî „ti ma ra nîy, ma ra şo wet a“  
Ez qey amû na dinya, cîgerê mi bîya vila  
Ez zî însan o, ez zî însan o, ez zî însan o!

Zerrîya mi veşena, cîgerê mi helîyena, ez nizanû  
Xeyalî mi benî vila, ruhî mi benû teng, ez nizanû  
Meger kî na xerîbey a, na hesretey a, ez nizanû  
Hesretê welatî ya, hesretê eqreban a, ez nizanû  
Ez qey amû na dinya, cîgerê mi bîya vila  
Ez zî însan o, ez zî însan o, ez zî însan o!

No çi xirs o, no çi veng o, no çi pers o?  
Atom, fuze, sîleho bîyolojîk, no çi ters o?  
Ma pêro însan î, însan amey dinya  
Wexto ke ma biwazim, pêrone rê bes a na dinya  
Ez qey amû na dinya, cîgerê mi bîya vila  
Ez zî însan o, ez zî însan o, ez zî însan o!

10.02.2003

## FÎHRÎSTÊ VATEYÎ (HÛMARE: 1-20)

*No fîhrîst goreyê nameyanê nuştoxan (yazarlar) rêz bîyo. Her nuştoxî / nuştoxe dima nameyê nuşteyanê (yazılar) ey / aye, her nuşteyî dima zî numreyê hûmara (sayı) kovara Vateyî û rîpelî esto. Mavajî ke 2/26 (yanî hûmara 2. a kovara Vateyî de, rîpelê 26.).*

hûmare/rîpel

Abdulmuttalîp Koç

Ey Welato Delal .....	2/26
Dormarê Palî ra Hîre Dêrî .....	3/76
Abdulmuttalîp Koçî ra Çend Şîrî .....	5/71
Xûnima Min a .....	6/64
Vilik .....	16/96
Ez Ênsan o .....	20/113

Akman

Bunda Sûç û Guna Mi Çi ye? .....	4/96
----------------------------------	------

Alî Adir

Şima rê Silayî ya .....	19/109
-------------------------	--------

Alî Heyder Sever

Dêrsimî Ser o .....	2/76
Raya Estemolî Ser o .....	3/70
Nalîne .....	4/61
Va Bo .....	5/65
Ê Min û Karaoxlanî .....	10/64
Raya Almanya .....	11/83
“Canî Canî” .....	15/84

Alî Riza Bîlgîlî

Şuyaniya Mordemê Koseyî .....	14/73
-------------------------------	-------

Alîheyderê Aliyê Silêmanê Xerzî

Gula Mi .....	7/79
---------------	------

Aydin Bîngol

Sozdar: "Ez Wazena Kirmanckî kî Zê Lehçeyanê Bînan

Raver Şoro" .....	13/35
Kayanê Domanan ra: Goge .....	18/80
Kayanê Domanan ra: Do-do .....	19/43

Bavê Roza

Qeçek .....	15/70
-------------	-------

Bîrgule

«Vate»yî Ser o Kombîyayîş .....	2/92
---------------------------------	------

C. Zerduşt Pîranij

Canê û Lajê Lengi .....	10/37
Azadî .....	13/60
Mehemedê Mehmudî .....	14/88
"Derdê Ma Zî O yo Ke Ganîmendîşê Na Lehçe de Wa Tenê Faydeyê Ma Bibo" .....	17/6
"Adirî Ez Nimnena" .....	19/73

Celadet Alî Bedîrxan

Ferhenga Kurdî (Kurmanckî)-Frensî ...I /95, 2/101, 3/119, 4/104, 5/94, 6/82, 7/  
97, 8/88, 9/90, 10/84, 11/106, 12/90, 13/106, 14/107, 15/105, 16/106, 17/107, 18/  
123

Cemîl Gundogan

Tayê Problemê Standardîzekerdena Ziwanê Kurdkî .....	1/69
Kovara Vateyî û Têkiliya Lehçeyanê Kurdkî Ser o .....	4/49

Cemîl Oguz

Malmîsanijî Va .....	16/70
Boranê Ma .....	18/104

Çeko

Rojên bi Rûmet û Ziqnawitî .....	1/28
----------------------------------	------

Dengbêj û Şahîrêde Hêca: Dewrêş Baba .....	3/4
Loke û Her .....	5/78
Çuçike .....	9/63
Axayê Kuzike .....	9/65
Cem û Cemat .....	11/43
Dîk û Kokim .....	12/63
Xone û Merre .....	13/64
Şive .....	14/8

Çend Rojnameyanê Fransî û Îngilîzî de

Xoverrodayîşê Dêrsimî .....	3/114, 4/100, 5/108
-----------------------------	---------------------

Daîmî Bektaş

Bîzde Gaz Kovikî Yoktur Hama Kovikê Gazî Esto .....	7/91
Sen Keçî Olsan! .....	7/92
Xizirê Pirdê Surî .....	11/92
Ti Merda Ya? .....	11/93
Gaz Esto? .....	13/97
Şertê Misilmanîye .....	13/97

Dengbêj Serdar: "To Ke Xo Nas Nêkerd Kes Qîymet To Nêdano" .....	4/32
--	------

Denîz Gunduz

Piro de Ma Piro Dîme .....	6/57
Şanike .....	12/49
Denîz Gunduzî ra Di Şîrî .....	14/21
Ferhengê Mesut Ozcanî Ser a .....	20/54

Derheqê Kirmanckî (Kirdkî) de Kombîyayîşê Hîrêyine .....	2/5
Derheqê Kirmanckî de Kombîyayîşê Çarine .....	4/4
Derheqê Kirmanckî de Kombîyayîşê Pancine .....	5/4
Derheqê Kirmanckî de Kombîyayîşê Şeşine .....	9/4
Derheqê Kirmanckî de Kombîyayîşê Hewtine .....	11/6
Derheqê Kirmanckî de Kombîyayîşê Heştine .....	13/5
Deheqê Kirmanckî de Kombîyayîşê Newine .....	15/4

Derheqê Kirmanckî de Kombîyayîşê Desine .....	18/4
Derheqê Kirmanckî de Kombîyayîşê Yewendesine .....	20/4
Dewij Şiyar	
Hirç û Pirç .....	14/105
Doxanê Çêrmûge	
Doxanê Çêrmûge ra Di Şiîrî .....	13/40
E. Erdoxan	
Qurbanê Selxvanan .....	7/81
Ehmedê Dirihî	
Nameyê Mewqîyanê Dewa Mi .....	20/80
Erdal Er	
Birayêna Herî û Devî .....	5/67
Erkan Çewlîgij	
Dilberê .....	17/88
Feteh Kuriş	
Welatê Min .....	14/96
Firat Çelker	
Ezraîl, Amerîkan, Tirk û Kurd .....	4/95
Zon .....	4/77
Firat Çelkerî ra Şiîrî .....	6/42, 7/46, 12/87, 13/73
Lajê Mi Berd .....	8/16
Xorto Şoreşger .....	8/85
Çend Vateyê Verênan û Mertalî .....	9/69
Vateyê Verênan .....	14/37, 16/81, 17/49, 19/75, 20/87
Dewij û Dizdî .....	14/97
Culika Mi kî Goş Nana Ser! .....	15/88
Naye Bere Jûyêde Bîne Bîya! .....	15/88

Wî Ame! .....	15/89
Ma Gîngim de Nêbîme, Gîngim Zerrê Ma de Bî .....	16/31
Rîpelê Fîqrayan: Çend Fîqrayî .....	17/86
Heskerdiş Bivîne .....	18/103
Ti Mêrde Kena? .....	20/106
Çekê Kîmyayî .....	20/106
Ti Bi Pereyanê Zafan Se Kenî? .....	20/106
Fotografê Seyîd Rizayî û Tayê Dêrsimijan (1937) .....	10/89
Gawanê Kurdîstanî	
Hîrê Şîrî .....	4/75
Gawanê Kurdistanî ra Hîrê Şîrî .....	5/34
Kurdîstan .....	7/55
Dewanê Palîyî ra Di Deyîrî .....	10/35
Gawanê Welatî	
Gawanê Welatî ra Şîrî .....	16/103
Welat Vonû .....	17/106
Qey Birarey Ona ya? .....	19/98
Giran Kizil	
Rîpelê Fîqrayan .....	12/85
Welatê Ma Toz-duman o .....	15/93
Hacî Xoca Muhemmed Elî Ozturk	
Heketey Yûsuf û Zelîxa .....	18/67
Weqay Kerbelay .....	19/57
Hamdî Ozyûrt	
Vîrê Sedefa Welê Bazare ra .....	9/32, 10/42
Vatişê Bêvateyî .....	11/4, 13/34, 14/36, 15/68, 16/79, 17/26, 19/102
Mi Bikişe, Sîyayê Mi Girê De .....	20/77

Harun Turgut

Veng, Pyec, Zimmeyîş ra Nome û Fîl ..... 1/41

Haydar Diljen

Nuştox, Zivan û Şexsîyeto Neteweyî ..... 1/64

Programandê Partîyandê Kurdan di Persa Ziwani ..... 4/19

Eke Kurdî Pê Fam Nêkenê, Şima Çirê Kurdki Qedexe Kenê? ..... 6/37

Unîversîteya Uppsala de Dersê Kirmanckî (Zazakî) ..... 20/70

Hesenî Giran

Dîyarbekir de Rojê Mamostayanê Dinya ..... 19/107

Heydo Keçanic

Welat ..... 9/79

Dêrsim ..... 9/80

Almanya ..... 10/66

Bêriye ..... 12/78

Heydo Keçanicî ra Şîrî ..... 13/92, 14/85, 15/97, 16/58

Warê Dîyarî ..... 17/15

Ha Bêrê ..... 18/106

Ha Wurze ..... 19/90

Kêneke Doman a ..... 20/105

Hişyar Pîran

"Metersi, Kê Pey Kutîş Çî Nêbenî" ..... 12/4

"Yan Terk Bike Yan Zi Şo Esker" ..... 13/42

Ez û Yeşîl Helikoptere de ..... 14/10

Hikmet Çalagan

Cêrayîş ..... 14/92

Huseyîn Gunduz

Şartê Paşay ..... 13/75

Huseyîn Kahraman

Şanika Şîni ..... 5/62

Huseyîn Karakaş

Xewf .....	19/29
Wayîrê Hênîyê Mamedî .....	20/73

Huseyîn Kizilarşlan

Lawuka "Erê Çên Çenê" û Sa Heyder .....	2/93
Lawuka Xelil Begî .....	3/94

Hûmanê Çîyan

Çond Vatê Derheq Kurdon Almanya di .....	1/58
--	------

IKK

Raya Pêroyîye rê .....	17/89
------------------------	-------

J. Îhsan Espar

Beyi Se Bena? .....	2/77, 3/50, 4/79
Gulê Meltînî .....	6/14
J. Îhsan Esparî ra Şîrî .....	7/33
Derheqê "Boya Welatî" de .....	8/73
Bi Kilmîye .....	11/86
Romanêko Newe: Kilama Pepûgî .....	12/66
Ferhengêko Newe .....	15/55
Kitaban ra: Kitabê Neweyî .....	17/42
Çapa Dîyina Hotay Serra Usivê Qurzkizî .....	19/91

Jêhatî Zengelan

Xal Mehmed .....	15/58
Vengbûrek .....	16/82
Şah Îsmayîl .....	17/57

Kazim Temurlenk

Game be Game .....	1/49
Meleka Memedê Xidê Rey: «Qe Diramê Ci ra Nêmend» .....	2/40



Kemal Unal

Sanika Pasay û Hîrê Lazonê Xo .....	3/85
Di Birayê Zurekerî .....	5/106
Ti Ke Asmênê Hotîne ra wa .....	5/81
”Mi To rê Hewnê Dîyo” .....	5/82

Kitabê Kirmanckî (Zazakî)... I/106, 2/128, 3/113, 5/109, 6/95, 11/111, 12/95, 16/111, 19/112

Kitabêdo newe: Lehçeya Kurdkî Zazakî .....	5/76
Kitabêdo newe: Lehçeya Kurdkî Gorankî .....	7/88

Lerzan Jandîl

Sedserra 19ine de Halê Împaratorîya Osmanîyan û

Vurîyenê Nê Demî .....	2/59, 4/22, 5/37
Ziwanê Kurdkî (Diyalekta Kirmanckî) de Zemîrî .....	8/18
Rexneyanê Mûrad Ciwanî Ser o .....	11/66
Kirmanckî de Nameyî .....	14/46

Malmîsanij

Kirmanckî (Kirdkî) de Suffiksî .....	1/81, 12/32
Zewajê Gulizare yo Sîya .....	2/95
Ferhengê Tirkî-Kirmanckî (Zazakî) .....	2/118, 3/95, 5/83, 6/71
Kirmanckîya (Zazakîya) Motkî û Hewêlî ra .....	6/16
Lehçeya Hewramkî (Gorankî) ra .....	7/4, 8/33
Wextêk Dîyarbekir .....	8/65
Kulê 38î .....	9/83
Belgeyêk: ”Kürd Kadınları Teali Cemiyeti Nizamnamesi” .....	10/72
Ver bi Etîmolojîyê Kirmanckî (Zazakî) .....	11/33
Salih Begê Hêneyî .....	11/94
Şêx Selaheddînê Şêx Seîdî û Beyatname .....	16/4
Çend Fotografê Kanê (Kehenê) Dêrsimijan .....	17/100
Madalyaya Dêrsimî .....	19/65

Martin van Bruinessen

Kurdîstanê Îraqî de Cematêde Qizilbaş: Şebekî ..... 10/23

Mehmet Sabrî Aytêkîn

Mehmet Sabrî Aytêkînî ra Şîirî ..... 13/78

Mehmet Uzun

Yew Şîir û Yew Antolojî ..... 1/77

Dinya Baxçe, Her Zûn û Kultur Yew Çîçek a ..... 2/49

Alfred Nobel û Xelata Nobelî ya Edebîyatî ..... 4/39

Yelge ..... 6/29

"Guîn Rişya Arî Nidiyena, Este Şikyo Piya Nidusyenû" ..... 10/4

Mela Mehmed Elî Hunî û Edebîyato Kirdkî (Zazakî) ..... 18/56

Weqayê Kerbelayî ..... 19/45

Mela Kamilê Puexî

Mela Kamilê Puexî ra Şîirî ..... 17/69

Mewlidî Nebî ..... 19/76

Mela Muhemmedê Hezanî (Mem)

'Eqîdetu'l-Îmanî ..... 17/28

Memed Drewş

Na Ray Raya Yeweya Ziwanî ya ..... 2/37

Wenden û Nuştana Kurdkî ser o ..... 4/57

Memê Hilkeçikî

Derheqê Dimilkîya Aksaray de ..... 7/35

Memo Darrêz

Dante û Tradîsyona Îdealîstan ..... 1/24

Memo Darrêzî ra Şîirî ..... 2/89

Zelî Boxlonî ..... 5/53

Ma Derheqê Sadêq Hêdayetî di Cafer Cafernêjadi di Qisey Kerd ..... 6/4

Standardîzekerdişê Kirdkî Ser o Çend Vateyî ..... 6/66

Nuştoxîyê Kurdan û Neşrkerdişî Kitabanê Kurdkî ..... 7/83

Mihanî Licokic

Pîr û Pisînge .....	2/23
Liwe û Quling .....	10/67
Min Va "Mast" .....	11/89
Sîr û Pîyanz .....	11/97
Her û Ga .....	12/72
Hera Herrîne .....	13/81
Pîre û Dîk .....	14/41
Mamo Hewêz .....	15/94
Birawo Aqil û Birawo Gêc .....	16/97
Liwe û Şêr .....	17/97
Mar û Citêr û Liwe .....	19/99

Mîkaîl Aslan

Barkerdiş .....	3/93
Ez Kî Waştîya Xo ra Zaf Hes Kenû .....	6/36

Muzafer Ceylan

Xala Qîza Awasî: "Gaxan Ke Bî, Endî Ma Zonêne Ke Zimiston Amo" .. 19/110

Mûnzûr Çem

"Roze ve Roze Pê Ma Xapit, Hata ke Ma Qir Kerdîme" .....	1/5
"Ez Ver va Dismenî Çok Ronênan" .....	2/13
Tertelê 38î ra Ma kî Bara Xo Gurete .....	3/35
Vîlikê Verê Vare .....	4/66
Komara Tirkîya û Dêrsim .....	6/44
Hewnê Newroze .....	7/49
Şahan Axa .....	9/74
Qemer Axayê Usivan .....	11/38
Fekê Dêrsimî de Antişê Karan (Fîlan) .....	12/17
Xeca Xidirî: "Dewa Ma Kerde Xan-Xirave" .....	13/52
Karê Ziwan û Kulturê ma de Gamêda Newîye: ÎKK .....	13/100
Şaîro Namdar Sayder .....	14/25

Di Şêrê Kurdîstanî: Alîşêr û Zerîfa ..... 16/17, 17/20  
”Nê Miletê Mezlumî Se Kerdîvî?” ..... 19/4

Mûrad Ciwan

Nivîsa Lerzan Jandilî û Zamîrên Kirmanckî ..... 9/55

Nevzat Gedîk

Ez Fîrarê Destê To ya ..... 18/95

Resmê Vayî ..... 19/86

Dinya Mina Gewre ..... 20/79

Nîhat Elî

Sêwrega 25-30 Serran ra ver û Tanî Vîrameyinî ..... 1/21

Nûredîn Zaza

Astare ..... 3/79

Orhan Zoypayij

Dewî Vînbîyayê ..... 16/54

Osman Aytar

Wexto ki Merdim Kitabê Dr. Şivanî Waneno ..... 1/50

Remzan Muskan

Welatê Ma ..... 18/109

Robîn Rewşen

Şewe ..... 1/57

Rojda

Rojda ra Di Şîrî ..... 13/50

Roşan Lezgîn

Boya Welatî ..... 8/58

Wisarî Meheredne ..... 9/68

Awê Kewserî ya Areqê To .....	10/41
Bersiv .....	11/74
Destanê Xo Bieşrawe .....	12/83
Xozî Bîyê Zaf .....	14/4
Huzna .....	15/71
Rem .....	16/60
Baba .....	17/4
Îdyomê Ma .....	17/76, 18/110, 19/83, 20/108
Binê Dara Valêre de .....	19/20
Roşan Lezgînî Xelata Weşanxaneyê Apecî Girewte .....	19/17
Semînerê Kirmanckî (Zazakî) .....	14/99
Serdar Bedirxan	
Gelo No Hûmay Hema Zî Weş o? .....	7/90
Hûmay û Pêxember Çiyê Yewbînan î? .....	7/90
Ê A Dele Bere Yenê .....	7/90
To Ebi Mozik Da Mi, Ebi Ga Mi Ra Bigîre .....	7/91
Vateyê Verênan û Îdyomî .....	19/67
Serdar Roşan	
To Ma Serferaz Kerdî .....	6/59
Seyîdxan Kuriş	
Çend Dêrî .....	1/54
Nîlûfer Akbal: "Lawikî Ruhê Mi Îfade Kenê" .....	2/27
Xerîb û Nasîb .....	3/28
Çewlîgî ra Dêrî .....	4/62
Pî û Laj, De Ina Ray Şue Pênî, Kurî û Her .....	5/80
Çewlîgî ra Di Dêrî .....	5/90
Rêzan: "Dêngbêjê Weş a, la Mîyûnî Şarî Xwi di" .....	5/22
Mahmut Celayîr: "Ez Wazena Ê Cenetê Vînbîyayî Hêna Vînî" .....	8/4
Mektubi, Qey Merd? .....	9/81
"Qey Nê Welatî di Tarîx Tim Aw Ser ra Nusîyenû?" .....	9/87

Çewlîgî ra Di Deyîrî .....	10/78
Dyeb Sur .....	12/52
Hîrye Lacî Padişahî .....	13/67
Çewlîgî ra Hîrê Deyîrî (Kilamî) .....	13/98
Çewlîgî ra Di Deyîrî (Kilamî) .....	14/71
Ripelê Fiqrayan .....	14/101
Qilif Marî di Yew Xuert .....	15/100
Filît û Demîrel .....	16/99
Fekê Çewlîgî de Antişê Karan (Fîlan) .....	17/51, 18/113, 19/103
“Zerac û Xozanê” .....	19/96
Sînan Sutpak	
Kovara Vateyî Ser o .....	13/62
Sven Delblanc	
Zeynebi, Gulnari .....	1/60
Şakir Epozdemir	
Meseleya Seîd Elçî û Dr. Şivanî .....	7/56
Şêx Selaheddîn Fîrat	
Beyatname .....	16/10
Şukrî Atîk	
”Zonê Min Xezîna Ruhê Min o.” .....	20/97
Tahsîn Erîş	
Rizo Embar .....	13/94
Turan Tekîn	
Memed Çapan: ”Perê Tirkû Ne Werîno Ne Simîno, Axu yo” .....	12/9
Turgut Ersoy	
Hewno Kewe .....	20/83
Ez Zi Lezbîyen a .....	20/107

Umer Akengîn

Qula Nîrî ra .....	11/89
Hac Eliyê Xaçeki û Mela .....	12/79

W. K. Merdimîn

Çewlîgî ra Çend Îdyomî (Deyîmî) .....	15/76
“Mi rê Vûnî Yadin! Xelasê Şima Mi Dest ra Çinê ya!” .....	16/22
”Ti Heta Mîraz Kirî, Şar Patîle Dûno Pera” .....	17/15
Tepîşiyayîşê Şêx Şerîfi .....	17/84
Se Beno? .....	18/55
Mela Kamilê Puexî:	
“Werrekîna Inî Melay Mumtazî Biûmênî Yew Ca...” .....	18/82
Pê Se Kirî? .....	19/27
Mend û Mend .....	20/53
Fekê Çewlîgî de Antişê Karan (Fîlan) .....	20/89

Xecê

Hesretî Mi .....	6/27
------------------	------

Kezala Şarikî

Heş û Melşe .....	15/89
Myerik û Mîrçik .....	15/90
Kutekûn Ênî Dûnî Milî Tu Ver o .....	15/91
Ina Buelig ra Ca Menda .....	15/91
Kekû .....	16/68
Şeratkerdişî Keyney Qadî .....	17/91
Pali û Dêrsim ra Nameyê Tayê Vaşan .....	18/107
Gûlala Gulxatun .....	19/87
Darbanî û Heş .....	20/85

Yekta Lezgîn

Şerbeet! .....	18/97
Mertal û Lezvateyî .....	19/71
Vateyanê Folklorîkan ê Hetê Licê ra Tayê Nimûneyî .....	20/100

Yekta Lezgîn & Roşan Lezgîn

Mem (Mela Mehemed): Vanê “Şaîrî Sey Ecacê Pêlê Behran a...” ..... 16/33

Yildiray Beyazgul

Serra ke Ma Tede Tewr Cayê Nêbîme ..... 3/83

Zulfikar Tak

Meberme Markîg ..... 5/32

WENDOXAN RA (MEKTUBÎ)

Alî Adir, Koln/Almanya ..... 3/109, 11/103

Alî Riza Bîlgîlî, Sagmalcılar-Îstanbul ..... 13/103

Amir Hassanpour, North York/Kanada ..... 6/80

Bira Zordag, Erstfeld/Swîs ..... 4/99

C. Zerduşt/Îstanbul ..... 10/81

Denîz Gunduz, Îstanbul ..... 5/93, 11/102

Doxanê Çermûge, Semsûr (Adiyaman) ..... 13/104

Hasan Ordukaya, Ankara ..... 2/117

Hesenî Giran, Dîyarbekir ..... 3/110

Heydo Keçanic, Almanya ..... 9/82

M. Îsmâil Aslan, Bursa ..... 11/103

Mamo Cûmî, Lille/Fransa ..... 2/117, 2/117, 6/78

Mazlum Can, Stuttgart/Almanya ..... 8/86

Mehmet Sabrî Aytekîn, Nördlingen/Almanya ..... 13/105

Murat Kit, Sagmalcılar-Îstanbul ..... 13/103

Necla Morsumbul, Îçel ..... 2/117

Remzan Muskan, Luneburg/Almanya ..... 5/92

Serdar Bedirxan, Dîyarbekir ..... 2/114, 2/115, 4/97, 7/94, 7/95, 10/82

Şahîn Beyhanî, Zurîh/Swîs ..... 3/112

T. Şahîn, Laufen/Swîs ..... 2/117

Umer Akengîn, Tekirdag ..... 12/88